

聖經



希伯來文
初階習作

Gary D. PRATICO & Miles V. VAN PELT

胡維華◎譯

35課幫你熟練希伯來文文法

華神出版社◎出版

目 錄

前言	v
第一部 希伯來文的基本書寫法	
1 希伯來文字母	1
2 希伯來文母音	7
3 分音節和發音	11
第二部 希伯來文名詞與類似名詞 (nominals) 的基本規則	
4 希伯來文名詞	15
5 定冠詞和連接詞 Waw	21
6 希伯來文介系詞	25
7 希伯來文形容詞	29
8 希伯來文代名詞	35
9 希伯來文人稱字尾	39
10 希伯來文附屬組合詞	49
11 希伯來文數字	57
第三部 希伯來文動詞和 Qal 字幹介紹	
12a 希伯來文動詞介紹	59
12b 選擇及使用希伯來文字典	63
13 Qal 完成式——強變化動詞	67
14a Qal 完成式——弱變化動詞	73
14b Qal 完成式——弱變化動詞	81
15 Qal 未完成式——強變化動詞	89
16a Qal 未完成式——弱變化動詞	95
16b Qal 未完成式——弱變化動詞	101
16c Qal 未完成式——弱變化動詞	107
16d Qal 未完成式——弱變化動詞	111
16e Qal 未完成式——弱變化動詞	115

16f	Qal 未完成式——雙重弱變化動詞	119
17	連續性 Waw 的特別用法	125
18a	Qal 命令式——強變化動詞	135
18b	Qal 命令式——弱變化動詞	141
18c	Qal 命令式——弱變化動詞	149
19	動詞的人稱代名詞字尾	157
20	Qal 不定詞的附屬形	163
21	Qal 不定詞的絕對形	173
22	Qal 分詞	179
23	有關句法的議題	187

第四部 衍生字幹概論

24	Niphal 字幹——強變化動詞	191
25a	Niphal 字幹——弱變化動詞	197
25b	Niphal 字幹——弱變化動詞	205
26	Piel 字幹——強變化動詞	211
27a	Piel 字幹——弱變化動詞	217
27b	Piel 字幹——弱變化動詞	221
28	Pual 字幹——強變化動詞	227
29a	Pual 字幹——弱變化動詞	231
29b	Pual 字幹——弱變化動詞	235
30	Hiphil 字幹——強變化動詞	239
31	Hiphil 字幹——弱變化動詞	247
32	Hophal 字幹——強變化動詞	255
33	Hophal 字幹——弱變化動詞	259
34	Hithpael 字幹——強變化動詞	267
35	Hithpael 字幹——弱變化動詞	273

字形分析總複習——衍生字幹	279
---------------	-----

翻譯練習及註解：創世記 37：5-20	287
---------------------	-----

前 言

這本習作本是《聖經希伯來文初階》的輔助教材。¹它包括了為文法課本中每一章所設計的完整練習題。為了使文法課本能成為一長久可用的參考資源，我們決定把練習的部分獨立成書出版。習題的份量，特別是聖經經文的翻譯部分，遠超過一年基礎課程內所能完成的。我們之所以提供這麼多的習作，有兩個理由：（1）讓任課的老師有多重的選擇來配合不同的教學方式及課程目標，（2）讓學生有機會在規定的範圍之外多些練習。當然，我們知道，不是每一個題目都會成為學生的作業，但這樣的設計，使得這本習作可以在學完第一年基礎的希伯來文之後，仍有用處。以下是本書的一些重要特色：

1. 從第 5 章起，加入聖經經文作為編寫句的補充，愈到後面，編寫句的分量會逐漸減少。請注意，習題中的經文並沒有完整呈現，特別在前幾章裏，通常只選擇其中的一段供作翻譯練習。有些時候，我們會重複使用一些經文來強調和說明某一文法之結構或形式。這些重複的練習，是一項策略性的重要安排，也是增進學習者翻譯經文能力的資源。
2. 文法書中的某幾章，會有一章對應習作本數章的練習。最顯著的例子是第 16 章，在習作本中有關 Qal 未完成式的弱變化動詞分佈在六組不同的練習題（16a-f）中，這樣的安排是要讓學生在學習不同的弱變化動詞變化時可以專注。
3. 所有的聖經經文都取自 Accordance 程式的軟體模組 HMT-T，我們要特別感謝研發和設計這套軟體的公司 OakTree Software (www.OakSoft.com)。在我們編寫文法書和這作業本的過程中，使用的正是這個無價的工具。雖然在 HMT-T 中有一些和馬索拉文本不同的地方，我們也已經加註改正了。
4. 我們儘量使每章的習題由簡單的開始，逐漸地增加其困難度。通常前面的題目是詞形分析，最後的題目則是造句。幾乎每一章都有聖經經文翻譯，所選的經文主要是希望能使文法書中的討論變得更清楚明白。不過我們在選擇經文時也考慮了解經和神學的意義。
5. 在這第二版中，對於文法書中沒有介紹但在習作本中出現的希伯來文單字，我們使用漸近式的方法來處理。在第 1 至 11 課的練習中（即第一和第二部），我們將用括號或註腳來註解每一個在文法書中尚未學習到的單字。在第 12 到 23 課的練習中（即第三部），除了「經文翻譯」外，我們仍是使用同樣的原則。而「經文翻譯」部分的單字，學生可使用文法書中的字典或任何標準型的字典。在第 24 到 35 課的練習（即第四部），這些單字都不

¹ G.D. Pratico 和 M. V. Pelt, *Basics of Biblical Hebrew Grammar*, Second Edition (Grand Rapids: Zondervan, 2007) (中譯本《聖經希伯來文初階》，華神出版社，2009 年)。

再註解，以提供學生一個更加熟練使用希伯來文字典的機會。

6. 我們設立了一個網站來提供更多的幫助和資源，使文法書和習作本更完整。網址是 www.basicsofbiblicalhebrew.com。在這個網站你可以找到由 Learning Mill 設計的希伯來文單字軟體 InteLex。其他的教學材料和資源也將會在網站上提供。

我們要感謝那些在本書編寫過程中提供幫助的人：Jim Jumper、Filip Vukosavovic、Jason DeRouchie、Becky Josberger 和 Mike McKelvey。我們也很感激那些願意使用這本書的初稿來試教的朋友：Donna Petter、Jason Bembry、Jack Klem、Alice Via、Keith Bodner 和 Frank Wheeler。謝謝 Zondervan 出版社在排版及印行上給予的協助，特別是 Verlyn Verbrugge、Jack Kragt、Jody DeNeef、Bob Buller 以及 Lee Fields 的投入。最後，我們要感謝 Bill Mounce 在這個計畫裏卓越的貢獻。

當你學習希伯來文，打開希伯來文聖經，我們盼望詩篇 119：97 的經文會在你心裏產生共鳴。

מֵה־אֲהַבְּתִי תּוֹרָתְךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׂחָתִי

我何等愛慕你的律法，終日不住地思想。

Gary D. Pratico
Miles V. Van Pelt
2006 年 6 月 30 日

第 1 課

希伯來文字母

寫出並讀出希伯來文的 23 個字母，重複幾次，學習如何唸、書寫及辨認每個字母是很重要的。

א

ב

ג

ד

ה

ו

ז

ח

ט

,

כך

ל

מם

נו

ס

ע

פך

צץ

Handwriting practice lines for Hebrew letters. Each row consists of a solid top line, a dashed middle line, and a solid bottom line. The letters are positioned at the end of each row on the right side:

- Row 1: ק
- Row 2: ר
- Row 3: שׁ
- Row 4: שׂ
- Row 5: ת

按照次序由右至左寫出希伯來文的 23 個子音字母，在 begadkephat 字母中加上一點 (Daghes Lene)。

寫出下列希伯來文字音的字尾形式。

כ

מ

נ

פ

צ

列出希伯來文的 4 個喉音字母。

按下面所給的第一個例子寫出各對子音的名字及音譯形式。

1. ב 和 כ *Bet (b) 和 Kaf (k)*

2. ג 和 נ

3. ה 和 ח

4. ט 和 ת

5. י 和 יו

6. ם 和 ס

7. ש 和 שׁ

8. א 和 ע

9. ט 和 ת

10. כ 和 ק

11. ס 和 שׁ

12. צ 和 ע

13. ד 和 ך

14. ן 和 ז

15. ן 和 ן

按照第一題的範例，寫出下列希伯來文名詞或專有名詞的音譯形式（在此只有子音字母被書寫出來）。

1. עבד (僕人) ‘bd
2. אדם (亞當，人)
3. ארץ (地)
4. זהב (金子)
5. כסף (銀子)
6. צדק (公義)
7. חדש (月)
8. דבר (字)
9. שפט (審判官)
10. משכן (會幕)
11. אברהם (亞伯拉罕)
12. ישראל (以色列)
- 13.¹ מלך (王)
14. דרך (道路)
15. מלאך (使者)

¹ 注意第13至15題中字尾形式的 kaf 有兩個小點，正如文法書中 1.10.2 所提及的。

第 2 課

希伯來母音

寫出下列希伯來文母音的名字及其分類。為了指出各母音正確的位置，各題中的母音與子音 ב (Bet) 一起出現，以第一題為參考範例。

- | | 【母音名字】 | | 【分類】 |
|-----|---------|------------|------|
| 1. | בִּי | Qibbuts | 短 u |
| 2. | בֵּי | | |
| 3. | בִּיְ | | |
| 4. | בֵּיְ | | |
| 5. | בִּיִּ | | |
| 6. | בֵּיִ | | |
| 7. | בִּיִּי | | |
| 8. | בֵּיִי | | |
| 9. | בִּיִּי | | |
| 10. | בֵּיִי | | |
| 11. | בִּיִּי | | |
| 12. | בוּ | | |
| 13. | בוֹ | | |
| 14. | בִּה | | |
| 15. | בֵּי | | |
| 16. | בִּי | | |
| 17. | בִּי | (有兩種可能的發音) | |

以第一題為範例寫出下列希伯來文名詞的音譯形式。注意，母音 Qamets Hatuf 沒有出現在下列的習題裏。

1. אָדָם (人，亞當) *'ādām*
2. זָהָב (金子)
3. אֶרֶץ (地)
4. דָּבָר (字)
5. שֹׁפֵט (審判官)
6. עַם (人民)
7. הַיְכָל (聖殿)

試著以希伯來文的讀音來判斷下列各專有名詞（人名、地名……等）的中文寫法。注意，母音 Qamets Hatuf 沒有出現在此習題中。

1. אַבְרָהָם 亞伯拉罕
2. שָׂרָה
3. שְׂמוּאֵל
4. אַבְשָׁלוֹם
5. כְּנָעַן
6. יוֹסֵף
7. יוֹנָה
8. יְהוּדָה
9. נָח
10. יְהוֹנָתָן
11. בְּנִימִין

12. יָרִדוּ

13. הִבֵּל

14. לָזוּ

15. אֶהְרֹן

16. שְׂאוּל

17. שְׂאוּל

18. עָלִי

19. אִיּוֹב

20. דְּנִיֵּאל

21. חִזְקִיָּה

22. אֶלְיָה

23. שְׁלֹמֹה

24. מֹשֶׁה

25. עֲדוּן

第 3 課

分音節和發音

按照第一題的範例，將下列各希伯來文單字音節化。

1. אַבְרָהָם אַבְרָהָם
2. גְּבֻרָת
3. חֶקֶה
4. יְבֻשָׁה
5. פְּאֶשֶׁר
6. מְלַחֵמָה
7. רְאוּבֵן
8. חֵיק
9. אוֹרֵיָה
10. שְׁבוּעָה
11. אֲנַחְנוּ
12. תְּפִלָּה
13. תּוֹרוֹת
14. מְתוּדָה

12

15. לִילָה

16. לְמַעַן

17. מְצַרִּים

18. הַתְּפִלָּה

19. מִמְּלָאוֹת

20. תְּטָאת

21. מְלֵאָת

22. פְּעָמַיִם

23. וְתִשְׁלַח

24. מִעֲמֹד

25. הַמְּצָאוֹת

26. וַיִּקְנֵאוּ

27. מִרְגָּל

28. וַיִּתְחַבְּאוּ

29. נְאֻמָּנוּ

30. יִנְדַע

按照第一題的範例，判斷下列各字中的 Daghesh 為強或弱，Shewa 為有聲或無聲。

1. בְּרָכָה ב 中為弱 Daghesh / ב 下為有聲 Shewa
2. אִשָּׁה
3. חֲטָאת
4. בְּתִים
5. אֲתָנוּ
6. חֲקָה
7. כֶּסֶה
8. מְלָכָה
9. מְשַׁפֵּט
10. אֲתָה
11. דְּבַר
12. אֲוִרָיָה
13. אֲתָנָה
14. קִטְנִים
15. הַגִּיד

第 4 課

希伯來文名詞

字型分析：判斷下列名詞的性別與數。

	【性別】	【數】
1. דְּבָרִים	陽性	複數
2. שְׁפָטִים		
3. שָׁמַיִם		
4. יָלֵד		
5. יְלָדָה		
6. סוּס		
7. סוּסָה		
8. מִשְׁמָרֶת		
9. מִשְׁמָרוֹת		
10. מְלָךְ		
11. מְלָכָה		
12. מְלָכִים		
13. מְלָכוֹת		
14. בֵּת		
15. בָּנוֹת		

16. שַׁעַר
17. עֲבָדִים
18. יוֹם
19. יָמִים
20. יוֹמִים
21. נְבִיא
22. תּוֹרָה
23. תּוֹרוֹת
24. אִישׁ
25. אֲנָשִׁים

陰性名詞：判斷下列名詞中哪些是陰性名詞，有些名詞是文法書（4.7）中所列規則的例外，可參考文法書附錄中的字典。

1. אִשָּׁה (女人)
2. נָשִׁים (女人們)
3. קֶשֶׁת (弓)
4. דָּעַת (知識)
5. אֶרֶץ (土地)
6. אֶבֶן (石頭)
7. תְּפִאֲרֹת (榮耀)
8. חֲכָמָה (智慧)
9. עִיר (城市)
10. עָרִים (一些城市)

Segholate 名詞：下列哪些名詞是 Segholate 名詞（4.8.3）？

1. אֶבֶן (石頭)
2. זָקֵן (老人)
3. עָנָן (雲)
4. סֵפֶר (書)
5. נָהָר (河)
6. שָׁכֵן (鄰居)
7. זָרַע (種子)
8. נָעַר (年輕人)
9. כֹּהֵן (祭司)
10. עֲצָם (骨頭)

進深習題：第一部分。按各題所提供的複數字尾，將下列各名詞複數化，這部分不包含不規則變化。

1. בּוֹר (洞) + וֹת בּוֹרוֹת
2. סוּס (馬) + יִם .
3. חֵלוֹם (夢) + וֹת
4. רְחוֹב (街道) + וֹת
5. גְּבוּל (邊界) + יִם .
6. נְבִיא (先知) + יִם .
7. נָהָר (河) + וֹת
8. צָבָא (軍隊) + וֹת

9. זָקֵן (老人、長老) + ים.
10. לֵב (心) + ות.
11. עָנָן (雲) + ים.
12. עֵנָב (葡萄) + ים.
13. חֲצַר (院子) + ות.
14. דֶּרֶךְ (道路) + ים.
15. תּוֹרָה (律法) + ות.
16. חוֹמָה (牆) + ות.
17. מִשְׁפָּחָה (家庭) + ות.
18. סֵפֶר (書) + ים.
19. מֶלֶךְ (王) + ים.
20. נָעַר (年輕人) + ים.
21. זֶרַע (種子) + ים.
22. בֹּקֶר (早晨) + ים.
23. חֶרֶב (劍) + ות.
24. אֶרֶץ (土地) + ות.
25. נִדָּר (誓言) + ים.

進深習題：第二部分。將下列名詞複數化（注意：以下均為不規則變化）（參文法書4.8.5）。

- | | | | |
|----|---------|------|---------|
| 1. | אִשָּׁה | (女人) | נָשִׁים |
| 2. | אִישׁ | (男人) | |
| 3. | אָב | (父親) | |
| 4. | בַּת | (女兒) | |
| 5. | בַּיִת | (房子) | |
| 6. | עִיר | (城市) | |
| 7. | בֵּן | (兒子) | |
| 8. | יָד | (手) | |

第 5 課

定冠詞和連接詞 Waw

定冠詞：將定冠詞加在下列各名詞之前並翻譯（5.2-5）。

- | | | | | |
|-----|------------|---------|---------|------|
| 1. | אִישׁ | (一位男人) | הָאִישׁ | 這個男人 |
| 2. | מֶלֶךְ | (一個國王) | | |
| 3. | אִשָּׁה | (一位女人) | | |
| 4. | בַּיִת | (一棟房子) | | |
| 5. | סֵפֶר | (一本書) | | |
| 6. | דֶּרֶךְ | (一條路) | | |
| 7. | נָעַר | (一位年輕人) | | |
| 8. | חֶרֶב | (一把劍) | | |
| 9. | הֵיכָל | (一座聖殿) | | |
| 10. | כֹּהֵן | (一位祭司) | | |
| 11. | חוֹמָה | (一面牆) | | |
| 12. | מְרַגְלִים | (探子們) | | |
| 13. | יְלָדִים | (男孩們) | | |
| 14. | אֲבָנִים | (許多石頭) | | |
| 15. | עָפָר | (灰塵) | | |
| 16. | עִיר | (一座城市) | | |
| 17. | עָרִים | (許多城市) | | |
| 18. | רֹאשׁ | (一個頭) | | |
| 19. | שָׁנָה | (一年) | | |
| 20. | תּוֹרָה | (一條律法) | | |

連接詞：將連接詞 וַ 加在下列各字之前並翻譯（5.7）。

1. שֹׁפֵט (一個審判官) וַשֹּׁפֵט 和一個審判官
2. הַשֹּׁפֵט (這個審判官)
3. בְּרִית (一個盟約)
4. אֶדְוָם (以東)
5. מִשְׁפֵּט (一個審判)
6. בֵּן (一個兒子)
7. הָעֵצִים (這些樹)
8. חֲמֹר (一頭驢)
9. אֱלֹהִים (上帝)
10. תְּפִלָּה (一個禱告)
11. בַּיִת (一棟房子)
12. הַשָּׁמַיִם (諸天)
13. הָאָדָם (這男人)
14. מֶלֶךְ (一個國王)
15. מַלְכָּה (一個王后)
16. פְּרִי (水果)
17. הַנְּבִיא (這先知)
18. יְהוּדָה (猶大)
19. בֵּין (在……兩者之間)
20. חֲלוֹם (一個夢)

聖經翻譯：請翻譯下列聖經中的片語，可使用文法書中的字典，這些片語中將不標明重音符號。

(創 2 : 1) הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ (1)

(創 33 : 13) וְהַצֹּאן¹ וְהַבָּקָר² (2)

(出 14 : 20) הָעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ³ (3)

(出 19 : 24) וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם⁴ (4)

(出 24 : 12) וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה⁵ (5)

(王下 23 : 2) וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים (6)

(耶 23 : 34) וְהַנְּבִיא וְהַפֶּהוּ וְהָעָם⁶ (7)

(傳 12 : 2) וְהָאוֹר⁷ וְהַיָּרֵחַ⁸ וְהַכּוֹכָבִים⁹ (8)

(帖 7 : 6) הַמֶּלֶךְ וְהַמְּלִכָה¹⁰ (9)

¹ צֹאן 「羊群」

² בָּקָר 「牛群」

³ חֹשֶׁךְ 「黑暗」

⁴ עָם 「百姓、人民」

⁵ מִצְוָה 「誡命」

⁶ עָם 「百姓、人民」

⁷ אוֹר 「光、日光、白晝」

⁸ יָרֵחַ 「月亮」

⁹ כּוֹכָב 「星」；複數形 כּוֹכָבִים

¹⁰ מְלִכָה 「王后」

第 6 課

希伯來文介系詞

依附介系詞：翻譯下列帶依附介系詞的名詞，特別注意要根據母音來判斷各名詞是否有定冠詞存在（6.4），若需要可參考文法書中的字典。

1. בְּשָׂדֵה 在田裡
2. בְּשָׂדֵה
3. בְּאֶרֶץ
4. בְּאֶרֶץ
5. לְעִיר
6. לְעִיר
7. בְּהִיכָל
8. בְּהִיכָל
9. לְאִשָּׁה
10. לְאִשָּׁה

介系詞：翻譯下列介系詞片語，若需要可參考文法書中的字典。

1. בְּתוֹךְ הַנָּהָר 在這河中間
2. עַד־הַבֹּקֶר¹
3. בְּתוֹךְ הָעִיר
4. עַל־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ

¹ בֹּקֶר 「早晨」

5. לְפָנַי הַנְּבִיאִים
6. מִמֶּעַל הַמִּזְבֵּחַ
7. עַד־הַיּוֹם
8. עַל־פְּנֵי² הַשֹּׁפֵט³
9. מִפְּנֵי⁴ הָאִשָּׁה
10. לְפָנַי הַמְּלָכִים
11. עַל־הַמִּזְבֵּחַ
12. אֶל־הָעָרִים
13. מִתּוֹךְ הָעֵנָן
14. מִן־הַנְּבִיאַ
15. מִהַנְּבִיאַ
16. מִנְּבִיאַ
17. בְּתוֹךְ הַשָּׁדָה
18. בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ
19. בֵּין הַקְּרִים וּבֵין הַיָּם
20. מִהָאֲנָשִׁים

² 參考文法書 6.11 (進階資訊：組合介系詞)

³ שֹׁפֵט 「法官」

⁴ 參考文法書 6.11 (進階資訊：組合介系詞)

希伯來文造句：使用依附介系詞 כּ (in 在)，לְ (to 給)，כְּ (like 像)，寫出下列各詞的希伯來文。

1. 像一個王 כְּמֶלֶךְ
2. 像這個王
3. 給一位男士
4. 給這位男士
5. 在一個城門口
6. 在這城門口
7. 像一位審判官
8. 像這位審判官
9. 在一塊土地上
10. 在這塊土地上

聖經翻譯：翻譯下列聖經介系詞片語，若需要可參考文法書中的字典。重音符號不會出現在這些經文裏。

(創 3 : 3) בְּתוֹךְ-הַגֶּן⁵ (1)

(創 9 : 13) בֵּינִי⁶ וּבֵין הָאָרֶץ (2)

(創 37 : 7) בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה (3)

⁵ גֶּן 「花園」

⁶ בֵּינִי 是介系詞 בֵּין 帶第一人稱單數的代名詞字尾，意為「與我之間」。

(創 39 : 5) **בְּבֵית וּבְשֹׂדֶה** (4)

(出 24 : 16) **מִתּוֹךְ הָעֲנָן** (5)

(拿 1 : 3) **מִלְפָּנַי יְהוָה** (6)

(珥 3 : 1 [中文 2 : 28]) **עַל-כָּל-בָּשָׂר**⁷ (7)

(創 4 : 11) **מִן-הָאֲדָמָה**⁸ (8)

(尼 9 : 5) **מִן-הָעוֹלָם עַד-הָעוֹלָם** (9)

(創 15 : 1) **אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה**⁹ (10)

⁷ **כָּל-בָּשָׂר** 「凡有血氣的」

⁸ **אֲדָמָה** 「土地、地上」

⁹ **הָאֵלֶּה** 「這些」

第 7 課

希伯來文形容詞

字型分析：判斷下列形容詞的性別、數以及字典形式，若是需要可參考文法書中的字典。

		【性別】	【數】	【字典形式】
1.	טובה	陰性	單數	טוב
2.	גדולים			
3.	חכמות			
4.	ישרה			
5.	צדיקים			
6.	קשה			
7.	קשה			
8.	זקנים			
9.	קדוש			
10.	חכמה			
11.	ישרים			
12.	רע			
13.	רעים			
14.	רשעים			
15.	דלה			
16.	דלות			
17.	רב			
18.	רבים			
19.	חדשות			
20.	רעה			

翻譯下列片語並判斷其中形容詞的用法（屬性形容詞 [attributive]、述語形容詞 [predicative]、或實名詞形容詞 [substantive]）。

	【翻譯】	【用法】
1. הַסֵּפֶר הַטוֹב	這好書	屬性形容詞
2. טוֹב הַסֵּפֶר		
3. הַסֵּפֶר טוֹב		
4. הָאָרֶץ הַטּוֹבָה		
5. טוֹבָה הָאָרֶץ		
6. יִשְׂרָאֵל הַתּוֹרָה		
7. הַמְּשֻׁפָּטִים הַגְּדוֹלִים		
8. הַחֲכָמִים		
9. הַכֹּהֲנִים הַצְּדִיקִים		
10. הָעֹבְדִים הָרָעִים		
11. רָעִים הָעֹבְדִים		
12. הָעִיר הַגְּדוֹלָה		
13. גְּדוֹלָה הָעִיר		
14. הָאִשָּׁה יָפָה		
15. חֲכָמִים הָאֲנָשִׁים		

形容詞變化：寫出下列形容詞的各種變化。

1. טוב (好的)

陽單 טוב

陰單 טובה

陽複 טובים

陰複 טובות

2. קדוש (神聖的)

陽單

陰單

陽複

陰複

3. ישר (公平的，正直的)

陽單

陰單

陽複

陰複

4. חכם (智慧的)

陽單

陰單

陽複

陰複

5. כבד (重的)

陽單

陰單

陽複

陰複

6. רשע (邪惡的，惡劣的)

陽單

陰單

陽複

陰複

7. רע (邪惡的)

陽單

陰單

陽複

陰複

8. רב (許多的)

陽單	陰單
陽複	陰複

9. יפה (漂亮的)

陽單	陰單
陽複	陰複

10. קשה (困難的)

陽單	陰單
陽複	陰複

聖經翻譯：使用屬性形容詞或述語形容詞翻譯下列聖經經文。若有需要可參考文法書中的字典，這些片語中將不標明重音符號。

(出 1 : 8) מֶלֶךְ-חָדָשׁ עַל-מִצְרַיִם (1)

(撒下 13 : 3) אִישׁ חָכָם מְאֹד (2)

(創 39 : 14) וַאֲקֹרָא¹ בְּקוֹל גְּדוֹל (3)

(箴 11 : 22) אִשָּׁה יָפָה (4)

(伯 42 : 15) וְנָשִׁים יָפוֹת (5)

¹ וַאֲקֹרָא 「然後我就呼叫」

(詩 25 : 8) טוֹב-וַיִּשָׁר יְהוָה (6)

(耶 31 : 31) בְּרִית² חֲדָשָׁה (7)

(拿 1 : 2) נִינְוָה³ הָעִיר הַגְּדוֹלָה (8)

(出 20 : 3) אֱלֹהִים אֲחֵרִים (9)

(出 31 : 16) בְּרִית עוֹלָם (10)

(該 1 : 14) הַפְּתוֹן הַגְּדוֹל (11)

(詩 48 : 2 [中文 48 : 1]) גְּדוֹל יְהוָה (12)

(詩 40 : 4 [中文 40 : 3]) שִׁיר חֲדָשׁ⁴ (13)

(詩 96 : 1) שִׁירוֹ⁵ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ שִׁירוֹ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ (14)

² בְּרִית 「約」

³ נִינְוָה 「尼尼微」

⁴ חֲדָשׁ 「新的」

⁵ שִׁירוֹ 「唱！」

第 8 課

希伯來文代名詞

翻譯：第一部分。翻譯下列無動詞子句，注意其中的獨立人稱代名詞被當成主詞使用，若是需要可參考文法書中的字典。

הוא השפּט היִשָּׁר (1)

אַתָּה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְטוֹב (2)

אֲנִי נֹבֵיא צְדִיק (3)

אַתְּ אִשָּׁה יָפָה (4)

הִיא הָאִשָּׁה הַתְּכַמָּה וְהַצְדִיקָה (5)

אַתֶּם הָאֲנָשִׁים הַדְּלִים (6)

הֵם הָאֲנָשִׁים הַרְעִים (7)

הִנֵּה הָעָרִים הַרְעוֹת (8)

אֲנַחְנוּ בְּעִיר הַגְּדוֹלָה (9)

אַתֶּן הַנְּשִׁים הַתְּכַמּוֹת (10)

翻譯：第二部分。翻譯下列片語並判斷其中的指示詞為指示形容詞或指示代名詞。

יְשָׂרִים הַשְּׂפֹטִים הָאֵלֶּה (1)

אֵלֶּה הַשְּׂפֹטִים הַיְשָׂרִים (2)

זֹאת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה (3)

טוֹבָה הָאָרֶץ הַזֹּאת (4)

רְשָׁעוֹת הָעָרִים הַהֵנָּה (5)

הֵנָּה הָעָרִים הַרְשָׁעוֹת (6)

הוּא הַמֶּלֶךְ הַצַּדִּיק וְהַיָּשָׁר (7)

צַדִּיק וַיָּשָׁר הַמֶּלֶךְ הַהוּא (8)

זֶה הַנְּבִיא הַחֲכָם (9)

חֲכָם הַנְּבִיא הַזֶּה (10)

翻譯：第三部分。翻譯以下使用 מן 介系詞作比較的各句子。

צַדִּיק הַעֲבָד הַזֶּה מִהַמֶּלֶךְ הַהוּא (1)

יָשָׁר הַכֹּהֵן מִן־הַמֶּלֶךְ הַזֶּה (2)

חֲכָמִים הִזְקִנִים מִהַנְּבִיאִים הָרַעִים (3)

גְּדוּלָה הָאָרֶץ הַזֹּאת מִהָאָרֶץ הַהִיא (4)

קִשָּׁה הַמְּשֻׁפֵּט מִן־הָעָם¹ (5)

聖經翻譯：請翻譯下列經文，若是需要可參考文法書中的字典。

אָחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה (創 22 : 1) (1)

בְּדַבְרֵי הָאֵלֶּה (創 39 : 17) (2)

אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר² מֹשֶׁה (申 1 : 1) (3)

וְזֹאת הַמִּצְוָה (申 6 : 1) (4)

עַד הַיּוֹם הַזֶּה (王下 16 : 6) (5)

וְאַתָּה יְהוָה־אֱלֹהִים (詩 59 : 6 [中文 59 : 5]) (6)

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ³ (賽 48 : 17) (7)

הוּא אֱלֹהֵינוּ⁴ (書 24 : 18) (8)

זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה⁵ יְהוָה (詩 118 : 24) (9)

¹ עַם 「百姓、人民」

² דִּבֶּר 「他說」

³ אֱלֹהֶיךָ 為 אֱלֹהִים 「神」帶 2 陽單代名詞字尾，意為「你的神」。

⁴ אֱלֹהֵינוּ 為 אֱלֹהִים 「神」帶 1 共複代名詞字尾，意為「我們的神」。

⁵ עָשָׂה 「他做」

(書 10 : 42) כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה (10)

(書 24 : 17) הָאֵלֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה (11)

(創 22 : 7) וַאִיֶּהָ הַשֶּׁהָ⁸ (12)

(創 12 : 18) מִה־זֹּאת עָשִׂיתָ⁹ (13)

(出 3 : 15) זֶה־שְׁמִי¹⁰ לְעֹלָם (14)

(出 5 : 2) וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ¹¹ מִי יְהוָה (15)

希伯來文造句：請用希伯來文寫出下列句子。

1. 那些就是那些好書 (סֵפֶר)。
2. 那些書是好的。
3. 這些就是那邪惡的年輕人們。
4. 這些年輕人是邪惡的。
5. 這就是那大聖殿 (הַיְכָל)。
6. 這聖殿是大的。
7. 那就是那公義的長老。
8. 那長老是公義的。
9. 那先知是神聖的。
10. 那就是那神聖的先知。

⁶ אֹת 「記號、標記」；複數形 אֹתוֹת

⁷ אֵיֶהָ 「在哪裏？」

⁸ שֶׁהָ 「羊、羊羔」（陽單）

⁹ עָשִׂיתָ 「你已做」

¹⁰ שְׁמִי 「我的名字」

¹¹ וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ 「（並且，而）法老說」

第 9 課

希伯來文人稱字尾

翻譯及分析：第一部分。以第一題為範例，翻譯並判斷每一個名詞字尾的人稱、性別和數。

	【翻譯】	【人稱、性別、數】
1. שִׁיר (歌) ; 複數為 שִׁירִים		
שִׁירְכֶם	你的歌	2 陽複
שִׁירֵיכֶם	你的許多歌	2 陽複
שִׁירִי	我的歌	1 共單
שִׁירַי	我的許多歌	1 共單
2. דְּבַר (話) ; 複數為 דְּבָרִים		
דְּבָרוֹ		
דְּבָרָיו		
דְּבָרָהּ		
דְּבָרֶיהָ		
3. עַם (百姓) ; 複數為 עַמִּים		
עַמָּהּ		
עַמָּהּ		
עַמֵּיהָ		
עַמֵּיהֶם		

4. סֵפֶר (書) ; 複數為 סְפָרִים

סֵפֶרָם

סֵפֶרָו

סְפָרֵיהֶם

סְפָרֵיהֶן

5. מֶלֶךְ (王) ; 複數為 מְלָכִים

מְלַכְכֶם

מְלַכֵיכֶם

מְלַכֵיהָ

מְלַכֵיהָ

6. מִנְחָה (祭物) ; 複數為 מִנְחֹת

מִנְחָתִי

מִנְחָתוֹ

מִנְחֹתַי

מִנְחֹתָיו

7. פָּרָה (母牛) ; 複數為 פָּרוֹת

פָּרְתָהּ

פָּרְתָהּ

פָּרוֹתֶיהָ

פָּרוֹתֶיהָ

8. תּוֹרָה (律法) ; 複數為 תּוֹרוֹת

תּוֹרָתוֹ

תּוֹרוֹתָיו

תּוֹרָתָהּ

תּוֹרוֹתֶיהָ

9. אֱלֹהִים (神)

אֱלֹהֵי

אֱלֹהֶיהָ

אֱלֹהָיו

אֱלֹהֵינוּ

10. אָב (父親) ; 複數為 אֲבוֹת

אָבִינוּ

אֲבוֹתֵינוּ

אָבִי

אֲבוֹתִי

11. אָח (弟兄) ; 複數為 אַחִים

אָחִיךָ

אָחִיךָ

אַחֵיכֶם

אַחֵינוּ

12. אִשָּׁה (婦人) ; 複數為 נָשִׁים

אִשְׁתִּי

אִשְׁתּוֹ

נָשִׁי

נָשִׁינוּ

13. עִיר (城市) ; 複數為 עָרִים

עָרֵי

עִירוֹ

עִרָהּ

עָרֵי

14. בַּיִת (房子) ; 複數為 בָּתִּים

בַּיְתִי

בַּיְתּוֹ

בַּיְתָהּ

בַּיְתֵינוּ

15. בַּת (女兒) ; 複數為 בָּנוֹת

בַּתִּי

בָּנוֹתֵי

בַּתּוֹ

בָּנוֹתֵיכֶם

翻譯及判斷：第二部分。翻譯並判斷下列各代名詞字尾的人稱、性別及數，並寫出該名詞的字典形式。若有需要可參考文法書中的字典。

	【翻譯】	【人稱、性別、數】	【字典形式】
1. בְּנֵיהֶּ	妳的兒子們	2 陰單	בֵּן
2. סוֹסְכָן			
3. אֶחָיוֹ			
4. שָׂמָה			
5. מְלָכִי			
6. זִבְחָהּ ¹			
7. אָחֶיהָ			
8. שִׁירֵיכֶם			
9. בְּנוֹתַי			
10. בְּרָכָתִי			
11. אָבִיהֶם			
12. דְּבָרָיָהּ			
13. אָבִיהָ			
14. סִפְרֵיכֶם			
15. עֲמָהּ			
16. אִשְׁתִּי			
17. חֲצִי ²			

¹ זֶבַח 「祭物」「犧牲」

² חֵץ 「箭」

18. פָּרָתוֹ³
19. תּוֹרוֹתֵיהֶן
20. מוֹתוֹ⁴
21. נְעָרֵי⁵
22. פָּרוֹתֵיהֶם⁶
23. אֲדָמָתוֹ
24. צִדְקַתְכֶם
25. תְּמוֹרוֹ⁷
26. סוּסֵיהֶן
27. חֲכָמָתָהּ
28. קִדְשָׁהּ
29. מְצוֹתֵי
30. שְׁנֵתָנוּ

³ פָּרָה 「母牛」

⁴ מוֹת 「死亡、垂死」；（帶字尾） מוֹת

⁵ נְעָר 「男孩、年輕人、僕人」

⁶ פָּרָה 「母牛」

⁷ תְּמוֹר 「驢」

翻譯及判斷：第三部分。請翻譯下列帶介系詞字尾的名詞並判斷該字尾的人稱、性別及數。

	【翻譯】	【人稱、性別、數】
1. לְךָ	給你	2 陽單
2. לָכֶם		
3. לָהּ		
4. לָנוּ		
5. לָהּ		
6. לָהּ		
7. בּוֹ		
8. בָּהֶם		
9. בִּי		
10. בָּנוּ		
11. עִמּוֹ		
12. אִתּוֹ		
13. עִמָּם		
14. עִמָּן		
15. אִתָּךְ		
16. אִתָּךְ		
17. עִמָּהּ		
18. בְּמִנִּי		

19. כְּמוֹנוּ

20. כְּמוֹהוּ

21. כְּמוֹהָ

22. מְמוֹנִי

23. מְמוֹהָ

24. מְמוֹנָה

25. מְמוֹכֶם

26. מְמוֹהוּ

27. אֵלַיָּךְ

28. אֵלַיָּךְ

29. אֵלַי

30. אֵלַיִנוּ

31. עָלַיו

32. עָלֶיהָ

33. עָלֵיהֶם

34. עָלֵיהֶן

35. עָלֵיכֶן

聖經翻譯：翻譯下列聖經經文，若是需要可參考文法書中的字典。

- (出 32 : 2) **בְּנֵיכֶם וּבְנֵיכֶם** (1)
- (士 14 : 4) **וְאָבִיו וְאִמּוֹ** (2)
- (詩 62 : 7 [中文 62 : 6]) **הוּא צוּרִי⁸ וְיִשׁוּעָתִי⁹** (3)
- (創 6 : 18) **אֶתָּה וּבְנֵיךָ וְאִשְׁתֶּךָ** (4)
- (創 9 : 15) **וְזָכַרְתִּי¹⁰ אֶת־בְּרִיתִי¹¹ אֲשֶׁר בָּיְנִי וּבֵינֵיכֶם** (5)
- (創 1 : 27) **בָּרָא¹² אֶתָּה** (6)
- (出 36 : 8) **עָשָׂה¹³ אֶתָּם** (7)
- (創 37 : 24) **אֵין בּוֹ מִים** (8)
- (民 27 : 4) **אֵין לוֹ בֶן** (9)
- (得 1 : 12) **יִשְׁלִי תִקְוָה¹⁴** (10)

⁸ צור 「岩石、大石」

⁹ יְשׁוּעָה 「救恩、幫助、拯救」

¹⁰ וְזָכַרְתִּי 「我將記得」

¹¹ בְּרִית 「約」

¹² בָּרָא 「他創造了」

¹³ עָשָׂה 「他製造了」

¹⁴ תִּקְוָה 「希望、期望」

(創 44 : 20) יִשְׁלַנּוּ אֶבְרָהָם (11)

(創 24 : 27) חֶסֶד¹⁵ וְאֵמֶתוֹ (12)

(伯 13 : 23) פֶּשַׁע¹⁶ וְחַטָּאתַי (13)

(歌 6 : 3) אֲנִי לְדוֹדִי¹⁷ וְדוֹדִי לִי (14)

¹⁵ חֶסֶד 「忠誠、信實、堅定不變的愛、恩慈」

¹⁶ פֶּשַׁע 「過犯、罪過、反叛」

¹⁷ דוֹד 「所愛的、良人」

第 10 課

希伯來文附屬組合詞

翻譯：請翻譯下列附屬組合詞。若是需要可參考文法書中的字典。

תורות המלך הטוב והישר (1)

תורות המלך הטובות (2)

בני הזקן הרעים (3)

כרם¹ המלך הטוב (4)

משפטי המלך הישר והצדיק (5)

תפלת² הכהן הצדיק (6)

היכלי המלכה הגדולה (7)

דברי הספר (8)

עבדי הנביא הטובים (9)

אשת האיש ההוא (10)

שמות בני ישראל (11)

¹ כרם 「葡萄園」

² תפלה 「禱告」

(12) בַּת הַמֶּלֶכָה הַיְפָה

(13) נְהַר³ מְצָרִים

(14) אִשְׁתְּ הָאִישׁ הָרַע

(15) כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם

(16) זְקוֹן הָעֵיר הָרְעָה

(17) סֵפֶר הַמֶּלֶכָה הַיְפָה

(18) נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ הַיְפֹת

(19) רַעַב הָעֵיר הַדְּלָה

(20) נְבִיאֵי הָעֵיר הָרְעָה

(21) גְּמָלִי⁵ הָאֲנָשִׁים הָעֲשִׁירִים⁶

(22) הַיְכַל הָעֵיר הַגָּדוֹל

(23) עַמֵּי הָאָרֶץ הַטּוֹבָה

(24) מַחֲנֵה⁷ הָאֵיב

³ נְהַר 「河」

⁴ כּוֹכָב 「星」

⁵ גְּמָל 「駱駝」

⁶ עֲשִׁירִי (形容詞) 「富有的」

⁷ מַחֲנֵה 「軍營」「軍隊」

עבודת⁸ בית יהוה (25)

בני הנביאים הגדולים (26)

שפט הארץ הישר (27)

בנות הזקן היפות (28)

בתי העיר הקטנה (29)

ימי המלחמה הגדולה (30)

聖經翻譯：若需要，可參考文法書中的字典。注意其中的介詞，介詞片語與指示代名詞。

מלאך⁹ יהוה (創 16 : 9) (1)

כוכבי¹⁰ השמים (創 22 : 17) (2)

גויי הארץ (創 22 : 18) (3)

שלום¹¹ הצאן (創 37 : 14) (4)

מאנשי הבית (創 39 : 11) (5)

ערות¹² הארץ (創 42 : 9) (6)

⁸ עבדה 「工作、勞力、服務、崇拜」；或作 עבודת

⁹ מלאך 「使者、天使」

¹⁰ כוכב 「星星」

¹¹ שלום 「平安、和平、完全、救恩」

¹² ערות 「赤身露體」

(出 1 : 1) וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (7)

(出 1 : 9) עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (8)

(出 14 : 13) יְשׁוּעָה¹³ יְהוָה (9)

(出 20 : 8) יוֹם הַשַּׁבָּת¹⁴ (10)

(出 24 : 3) כָּל־דְּבַרֵי יְהוָה (11)

(出 24 : 7) סֵפֶר הַבְּרִית (12)

(出 24 : 16) כְּבוֹד־יְהוָה (13)

(書 1 : 1) אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה (14)

(書 24 : 17) מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים (15)

(王下 2 : 11) רֶכֶב¹⁵-אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ (16)

(賽 2 : 2) הַר בֵּית־יְהוָה (17)

(賽 6 : 1) בְּשַׁנַּת־מוֹת הַמְּלָךְ (18)

¹³ יְשׁוּעָה 「救恩、拯救、幫助」

¹⁴ שַׁבָּת 「安息日」

¹⁵ רֶכֶב 「戰車、馬車」；「馬車夫」（集合名詞）

(何 4 : 1) דַעַת¹⁶ אֱלֹהִים בְּאָרְץ (19)

(瑪 3 : 22 [中文 4 : 4]) תּוֹרַת מֹשֶׁה (20)

附屬名詞：第一部分。請寫出下列絕對形名詞的附屬形（參文法書 10.5）。

【附屬形】

- | | | | |
|-----|------------|----------|-------|
| 1. | יָלֵד | (男孩) | יָלֵד |
| 2. | נָהָר | (河) | |
| 3. | כּוֹכְבִים | (許多星星) | |
| 4. | נְעָר | (年輕人) | |
| 5. | עַמִּים | (百姓) | |
| 6. | כֹּהֲנִים | (祭司們) | |
| 7. | לֶחֶם | (麵包) | |
| 8. | סֵפֶר | (書) | |
| 9. | עָנָן | (雲) | |
| 10. | גַּמְלִים | (許多駱駝) | |
| 11. | רָעָב | (飢荒) | |
| 12. | גַּמֵּל | (駱駝) | |
| 13. | שֶׁקֶל | (舍克勒) | |
| 14. | הֵיכָל | (聖殿) | |
| 15. | מַלְכָּה | (王后) | |

¹⁶ דַעַת 「知識、能力」

16. בָּנִים (兒子們)
17. כֶּרֶם (葡萄園)
18. מְלָאךְ (使者)
19. שָׂדוֹת (許多田地)
20. שָׁנָה (年)
21. תְּפִלָּה (禱告)
22. לֵב (心)
23. נֹאֵם (講述)
24. מְקוֹמוֹת (許多地方)
25. מְשַׁפְּטִים (許多審判)
26. הֵיכָלִים (許多廟宇)
27. גְּבוּלִים (交界)
28. דְּבָר (話、字)
29. מְשַׁפֵּט (審判)
30. סוּס (馬)
31. שְׁמוֹת (許多名字)
32. תּוֹרָה (法律)
33. גִּבּוֹר (戰士、勇士)
34. פָּנִים (臉)
35. יָמִים (許多日子)
36. יַמִּים (諸水、眾海)

37. גִּבְעָה (山丘)
38. בָּשָׂר (肉體)
39. נְבִיאִים (先知們)
40. שֻׁלְחָן (桌子)

附屬名詞：第二部分。請寫出下列絕對形名詞的（不規則）附屬形。這些形式，大部分出現在文法書的第十章或字典裏。

【附屬形】

- | | | | |
|-----|-----------|---------|-------|
| 1. | בַּיִת | (房子) | בֵּית |
| 2. | אִשָּׁה | (婦人) | |
| 3. | בֵּן | (兒子) | |
| 4. | זָקֵן | (長老) | |
| 5. | מָוֶת | (死亡) | |
| 6. | בְּרָכָה | (祝福) | |
| 7. | מַיִם | (水) | |
| 8. | אָב | (父親) | |
| 9. | מְלָכִים | (眾王、列王) | |
| 10. | אֲנָשִׁים | (男人們) | |
| 11. | אָח | (兄弟) | |
| 12. | דְּבָרִים | (許多話語) | |
| 13. | יָד | (手) | |
| 14. | נָשִׁים | (婦人們) | |
| 15. | בָּתִּים | (許多房子) | |

希伯來文造句：請使用文法書中的字典，將下列各附屬形組合詞寫成希伯來文。

1. 這良善的王的聲音
2. 這地的邪惡的王
3. 這邪惡地上的王
4. 這王的妻子們
5. 這良善的王的妻子們
6. 這王的良善的妻子們
7. 這聖殿裡的男子們
8. 這良善先知的話
9. 這先知的好話
10. 這先知的邪惡女兒
11. 那婦人的女兒們
12. 那男人的妻子
13. 這男人的妻子
14. 這位好王的公義
15. 那王的死
16. 這正直先知的祝福
17. 這地上的好律法
18. 這好地上的律法
19. 這正直士師的祝福
20. 這以色列眾子的名字

第 11 課

希伯來文數字

聖經翻譯：請翻譯下列含有希伯來文數字的聖經經文。

(創 5 : 3) וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה (1)

(創 5 : 6) וַיְחִי־שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאֵת שָׁנָה (2)

(創 5 : 9) וַיְחִי אֱנוֹשׁ³ תְּשַׁעִים שָׁנָה (3)

(創 5 : 12) וַיְחִי קַיִן⁴ שִׁבְעִים שָׁנָה (4)

(創 5 : 15) וַיְחִי מֵהַלְלָאֵל⁵ חָמֵשׁ שָׁנִים וְשָׁשִׁים שָׁנָה (5)

¹ וַיְחִי 「他活了」

² שֵׁת 「塞特」

³ אֱנוֹשׁ 「以挪士」

⁴ קַיִן 「該南」

⁵ מֵהַלְלָאֵל 「瑪勒列」

(6) וַיַּחֲיֶי-יָרֵד⁶ שָׁתַיִם וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה (創 5 : 18)

(7) וַיַּחֲיֵי מִתּוֹשָׁלַח⁷ שֶׁבַע וְשָׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה (創 5 : 25)

(8) וַיְהִי⁸ כָּל-יְמֵי מִתּוֹשָׁלַח תְּשַׁע וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה (創 5 : 27)

(9) וַיַּחֲיֵי-לָמֹךְ⁹ שָׁתַיִם וְשָׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה (創 5 : 28)

(10) וַיְהִי-נֹחַ¹⁰ בֶּן-חָמֶשׁ מֵאוֹת שָׁנָה (創 5 : 32)

(11) וַיְהִי-שָׁם עִם-יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה (出 34 : 28)

(12) וַיִּנְעַם¹¹ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה (民 32 : 13)

⁶ יָרֵד 「雅列」

⁷ מִתּוֹשָׁלַח 「瑪土撒拉」

⁸ וַיְהִי 「他們是」

⁹ לָמֹךְ 「拉麥」

¹⁰ וַיְהִי-נֹחַ 「挪亞是」

¹¹ וַיִּנְעַם 「他使他們漂流」

第 12a 課

希伯來文動詞介紹

判斷下列各動詞（以字典形式表達）是強變化動詞或弱變化動詞，若是弱變化動詞，寫出其分類（I-喉音，II-喉音，III-ה 等）。可參考文法書中 12.13。

		【強或弱】	【弱變化動詞分類】
1.	עָמַד	弱	I-喉音
2.	גָּאַל		
3.	פָּרַח		
4.	קָטַל		
5.	קָבַץ		
6.	עָשָׂה		
7.	בָּנָה		
8.	אָהַב		
9.	פָּתַח		
10.	סָבַב		
11.	מָצָא		
12.	שָׁמַע		
13.	רָעָה		
14.	שָׁמַר		
15.	עָלָה		

翻譯：在本課介紹了希伯來文動詞系統之後，在翻譯練習中，我們將使用 Qal 完成式，大部分的句子將有一或二個完成式動詞，通常有一個會在句子的開頭，所有的動詞都是第三人稱陽性單數，且應以英文法之簡單過去式來翻譯。下面列舉在習題中出現的動詞翻譯供你參考。若是需要，可參考文法書中的字典。

בָּרָא	(他) 創造	מָצָא	(他) 發現
בָּרַךְ	(他) 祝福	נָתַן	(他) 給予
שָׁמַר	(他) 遵守	צָעַק	(他) 呼喊
בָּנָה	(他) 建造	חָטָא	(他) 犯罪
שָׁלַח	(他) 打發	זָכַר	(他) 紀念

בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ (1)

בָּרַךְ הַנְּבִיא הַצַּדִּיק אֶת־הַמֶּלֶךְ הַיָּשָׁר וְאֶת־בְּנָיו (2)

שָׁמַר הַנְּעָר אֶת־דְּבָרֵי הַנְּבִיא הַטּוֹב הַזֶּה (3)

בָּנָה הַנְּעָר בַּיִת חֲדָשׁ¹ אֲצֵל² הָעִיר הַגְּדוֹלָה (4)

אֱלֹהֵי שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (5)

¹ חֲדָשׁ 「新的」(形容詞)

² אֲצֵל 「臨近的」(介系詞)

שָׁלַח הַשִּׁפְט אֶת־מְלָאָכוּ אֶל־בֵּית הַנְּבִיא הָרָעָה (6)

צָדִיק הִכְהֵן הַזֶּה מִהַמֶּלֶךְ הֵהוּא (7)

בָּנָה הַמֶּלֶךְ אֶת־הַהִיכָל הַגָּדוֹל בֵּין־הַנְּהָר וּבֵין־הַקָּר (8)

בַּמִּלְחָמָה הַהִיא שָׁלַח הַזֶּקֶן הַחָכָם אֶת־אֲבִיהוּ וְאֶת־בָּנָיו אֶל־הָעָרִים הַקְּטָנוֹת (9)

מִצָּא עֶבֶד הַמֶּלֶךְ אֶת־תּוֹרַת אֱלֹהִים בַּהִיכָל הַגָּדוֹל (10)

נָתַן אֱלֹהִים אֶת־דִּבְרֹוֹ וְאֶת־תּוֹרָתוֹ וְאֶת־מִצְוֹתָיו לְאֲנָשֵׁי הָעִיר הָרָעָה (11)

צָעַק הַנְּבִיא בְּקוֹל גָּדוֹל כִּי חָטָא הַמֶּלֶךְ חַטָּאוֹת רַבּוֹת לִפְנֵי יְהוָה (12)

(13) זָכַר יְהוָה אֶת-בְּרִיתוֹ עִמָּנוּ וְאֶת-עֲמֹ

(14) הַשְּׁלַח יְהוָה אֶת-נְבִיאָיו אֶל-הַמְּלָכָה הַרְעָה

第 126 課

選擇及使用希伯來文字典

為了要成功地研讀聖經希伯來文，有必要經常、廣泛地使用一本標準的希伯來文字典，在往後的習題中，大部分的作業正是依此目標而設計的。

一本標準的古代語言字典是基本的查考工具。它提供關於字的各種資訊，如各種變化的型態、發音、字的源起、功用、意義以及句法和成語的使用。在你未來的希伯來文讀經和解經中，你將會使用兩種不同的字典：一是標準型，一是分析型，比較重要的是標準型。

標準型字典

對剛開始學習希伯來文的學生來說，並沒有太多的標準型字典可供選擇，在價格和品質的考量下，只有兩本可供考慮：¹

Brown, F., S. R. Driver and C. A. Briggs. *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*. Oxford: Clarendon, 1907.²

Holladay, W. L. *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Grand Rapids: Eerdmans, 1988.

第一本字典，通常被簡稱為 BDB。不幸的是，這本字典有兩大缺點：（一）它成書的年代久遠。（二）雖然有互參索引，這本字典對初學者而言，不易使用，因為它的編排順序是按照動詞的字根，而非希伯來文字母順序。舉例來說，**מִצְנֶה** 這個名詞並非列在 **מ** 之下，而是在 **צ** 之下，因為此字是由動詞 **צָנַח** 的字根而來。在這個例子中，你也許在辨識字根上沒有太大的困難。不幸的是，許多時候判斷字根不是件容易的事，比如說 **מוֹשֵׁב** 是列在 **יָשַׁב** 之下，**תּוֹרָה** 在 **יָדַע** 之下，而 **עֲצָה** 在 **יָעַץ** 之下。你可以看出，BDB 的順序是按動詞字根來排列，這需要對弱變化動詞字根的變化有相當瞭解者才能掌握。當然，這不是說初學者無法使

¹ 有關其他的參考資源，見文法書中 36.8.3 及 36.8.5。

² 再版為 *The New Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English Lexicon*. Peabody: Hendrickson, 1979.

用 BDB；學生倒是需要知道，有些字在 BDB 中較難找到。³ 對那些希望在舊約聖經原文上下功夫的學生來說，BDB 確實是個人藏書中不可或缺的一部分。

對初學者在學習基本的翻譯技巧上，Holladay 的字典是一個較好的選擇，雖然它是比較早的版本為基礎的精簡版。⁴ 它比 BDB 好的地方，在於它將所有的字以字母的次序排列。所以，מוֹשֶׁב、תּוֹרָה 和 עֵצָה 均列在它們的第一個字母之下，而非它們的動詞字根的字母之下，對初學者而言這是極大的幫助，當然也避免了不必要的挫敗感之產生。這也彌補了 Holladay 不是完整參考版的缺憾，因此當學生需要參考字典時，我們常推薦 Holladay 的字典。

要有效地使用一本字典需要花時間學習，雖然我們無法在此提供完整的解說，有些建議應該是有助益的。

1. 因為在 Holladay 字典中，字的編排是按字母次序，因此熟記希伯來文字母的次序是很重要的。如果你尚未熟記這些字母的次序，要使用字典會有相當的困難。對一些人來說，在字典上使用標籤標記這些字母是有助益的。
2. 切記有許多子音的發音和型態看起來很相似，要確定你在找的是正確的子音和母音。舉例來說，在字典中 ט 在 ש 之前，儘管你再怎麼努力在 ש 中，你永遠也找不到 שר；同樣的，喉音字母 א 和 ע 容易混淆，以至於把 אִם（假如）和 עִם（同在）搞混了。想看看，如果把 אִיָּה（恐懼、害怕）與 אָהָה（使女）弄混了，在翻譯時將會造成多大的誤解。
3. Holladay 字典包含希伯來文與亞蘭文，雖然這兩種語言有許多相通之處，請確定你在使用時，是在希伯來文這一部分。亞蘭文條列在字典的最後（頁 396-425）。
4. 在 Holladay 字典中，字是按子音序列而非母音來編排的，唯一重要的例外是不可變長母音（母音字母）的 ו 和 י，它們被當成子音來看待，比如說 תְּהִלָּה（讚美、榮耀）放在 תּוֹרָה（感恩歌）之前，因為 Holem Waw 被當成一個子音。
5. 名詞在標準字典中是以其單數的形式編排，如 דָּבָר（陽單）或 תּוֹרָה（陰單）。在字之後通常是該字的性別和出現的頻率，不同的拼寫法（比如短寫法）有時會在字典形式後

³ 有二種工具可輔助 BDB 的使用。第一種是一本按經文章節次序編排的索引：Bruce Einspahr, *Index to Brown, Drive & Briggs Hebrew Lexicon* (Chicago: Moody Press, 1976). 第二個是電子版的 BDB. 它是附在 Accordance Bible Software (由 OakSoft Software, Inc. 所研發的，網址為 www.OakSoft.com) 上使用的。

⁴ L. Koehler and W. Baumgartner, *Lexicon in Veteris Testamenti Libros* (Leiden: Brill, 1958)

或字的出現頻率之後列出。在字的可能意義之前，有一些資訊可能會先出現，包括單數組合形、單數名詞帶代名詞字尾、複數絕對形、複數組合詞及複數名詞帶代名詞字尾（有時雙數形也會包括於此）。在此之後是字的意義及聖經的參考經文，不過要切記，Holladay 字典是精簡版，因此，字的意義及列舉的經文都不是最完整的。要瞭解這些資訊的排法，請參考字典中的 **דָּבָר**、**תּוֹרָה**、**מִלְאָךְ** 和 **אָבֵן**。

6. 動詞是以其 Qal 完成式第三人稱單數形式編排，如 **כָּתַב**（寫）或 **בָּנָה**（建造）。唯一的例外是雙子音動詞，這些是以其 Qal 不定詞組合形來編排的（參文法 14.12）。正如名詞一樣，動詞出現的頻率會被列出來，字的各種變化也會按其 Qal 及衍生出來的型態條列。舉例來說，動詞 **אָכַל** 按著 Qal、Niphal、Pual 和 Hiphil 列舉，因為該字曾在這些字幹中出現。同理，**גָּבַח** 按照 Qal、Niphal、Piel、Pual 及 Hithpael 的變化排列。在查字典時，必須確定你所查閱的是正確的動詞字幹，並且查閱其合適的意思；換句話說，若一個字在聖經的某處經文中以 Niphal 之形式出現，你就要在 Niphal 處查閱該字的意義。

在找到正確的動詞和正確的字幹之後，你會遇到兩種資料。首先，你會看到一些變化的形式（完成式、未完成式、命令式等）；其次，是動詞的意義及部分的經文章節。完成式與未完成式常會帶著代名詞字尾，有時字尾也會在命令式、不定詞及分詞中出現。不過字尾的人稱、性別和數不會被指明，不定詞也不會被標明是絕對形或組合形。要明白這些動詞條目的編排，可查閱 **שָׁמַר**、**זָכַר**、**מָצָא**、**עָלָה**、和 **קוּם**。

7. 其他詞性的字，其編排與名詞和動詞相似。對編排方式的熟悉度將隨著你使用字典的頻率而自然增加。
8. 不幸的是，Holladay 字典並未解釋或翻譯大部分的專有名詞。陽性的人名、地名或族群名（埃及人、以色列、摩押人等），僅單純標註為 “n. pers.” 而陰性的形式則標註為 “n. pers. f.”。
9. 在使用 Holladay 字典之前最好先閱讀其引言，然後熟悉在字典一開頭的縮寫記號表。
10. 想要有效地使用一本字典，需要時間的投入及對細節的專注，要持之以恆！持續地努力將培養你有效地使用一本字典的能力。

分析型字典

以上的介紹是以「標準型字典」為主，我們在文章開頭已提及，另有一種字典被稱為「分析型字典」。所謂的分析型字典是字形分析的好幫手。雖然它不是學習希伯來文或解經中必備的工具，但它可以是個有用且省時的工具。分析型字典列舉出變化形所有的相關資訊，舉例來說，如果你無法判斷 **פְּתִיבָה**，分析形字典可以提供所有自行分析的資料（Qal 完成式第二人稱陽性單數，字根 **פְּתַב**）及翻譯。同樣地，一個帶有代名詞字尾的名詞或介詞會按它的字典形式及其字尾的人稱、性和數分析出來。

在分析型字典中最容易使用的是 J. J. Owens 的著作，*Analytical Key to the Old Testament* (Grand Rapids: Baker, 1989)。這幾冊著作是按照更正教傳統的舊約聖經正典次序（創世記到瑪拉基書）逐章逐節編排的，每一節中的每個字或片語在 BDB 中出現的頁數也被標明出來，接著是該字在英文修正標準版（RSV）的翻譯。其他的分析型字典包括 *Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon* (B. Davidson 著，New York: Harper & Brothers, 1956) 和 *Old Testament Parsing Guide* (T.S. Beall 和 W.A. Banks 合著，Chicago: Moody Press, 1986)。⁵

⁵ 數位化的類似資源正不斷地出現，舉例來說，*Accordance* 這一極佳的聖經軟體就提供了分析型和標準型的字典功能。數位化工具的好處是，一方面容易使用，另一方面它提供了極具參考價值的內容。

第 13 課

Qal 完成式——強變化動詞

熟記動詞變化表：在你繼續作以下的習題之前，需要熟記 קטל (13.5) 的 Qal 完成式變化表。之後，需要練習其他的強變化動詞，第十三課包括了許多強變化動詞可供作這類型的練習 (參 13.7)。背的時候，從第三人稱陽性單數的形式開始，而以第一人稱共同複數形作結束。最後，務必書寫和口語背誦同時進行。

字型分析：判斷下列動詞的字幹、變化、人稱、性、數和字典的形式。

	【動詞字幹】	【變化】	【人稱、性、數】	【字典形式】
1. שְׁמַרְתֶּם	Qal	完成式	2 陽複	שָׁמַר
2. כָּתַב				
3. הִדְפּוּ				
4. זָכַרְתָּ				
5. יִלְדָה				
6. זָכַרְתָּ				
7. קִבַּצְתִּי				
8. יִשְׁבְּתוּ				
9. שָׁמְרֵנוּ				
10. זָכַרְנוּ				

翻譯：翻譯下列希伯來文句字。這部分的答案在後面「希伯來文造句」的習題中。若是需要可參考文法書中的字典。

שְׁמַרְתֶּם אֶת־הַתּוֹרוֹת (1)

כָּתַב הַנְּבִיא בַסֵּפֶר (2)

רָדְפוּ¹ אֶת־הָאֲנָשִׁים (3)

זָכַרְתָּ אֶת־הַבְּרִית (4)

יִלְדֶה² הָאִשָּׁה בְּנִים רַבִּים (5)

זָכַרְתָּ אֶת־דְּבַר־יְהוָה הַנְּבִיאִים (6)

קָבְצָתִי³ אֶת־אֲנָשֵׁי הָעִיר (7)

יִשְׁבְּחוּ בְּעִיר הָרָעָה⁴ (8)

שָׁמְרָנוּ אֶת־הַתּוֹרוֹת וְאֶת־הַמִּצְוֹת (9)

זָכַרְנוּ אֶת־תּוֹרוֹתֶיךָ (10)

¹ רָדַף (Q) 「追趕、跟隨、逼迫」

² יָלַד (Q) 「生產」

³ קָבַץ (Q) 「收集、聚集、召集」

⁴ רָעָה 「邪惡、災難」

聖經翻譯：用標準型字典翻譯下列聖經經文。記得練習分析所有的動詞。若有標示星號 (*) 者，表示該經文被修改過。

אֲבִימֶלֶךְ	亞比米勒	יְרוּשָׁלַיִם	耶路撒冷 (ירושלם)
אֲבָרָם	亞伯蘭	יִשְׂרָאֵל	以色列
הַגֵּר	夏甲	יַעֲקֹב	雅各
חֲבֵרוֹן	希伯崙	מִצְרַיִם	埃及
חֵרֶב	何烈山	מִצְרִית	埃及人
יְהוּדָה	猶大	שָׂרִי	撒萊
יְהוֹשֻׁעַ	約書亞		

(1) וְשָׂרִי אִשְׁתְּ אֲבָרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלֵה שִׁפְחָה מִצְרִית וְשָׂמָה הָגֵר (創 16 : 1)

(2) וְאֵת כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת־אֲרָצָם לְכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אַחַת (書 10 : 42)

(3) 6 יָשָׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְכָל זֶרְעוֹ אִתּוֹ 7 וּבָנָיו וּבָנֵי בָנָיו אִתּוֹ וּבְנוֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו אִתּוֹ (創 46 : 6-7*)

(4) בְּטַחְתִּי בַחֲסֵד־אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד (詩 52 : 10 [中文 52 : 8])

(5) זֶה־יַדְעֵתִי כִי־אֱלֹהִים לִי (詩 56 : 10 [中文 56 : 9])

(6) בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אֲבָרָם בְּרִית לֵאמֹר⁵ לְזַרְעֶךָ נִתְּמִי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר
מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל⁶ נְהַר־פָּרָת⁷ (創 15 : 18)

(7) רָאָה⁸ נִתְּמִי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמּוֹת וְאֶת־הָרָע (申 30 : 15)

(8) וַיֹּאמֶר⁹ אַבְימֶלֶךְ מֵה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ¹⁰ (創 26 : 10)

(9) בַּחֲבֵרוֹן מֶלֶךְ עַל־יְהוּדָה שָׁבַע שָׁנִים וְשָׁשָׂה חֳדָשִׁים וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ
שָׁנָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה (撒下 5 : 5)

(10) יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֵרֵב (申 5 : 2)

(11) וְהָיָה נִפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ בַּחֲרֵב וּבְנֵינוּ וּבְנוֹתֵינוּ וְנָשִׁינוּ בַּשָּׁבִי¹¹ עַל־זֹאת (代下 29 : 9)

⁵ לֵאמֹר 「說」

⁶ הַגָּדֹל = הגדול

⁷ נְהַר־פָּרָת 「幼發拉底河」

⁸ רָאָה 「看！」

⁹ וַיֹּאמֶר 「並且(他)說」

¹⁰ לָנוּ = לנו

¹¹ בַּשָּׁבִי 「被擄」

(12) וַיֹּאמֶר¹² מֹשֶׁה אֱלֹהִים הוּא הַלָּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לֶאֱכֹלָה (出 16 : 15)

動詞變化：用希伯來文寫出下列的型態。

- | | | |
|-----|--------------|---------------------------|
| 1. | Qal 完成式 3 共複 | נִפְּלוּ |
| 2. | Qal 完成式 1 共複 | שָׁמְרוּ |
| 3. | Qal 完成式 3 陽單 | פָּקַד |
| 4. | Qal 完成式 2 陽單 | זָכַר |
| 5. | Qal 完成式 2 陰複 | כָּתַבְתִּי |
| 6. | Qal 完成式 3 陰單 | לָכַדְתִּי |
| 7. | Qal 完成式 2 陰單 | קָטַלְתִּי |
| 8. | Qal 完成式 1 共單 | יָשַׁבְתִּי |
| 9. | Qal 完成式 2 陽複 | יָרַשְׁתֶּם |
| 10. | Qal 完成式 2 陽單 | נָתַןְתִּי ¹³ |
| 11. | Qal 完成式 2 陽複 | נָתַתֶּם |
| 12. | Qal 完成式 1 共單 | נָתַתִּי |
| 13. | Qal 完成式 1 共複 | שָׁכַנְתֶּם |
| 14. | Qal 完成式 1 共單 | כָּרַתְתִּי ¹⁴ |
| 15. | Qal 完成式 2 陰複 | כָּרַתְתִּי |

¹² וַיֹּאמֶר 「並且（他）說」

¹³ 在這個字根中，נ 在第三個子音的位置，要記得這個 נ 會被同化在動詞變化字尾的 ת 中。第二人稱陽性單數字尾的 ת 中的強 Daghesh，正是代表這一被同化了的動詞字根第三子音（13.9）。這同化的情形也會出現在這次練習中的習題 10-13。

¹⁴ 正如文法書中 13.8 所討論的，字根若以 ת 結尾，這 ת 將會被同化在完成式字形中以 ת 起首的字尾形式中，同化了的 ת 會以強 Daghesh 出現在完成式字尾形式裏。換句話說，תת 會變成 תת。

希伯來文造句：這部分的答案在前面「翻譯」的習題中。

1. 你們（2陽複）遵守了這些律法。
2. 這先知在這書上書寫。
3. 他們追趕這些人們。
4. 你（2陽單）紀念了這約。
5. 這婦人生下許多兒子。
6. 你（2陰單）紀念了這些先知的話語。
7. 我召聚了這城裡的男人們。
8. 你們（2陰複）居住在這敗壞的城市裏。
9. 我們遵守了這些律法和誡命。
10. 我們紀念他的許多律法。

第 14a 課

Qal 完成式——弱變化動詞

在這部分的習題中，我們將練習 I-喉音，II-喉音，III-ח/ע，III-א，III-ה 和雙重弱變化動詞的 Qal 完成式弱變化動詞變化。

字型分析：判斷下列動詞的字幹、變化、人稱、性、數和字典的形式。

	【動詞字幹】	【變化】	【人稱、性、數】	【字典形式】	
1.	עָלוּ	Qal	完成式	3 共複	עָלָה
2.	עָבְדְתֶם				
3.	אָכְלוּ				
4.	הִלְכָה				
5.	שָׁמְעַתְּ				
6.	יָצְאוּ				
7.	בָּנְתָה				
8.	חָטְאתְּ				
9.	נָשְׂאתִי				
10.	עָשִׂיתְּ				
11.	רָאִיתָהּ				
12.	כָּרַתְּ				
13.	הִיָּתָהּ				
14.	עָשִׂיתֶם				

15. בָּנוּ
16. כָּלָה
17. רָאוּ
18. הֵלְכוּ
19. נָתַן
20. שָׁלַחְתִּי

翻譯：若是需要可參考文法書中的字典。這部分的答案在後面「希伯來文造句」的習題中。

עָלוּ הָאֲנָשִׁים אֶל-הָעִיר הַגְּדוֹלָה (1)

עֲבַרְתֶּם אֶת-מִצּוֹת הַתּוֹרָה (2)

אָכְלוּ הָאִישׁ וְהָאִשָּׁה אֶת-הַפְּרִי¹ (3)

הֵלְכָה הָאִשָּׁה אֶל-הַהִיכָל (4)

שָׂמַעְתָּ אֶת-מִצּוֹת הַמֶּלֶךְ (5)

יֵצְאוּ מִן-הָעִיר הַרְשָׁעָה (6)

בָּנְתָה הַמְּלָכָה הַיְכָל גְּדוֹל (7)

חָטְאתָ² חַטָּאוֹת רַבּוֹת לִפְנֵי יְהוָה (8)

נִשְׁאַתִּי אֶת-הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה (9)

¹ פְּרִי 「果子、後裔」

² חָטְאָה (Q) 「沒命中標的、犯罪」

עָשִׂיתָ חֶסֶד עִמָּנוּ וְאֵת עַמֵּי הָאָרֶץ (10)

רָאִתָּה צֵלִם³ גְּדוֹל (11)

כָּרַתָּ⁴ בְּרִית עִם-עַמֵּי (12)

הִיָּתָה הָאִשָּׁה יִפְתַּ תְּאֵר⁵ וַיִּפְתַּ מְרֹאֶה⁶ (13)

עָשִׂיתֶם חֶסֶד אִתָּנוּ (14)

בָּנוּ הַכְּהֻנִּים מִזְבְּחוֹת רַבּוֹת עַל-הַגְּבֻעָה⁷ (15)

בַּשָּׁנָה הַזֹּאת כָּלָה⁸ הָרָעֵב⁹ (16)

עָלוּ הָאֲנָשִׁים אֶל-הָעִיר וַרְאוּ אֶת-צֵאֵן אַבְיָהֶם (17)

הָלְכוּ הַגְּבוּרִים¹⁰ אֶל-מְקוֹם רְחוֹק (18)

נָתַן הַנָּבִיא בְּרָכָה לַמַּלְכָּה¹¹ (19)

הָלְכָה הַשְּׂפֹחָה¹² אֶל-הַנָּעַר הָעֲשִׂיר¹³ (20)

³ צֵלִם 「像、偶像」

⁴ כָּרַת (Q) 「切斷、切掉」(帶 בְּרִית) 「立約」

⁵ תְּאֵר 「外形」

⁶ מְרֹאֶה 「外觀、外表」

⁷ גְּבֻעָה 「山丘」

⁸ כָּלָה (Q) 「完全、結束」

⁹ רָעֵב 「饑荒」「飢餓」

¹⁰ גְּבוּר (形容詞) 「大能的、有力的、如英雄般」；(名詞) 「英雄」

¹¹ מַלְכָּה 「王后」

¹² שְׂפֹחָה 「使女」「女僕」

¹³ עֲשִׂיר (形容詞) 「有錢的、富有的」

聖經翻譯：請用標準型字典翻譯下列經文，並練習分析所有的動詞，若有標示星號（*）者，表示該經文被修改過。

אַבְיִמֶלֶךְ	亞比米勒	כְּנָעַן	迦南
אַבְרָם	亞伯蘭	עָשׂוּ	以掃
הַגֵּר	夏甲	מִצְרַיִם	埃及人
יִשְׂרָאֵל	以色列	נָח	挪亞
פַּרְעֹה	法老	שָׂרִי	撒萊

(1) בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ (創 1 : 1)

(2) אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי לְמָה עֲזַבְתָּ אֹתִי (詩 22 : 2* [中文 22 : 1])

(3) נִגַּע יְהוָה אֶת-פַּרְעֹה נִגְעִים גְּדוֹלִים וְאֶת-בֵּיתוֹ עַל-דִּבְרֵי שָׂרֵי אִשְׁתֵּי אַבְרָם (創 12 : 17*)

(4) אָמַר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ זֹאת אוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר נָתַתִּי בֵּינִי וּבֵין כָּל-בֶּשֶׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ (創 9 : 17*)

(5) לָקַחַה שָׂרֵי אִשְׁתֵּי-אַבְרָם אֶת-הַגֵּר הַמִּצְרַיִת שִׁפְחָתָהּ וְנָתַנָּה אֹתָהּ לְאַבְרָם אִשָּׁה לוֹ (創 16 : 3*)

(6) וְהַנְּחָשׁ הָיָה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים (創 3 : 1)

בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְמֵ אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם (7)
(創 1 : 27*)

עָתָה יִדְעֹתִי כִי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים (出 18 : 11) (8)

וַיֹּאמֶר¹⁴ אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יִדְעֹתִי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה (創 21 : 26) (9)

וַיֹּאמֶר¹⁵ הַגֵּה־נָא זַקְנָתִי לֹא יִדְעֹתִי יוֹם מוֹתִי (創 27 : 2) (10)

עָשׂוּ לָקַח אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן (創 36 : 2) (11)

וַנֶּחַ מִצָּא חַן בְּעֵינֵי יְהוָה (創 6 : 8) (12)

וַאֲנִי בְּחַסְדֶּךָ בְּטַחֲתִי (詩 13 : 6 [中文 13 : 5]) (13)

אָמַר נָבֵל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים (詩 14 : 1) (14)

¹⁴ וַיֹּאמֶר 「並且(他)說」

¹⁵ 參考前面的註釋。

(15) וַיְדַבֵּר¹⁶ מֹשֶׁה לְפָנָי יְהוָה לֵאמֹר¹⁷ הֲזוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי (出 6 : 12)

動詞變化：用希伯來文寫出下列的型態。

- | | | |
|-----|--------------|--------|
| 1. | Qal 完成式 2 陽複 | עָבַד |
| 2. | Qal 完成式 3 陰單 | בָּחַר |
| 3. | Qal 完成式 2 陽單 | שָׁלַח |
| 4. | Qal 完成式 3 共複 | הָרַג |
| 5. | Qal 完成式 2 陰單 | שָׁמַע |
| 6. | Qal 完成式 1 共複 | שָׁכַח |
| 7. | Qal 完成式 2 陽單 | מָצָא |
| 8. | Qal 完成式 2 陰複 | הָלַךְ |
| 9. | Qal 完成式 3 共複 | צָעַק |
| 10. | Qal 完成式 3 陰單 | חָפַץ |
| 11. | Qal 完成式 2 陽複 | אָהַב |
| 12. | Qal 完成式 1 共單 | שָׁאַל |
| 13. | Qal 完成式 1 共複 | חָטָא |
| 14. | Qal 完成式 3 共複 | רָעָה |
| 15. | Qal 完成式 2 陽單 | עָשָׂה |
| 16. | Qal 完成式 2 陰單 | עָלָה |
| 17. | Qal 完成式 2 陽複 | הָרַג |

¹⁶ וַיְדַבֵּר 「並且(他)講」

¹⁷ לֵאמֹר 「說」

- | | | |
|-----|--------------|--------|
| 18. | Qal 完成式 1 共單 | שָׁמַע |
| 19. | Qal 完成式 3 陰單 | רָאָה |
| 20. | Qal 完成式 3 共複 | פָּתַר |
| 21. | Qal 完成式 1 共複 | שָׁתָה |
| 22. | Qal 完成式 1 共單 | הָיָה |
| 23. | Qal 完成式 3 陰單 | אָהַב |
| 24. | Qal 完成式 3 共複 | בָּנָה |
| 25. | Qal 完成式 2 陰複 | נָשָׂא |

希伯來文造句：這部分的答案在前面「翻譯」的習題中。

1. 這些人上到那大城去。
2. 你們（2 陽複）違背這律法的許多誡命。
3. 這男人和這女人吃了這果子。
4. 這女人去了那聖殿。
5. 你（2 陽單）聽見了王的許多誡命。
6. 我們從那罪惡之城離開。
7. 這王后建了一個大殿。
8. 你（2 陰單）在神面前犯下許多罪。

9. 我拿起這些石頭。
10. 你（2 陽單）向我們和這地的百姓施憐憫。
11. 她見一個大雕像。
12. 你（2 陽單）與我的百姓立了一約。
13. 這女子身形美好外表秀麗。
14. 你們（2 陽複）向我們施憐憫。
15. 這些祭司在這山丘上建了許多邱壇。
16. 在那年那飢荒結束。
17. 這些男人上城去，看見他們父親的羊群。
18. 這戰士們到遠處去。
19. 這先知為王后祝福。
20. 那女僕到那富有的年輕人那裡去。

第 146 課

Qal 完成式——弱變化動詞

在這個習題中，我們將練習雙子音（Biconsonantal）及雙-II（Geminate）之弱變化動詞的 Qal 完成式。

字型分析：判斷下列動詞的字幹、變化、人稱、性、數和字詞的形式。若是需要可參考標準型字典。

	【動詞字幹】	【變化】	【人稱、性、數】	【字典形式】	
1.	סָבְבוּ	Qal	完成式	3 共複	סָבַב
2.	סִבּוּת				
3.	שָׁלוּתָם				
4.	רָצוּ				
5.	אָרוּנוּ				
6.	נָס				
7.	שָׁבָה				
8.	שָׁרוּ				
9.	שָׁמְתִי				
10.	קָם				
11.	בָּאוּ				
12.	סִבּוּנוּ				
13.	שָׁתוּ				
14.	אָרְרוּ				
15.	שָׁמָה				

翻譯：翻譯下列希伯來文句子。這部分的答案在後面「希伯來文造句」的習題中，若是需要可參考文法書中的字典。

סָבְבוּ¹ הָאֲנָשִׁים אֶת־הָעִיר הַגְּדוֹלָה (1)

סִבּוֹת² אֶת־הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים (2)

שָׁלוֹתֶם³ אֶת־הַזֶּהָב וְאֶת־הַכֶּסֶף (3)

בַּמִּלְחָמָה⁴ רָצוּ⁵ מִן־שַׁעַר הָעִיר (4)

אָרוֹנוֹ⁶ אֶת־עַבְדֵי הַמֶּלֶכָה הָרָעִים (5)

נָס⁷ הַמֶּלֶךְ מִדְּבָרָה (6)

שָׁבָה⁸ הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה (7)

שָׁרוּ⁹ שִׁיר חֲדָשׁ¹⁰ לְאֱלֹהִים (8)

שָׁמְתִי אֶת־הַכְּלִי עַל־הַמְּזֻבָּח (9)

¹ סָבְבוּ (Q) 「轉行、繞行、圍繞」

² סִבּוֹת (Q) 「轉行、繞行、圍繞」

³ שָׁלוֹל (Q) 「掠奪戰利品、擄獲、搶劫」

⁴ מִלְחָמָה 「戰爭、戰役」 「掙扎」

⁵ רוּץ (Q) 「跑」

⁶ אָרוֹר (Q) 「咒詛」

⁷ נָס (Q) 「逃跑、逃脫」

⁸ שָׁוָב (Q) 「回轉、回頭、離開」

⁹ שָׁיר (Q) 「唱」

¹⁰ חֲדָשׁ (形容詞) 「新的」 「新鮮的」

(10) קָם מֶלֶךְ חָדָשׁ¹¹ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

(11) בָּאוּ הַנְּבִיאִים וְהַכֹּהֲנִים הָעִירָה

(12) בִּבְקָר סָבּוּר¹² אֶת-הַבַּיִת הַקָּטָן

(13) שָׂתוּ¹³ הַזְּקֵנִים¹⁴ אֶת-הַסֶּפֶר בַּהֵיכָל

(14) אָרְרוּ¹⁵ הַכֹּהֲנִים אֶת-אֲנָשֵׁי הָעִיר הַרְשָׁעִים

(15) שָׂמָה הַשְּׂפָחָה¹⁶ אֶת-הַלֶּחֶם עַל-הַשֻּׁלְחָן¹⁷

聖經翻譯：使用標準型字典翻譯下列聖經內容。記得練習分析所有的動詞。若有標示星號（*）者，表示該經文有被修改過。

אֲמֹרִי	亞摩利人	לוֹט	羅得
חָם	含	מִצְרַיִם	埃及
יוֹסֵף	約瑟	מֹשֶׁה	摩西
יַפֶּת	雅弗	נֹחַ	挪亞
יִצְחָק	以撒	עִבְרִי	希伯來人
יִשְׂרָאֵל	以色列	פַּרְעֹה	法老
כְּנָעַן	迦南	שֵׁם	閃

¹¹ חָדָשׁ (形容詞)「新的」「新鮮的」

¹² סָבּוּ (Q)「轉行、繞行、圍繞」

¹³ שָׂתוּ (Q)「放置、擺設」

¹⁴ זָקֵן (形容詞)「年老的」；(名詞)「長老」

¹⁵ אָרַר (Q)「咒詛」

¹⁶ מִשְׁפָּחָה「家庭、宗族」

¹⁷ שֻׁלְחָן「桌子」

- (1) וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׁם מֹשֶׁה לְפָנַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (申 4 : 44)
- (2) וַיִּקְרְאוּ¹⁸ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ¹⁹ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלַיָּהּ הַלְיָלָה (創 19 : 5)
- (3) וַיֹּאמֶר²⁰ אֱלֹהִים לְנֹחַ קַח כָּל־בְּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מְלֹאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם (創 6 : 13)
- (4) שְׁנַיִם שָׁנִים בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתְּבָה זָכַר וַיִּנְקְבָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה²¹ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ (創 7 : 9)
- (5) בְּעֶצֶם²² הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וַיִּפֹּת בְּנֵי־נֹחַ וְאִשְׁתֵּי נֹחַ וְשָׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתְּבָה (創 7 : 13)
- (6) כִּי־גָנַב גְּנָבְתִי²³ מֵאָרֶץ הָעֵבְרִים וְגַם־פָּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר (創 40 : 15)
- (7) וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִמָּה לְשֹׁבֵר²⁴ אֶל־יֹסֵף כִּי־חָזַק הָרָעַב בְּכָל־הָאָרֶץ (創 41 : 57)

¹⁸ וַיִּקְרְאוּ 「並且他們呼叫」

¹⁹ וַיֹּאמְרוּ 「並且他們說」

²⁰ וַיֹּאמֶר 「並且（他）說」

²¹ צִוָּה 「（他）已經吩咐」

²² בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה 「正當那日」

²³ כִּי־גָנַב גְּנָבְתִי 「因我實在是被拐走的」

²⁴ לְשֹׁבֵר 「糴糧」「買糧」

(8) וַיֹּאמֶר²⁵ אֱלֹהִים לֹא כִי־עָרֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת²⁶ (創 42 : 12)

(9) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחִיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו אָעֲלֶה²⁷ וְאֶגִּידָה²⁸ לְפָרְעָה וְאֹמְרָה²⁹ אֵלָיו אַחֵי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן בָּאוּ אֵלַי (創 46 : 31)

(10) וַיֹּאמֶר אָבִי וְאָחִי וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן (創 47 : 1)

(11) וַיֹּאמְרוּ³⁰ אֶל־פַּרְעֹה לְגֹר³¹ בְּאֶרֶץ בְּאֵנוּ כִּי־אֵין מְרֻעָה לְצֹאן אֲשֶׁר לְעַבְדֶּיךָ כִּי־כִבֵּד הָרַעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן (創 47 : 4)

(12) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׁם פֹּה לְאָדָם הֲלֹא אֲנִכִי יְהוָה (出 4 : 11*)

(13) וַאֲמַר³² אֲלֵכֶם בְּאֵתֶם עַד־הָרָה הָאֲמַרִי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן³³ לָנוּ (申 1 : 20)

²⁵ וַיֹּאמֶר 「並且他說」

²⁶ לִרְאוֹת 「為要看見」

²⁷ אָעֲלֶה 「我將上去」

²⁸ וְאֶגִּידָה 「且我將要講」

²⁹ וְאֹמְרָה 「且我將要說」

³⁰ וַיֹּאמְרוּ 「並且他們說」

³¹ לְגֹר 「為要寄居」

³² וַאֲמַר 「並且我說」

³³ נָתַן 「給」

(14) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִצְחָק מְדוּעַ בָּאתֶם אֵלַי וְאַתֶּם שֹׂנְאֵתֶם אֹתִי (創 26 : 27)

(15) וַיִּזְכֹּר³⁴ יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מְרַגְלִים אַתֶּם לְרֹאוֹת³⁵
 אֶת־עֲרֹנֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם (創 42 : 9)

動詞變化：用希伯來文寫出下列的型態。

- | | | |
|-----|--------------|--------|
| 1. | Qal 完成式 1 共單 | קָלַל |
| 2. | Qal 完成式 3 共複 | שָׁלַל |
| 3. | Qal 完成式 2 陽單 | שָׁלַל |
| 4. | Qal 完成式 2 陽單 | אָרַר |
| 5. | Qal 完成式 2 陰單 | שׁוּב |
| 6. | Qal 完成式 3 共複 | רוּץ |
| 7. | Qal 完成式 2 陽複 | אָרַר |
| 8. | Qal 完成式 2 陰複 | סָבַב |
| 9. | Qal 完成式 3 陰單 | קוּם |
| 10. | Qal 完成式 3 陽單 | סוּר |
| 11. | Qal 完成式 2 陽複 | נוּס |
| 12. | Qal 完成式 1 共複 | סָבַב |
| 13. | Qal 完成式 2 陽單 | שִׁים |

³⁴ וַיִּזְכֹּר 「並且（他）記得」

³⁵ לְרֹאוֹת 「為要看」

- | | | |
|-----|--------------|-------|
| 14. | Qal 完成式 3 陽單 | שִׁיר |
| 15. | Qal 完成式 3 共複 | קָלַל |
| 16. | Qal 完成式 3 陰單 | שִׂים |
| 17. | Qal 完成式 3 陰單 | שִׂית |
| 18. | Qal 完成式 1 共單 | בּוֹא |
| 19. | Qal 完成式 3 陰單 | בּוֹא |
| 20. | Qal 完成式 3 共複 | שִׂית |

希伯來文造句：這部分的答案在前面「翻譯」的習題中。

1. 這些男人圍困了這大城。
2. 你（2 陽單）圍繞這些壞人。
3. 你們（2 陽複）掠奪了這金和這銀。
4. 在戰爭中，他們從這城門跑出。
5. 我們咒詛了這王后的惡僕們。
6. 這使者逃到這曠野了。
7. 這女人回到那房子。
8. 他們向神唱了一首新歌。

9. 我將這器皿放在祭壇上。
10. 一位新王興起治理埃及的地。
11. 這些先知和祭司們來到這城。
12. 在早晨我們圍困了這小房子。
13. 這些長老把那書放在這聖殿裡。
14. 這些祭司咒詛了這城的惡人們。
15. 這些女僕將這餅放在那桌上。

第 15 課

Qal 未完成式——強變化動詞

熟記動詞變化：在你繼續以下的練習題以前，需要熟記 קטל (15.3) 的 Qal 未完成式變化表。在熟記 Qal 未完成式之後，你需要練習其他的強變化動詞（參閱 15.5）。書寫和口語背誦務必同時進行。

字型分析：判斷下列動詞的字幹、變化、人稱、性、數和字典的形式。注意有部分是疑問句的形式。

【動詞字幹】 【變化】 【人稱、性、數】 【字典形式】 【字首／字尾】

1. תִּמְכְּרוּ
2. יִרְדֹּף
3. תִּקְבֹּץ
4. תִּכְרְתוּ
5. יִשְׁמְרוּ
6. נִשְׁמַר
7. יִמְלְכוּ
8. תִּזְכְּרְנָה
9. תִּכְתְּבִי
10. אִשְׂרֹף
11. אִשְׁבֹּר
12. הִתְשַׁרְפוּ
13. הִימְכֹר
14. הִתְזַכֵּר
15. אִדְרֹשׁ

翻譯：翻譯下列希伯來文句字。這部分的答案在後面「希伯來文造句」的習題中，若是需要可參考文法書中的字典。

(1) תִּמְכְּרוּ¹ אֶתֶם בְּיַדִּי הַמֶּלֶךְ הָרַע

(2) יִרְדֹּף² אֶת־אִיְבֵי הַמֶּלֶךְ מִדְּבָרָה

(3) תִּקְבֹּץ³ אֶת־אֲנָשֵׁי הָעִיר

(4) לֹא תִכְרַתוּ בְרִית אֶת־עַמֵּי הָאָרֶץ

(5) יִשְׁמְרוּ הַשֹּׁפְטִים אֶת־תּוֹרַת אֱלֹהִים

(6) נִשְׁמַר אֶת־תּוֹרוֹתָיו וְאֶת־חֻקֹּתָיו⁴

(7) יִמְלְכוּ הַמֶּלֶךְ וְהַמְּלָכָה בִּירוּשָׁלַיִם

(8) תִּזְכְּרָנָה אֶת־הַחֲלוֹם⁵

(9) לֹא תִכְתְּבֵי אֶת־הַדְּבָרִים בַּסֵּפֶר

(10) אֲשַׂרֶּף⁶ אֶת־הָעִיר הָרָעָה בְּאֵשׁ

(11) אֲשַׁבֵּר⁷ אֶת־לוּחַ⁸ הָאֶבֶן

¹ מְכַר (Q) 「賣、交付」

² רָדַף (Q) 「追趕、跟隨、逼迫」

³ קָבַץ (Q) 「收集、召集、聚集」

⁴ חֻקָּה 「典章、律例」

⁵ חֲלוֹם 「夢」

⁶ שָׂרַף (Q) 「燒盡、燒毀」

⁷ שָׁבַר (Q) 「破碎、打破、打碎」

⁸ לוּחַ 「石版」

הַתְּשַׂרְפוּ⁹ אֶת־הָעָרִים הָרְעוּת בְּאֵשׁ (12)

הִמְכֹּר¹⁰ אֶת־הַנְּעָרִים בְּיַד־הָאֵיב (13)

הִתְזַכֵּר אֶת־דְּבָרֵי הַשִּׁיר (14)

בְּיוֹם הַהוּא אֶדְרֹשׁ¹¹ אֶת־יְהוָה (15)

聖經翻譯：請用標準型字典翻譯下列聖經內容。記得練習分析所有的動詞。

אַבְרָהָם 亞伯拉罕

בָּבֶל 巴比倫

פַּרְעֹה 法老

חֲנַנְיָה 哈拿尼雅

נְבוּכַדְנֶאצַּר 尼布甲尼撒

יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ (詩 111 : 5) (1)

אֶת־הַצַּדִּיק וְאֶת־הַרְשָׁע יִשְׂפֹט הָאֱלֹהִים (傳 3 : 17) (2)

אֲשַׁבֵּר אֶת־הָעַם הַזֶּה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת (耶 19 : 11) (3)

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעַד (出 15 : 18) (4)

⁹ שָׂרַף (Q) 「燒盡、燒毀」

¹⁰ מָכַר (Q) 「賣、交付」

¹¹ דָּרַשׁ (Q) 「尋求」

9 וַיֹּאמֶר¹² אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאֵתָה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אֵתָה וְזָרְעָךָ אֶתְרִיף לְדֹרֹתָם
 10 זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זָרְעָךָ אֶתְרִיף הַמּוֹלֵד¹³ לָכֶם כָּל־זָכָר
 (創 17 : 9-10)

(6) כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אָכַרְתָּ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם (耶 31 : 33)

(7) אֶת־חֶג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתֶךָ¹⁴ (出 23 : 15)

(8) וַיֹּאמֶר¹⁵ חֲנַנְיָה לְעֵינָי כָּל־הָעָם לֵאמֹר¹⁶ כֹּה אָמַר¹⁷ יְהוָה כִּכָּה אֲשַׁבֵּר אֶת־עַל
 נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל (耶 28 : 11)

(9) אֲשַׁכֵּן־שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם (結 43 : 7)

¹² וַיֹּאמֶר 「並且(他)說」

¹³ הַמּוֹלֵד לָכֶם כָּל־זָכָר 「你們所有的男子都要受割禮」

¹⁴ צִוִּיתֶךָ 「我已經吩咐你了」

¹⁵ וַיֹּאמֶר 「並且(他)說」

¹⁶ לֵאמֹר 「說」

¹⁷ אָמַר 「他說」

動詞變化：用希伯來文寫出下列的型態。

- | | | |
|-----|--------------|---------|
| 1. | Qal 完成式 1 共單 | קָטַל |
| 2. | Qal 完成式 3 陽單 | מָכַר |
| 3. | Qal 完成式 2 陰單 | קָבַץ |
| 4. | Qal 完成式 3 陰單 | לָכַד |
| 5. | Qal 完成式 1 共複 | שָׁבַר |
| 6. | Qal 完成式 3 陽複 | פָּתַב |
| 7. | Qal 完成式 2 陽複 | זָכַר |
| 8. | Qal 完成式 3 陰複 | שָׁמַר |
| 9. | Qal 完成式 2 陰複 | שָׁמַר |
| 10. | Qal 完成式 2 陰單 | פָּרַת |
| 11. | Qal 完成式 1 共單 | שָׂרַף |
| 12. | Qal 完成式 1 共複 | דָּרַשׁ |
| 13. | Qal 完成式 2 陽複 | קָבַר |
| 14. | Qal 完成式 3 陰複 | שָׁבַר |
| 15. | Qal 完成式 2 陰複 | שָׁבַר |

希伯來文造句：這部分的答案在前面「翻譯」的習題中。

1. 你們（2 陽複）將把他們交在那惡王手中。
2. 他將追趕王的敵人直到那曠野。

3. 她或你（2 陽單）將聚集那城裡的人們。
4. 你們（2 陽複）將不會與這地的百姓立約。
5. 這些士師將遵守神的律法。
6. 我們將遵守他的眾律法和他的典章。
7. 這王和這王后將在耶路撒冷治理。
8. 他們（3 陰複）或你們（2 陰複）將記住這夢。
9. 你（2 陰單）將不會寫出這書上的這些字。
10. 我將用火焚燒這邪惡之城。
11. 我將毀壞這石版。
12. 你們（2 陽複）將用火焚燒這邪惡的諸城嗎？
13. 他會把這些年輕人交在敵人手裡嗎？
14. 她或你（2 陽單）記得這首歌的歌詞嗎？
15. 當那日我將尋求耶和華。

第 16a 課

Qal 未完成式——弱變化動詞

在這部分的習題中，我們將練習弱變化動詞類 II-喉音、III-ת/ע 的 Qal 未完成式變化。在作習題之前請務必熟記該類動詞變化表。

字型分析：判斷下列動詞的字幹、變化、人稱、性、數和字典的形式。

【動詞字幹】 【變化】 【人稱、性、數】 【字典形式】

1. תִּגְאַל
2. יִשְׂאֵל
3. יִבְחַרְוּ
4. תִּצְעֲקוּ
5. יִבְעֵר
6. תִּשְׁחַט
7. תִּשְׁלַח
8. אִשְׁמַח
9. נִבְטַח
10. תִּשְׁמְעֶנָּה

翻譯：請翻譯下列希伯來文句字。這部分的答案設在後面「希伯來文造句」的習題中，若是需要可參考文法書中的字典。

(1) תגאל¹ את-בני ישראל

(2) ישאל² הכהן מנחה מן-המִלֶּךְ

(3) יבחרו³ זקני העם איש להם למֶלֶךְ

(4) ביום ההוא תצעקו⁴ בקול גדול

(5) יבער⁵ אפו את-אנשי העיר הרעה

(6) תשחט⁶ את-הבהמות על-המזבח

(7) בבקר תשלח את-בנה ואת-בתה אל-הבית

(8) אשמח⁷ בשם יהוה צבאות⁸

(9) נבטח⁹ בשם יהוה צבאות¹⁰

(10) לא תשמענה בנות הזקן אל-קול אביהן

¹ גאל (Q) 「救贖、拯救、復仇」

² שאל (Q) 「求問、要求、命令」

³ בחר (Q) 「選擇、試驗、檢驗」

⁴ צעק (Q) 「大叫、呼叫、求救」

⁵ בער (Q) 「燃燒、燒盡」

⁶ שחט (Q) 「屠殺」

⁷ שמח (Q) 「歡喜、高興」

⁸ צבא 「軍隊、戰爭」; יהוה צבאות; צבאות 「萬軍之耶和華」

⁹ בטח (Q) 「相信、有信心、依賴」

¹⁰ צבא 「軍隊、戰爭」; יהוה צבאות; צבאות 「萬軍之耶和華」

聖經翻譯：請用標準型字典翻譯下列聖經內容。記得練習分析所有的動詞形式。

דָּוִד	大衛	יוֹסֵף	約瑟
הַלְוִי	利未	שָׂאוּל	掃羅

וַיֹּאמֶר¹¹ דָּוִד לְשָׂאוּל לְמָה תִּשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי אָדָם לֵאמֹר הֲיֵהָ דָוִד מְבַקֵּשׁ¹² רְעֻתָּה (撒 24 : 10 [中文 24 : 9])

וַיֹּאמֶר¹³ פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חֲלַמְתִּי וּפְתֹר¹⁴ אֵין אֹתוֹ וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לְפִתֹר¹⁵ אֹתוֹ (創 41 : 15)

וַיֹּאמֶר¹⁶ יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן רַבּוֹת¹⁷ מוֹפְתֵי בְּאָרְץ מִצְרָיִם (出 11 : 9)

וַאֲמַר¹⁸ לֹא־אֲשַׁלַּח יָדִי בְּאֲדָנִי כִּי־מִשִּׁיחַ יְהוָה הוּא (撒 24 : 11 [中文 24 : 10])

¹¹ וַיֹּאמֶר 「並且（他）說」

¹² מְבַקֵּשׁ 「正在尋找」

¹³ וַיֹּאמֶר 「並且（他）說」

¹⁴ וּפְתֹר 「能解釋者」「能解說的人」

¹⁵ לְפִתֹר 「解釋」「解說」

¹⁶ וַיֹּאמֶר 「並且（他）說」

¹⁷ רַבּוֹת מוֹפְתֵי 「我的奇事可以增多」

¹⁸ וַאֲמַר 「並且我說」

(5) וּזְבַחַתָּ¹⁹ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה לְשֹׁכֵן²⁰ שְׁמוֹ שָׁם
(申 16 : 2)

(6) וּשְׂמַחַתָּ²¹ לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָהּ וּבְנֶהּ וּבְתָהּ וְעַבְדָּהּ וְאִמָּתָהּ וְהַלְוֵי אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ
וְהַגֵּר וְהִיְתוּם וְהָאֶלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁכֵן²² שְׁמוֹ
שָׁם (申 16 : 11)

(7) וְהִבְרִית אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם לֹא תִשְׁכַּחוּ וְלֹא תִירָאוּ²³ אֱלֹהִים אֲחֵרִים (王下 17 : 38)

(8) הִשְׁמְרוּ²⁴ לָהּ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָהּ²⁵ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים
(申 6 : 12)

(9) הִשְׁמְרוּ²⁶ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכַּחוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם (申 4 : 23)

¹⁹ וּזְבַחַתָּ פֶּסַח 「你應該獻逾越節的祭」

²⁰ לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם 「為他名的居所」

²¹ וּשְׂמַחַתָּ 「並且你將要歡喜」

²² לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם 「為他名的居所」

²³ וְלֹא תִירָאוּ 「並且你們不可害怕」

²⁴ הִשְׁמְרוּ לָהּ 「謹慎」

²⁵ אֲשֶׁר הוֹצִיאָהּ 「那把你領出來的」

²⁶ הִשְׁמְרוּ לָכֶם 「你們(2陽複)要謹慎」

הִשְׁמַר²⁷ לָהּ פְּוֹת־שַׁבַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיהָ לְבִלְתִּי²⁸ שָׁמַר מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַקֹּתָיו (10)
(申 8 : 11)

בְּרוּךְ²⁹ הַגֹּבֵר אֲשֶׁר יִבְטַח בִּיהוָה וְהָיָה³⁰ יְהוָה מְבֹטָחוֹ (耶 17 : 7)

動詞變化：用希伯來文寫出下列的型態。

1. Qal 未完成式 1 共單 שָׁאַל
2. Qal 未完成式 3 陽複 שָׁלַח
3. Qal 未完成式 3 陽單 גָּאַל
4. Qal 未完成式 3 陰複 שָׁמַע
5. Qal 未完成式 3 陰單 בָּעַר
6. Qal 未完成式 2 陰單 שָׁלַח
7. Qal 未完成式 2 陽單 שָׁכַח
8. Qal 未完成式 2 陽複 שָׁאַל
9. Qal 未完成式 2 陰複 שָׁמַח
10. Qal 未完成式 1 共複 שָׁחַט

²⁷ הִשְׁמַר לָהּ 「自己要謹慎」

²⁸ לְבִלְתִּי שָׁמַר 「沒有遵守」

²⁹ בְּרוּךְ 「有福的是」

³⁰ וְהָיָה 「(他)將要」

11. Qal 未完成式 2 陰單 בָּטַח
12. Qal 未完成式 3 陽複 בָּחַר
13. Qal 未完成式 1 共單 בָּטַח
14. Qal 未完成式 2 陽複 צָעַק
15. Qal 未完成式 2 陰複 שָׁלַח

希伯來文造句：這部分的答案在前面「翻譯」的習題中。

1. 她或你（2 陽單）將會拯救以色列的百姓。
2. 這祭司將向這王要求一份祭物。
3. 這百姓中的長老們將選擇一人做他們的王。
4. 當那日你們（2 陽複）將大聲疾呼。
5. 他的憤怒將吞盡這邪惡之城中的人們。
6. 她或你（2 陽單）將在這祭壇上宰殺這些牲畜。
7. 在清晨你（2 陽單）將差遣你的兒女到那房子去。
8. 我將因萬軍之耶和華的名歡欣。
9. 我們將倚靠萬軍之耶和華的名。
10. 這長老的女兒們將不聽他們父親的話（聲音）。

第 166 課

Qal 未完成式——弱變化動詞

在這部分的習題中，我們將練習 III-א, III-ה 的 Qal 未完成式弱變化動詞變化。在練習之前請務必熟記動詞變化表。

字型分析：判斷下列動詞的字幹、變化、人稱、性、數和字典的形式。

【動詞字幹】 【變化】 【人稱、性、數】 【字典形式】

1. תִּמְצְאוּ
2. אֶקְרָא
3. יִבְנוּ
4. תִּבְכְּיֶנָּה
5. יִקְנוּ
6. יִשְׁתּוּ
7. יִכְלֶה
8. נִבְנֶה
9. יִרְבוּ
10. תִּמְצְאֶנָּה

翻譯：翻譯下列希伯來文句字。這部分的答案在後面「希伯來文造句」的習題中，若是需要可參考文法書中的字典。

(1) תִּמְצְאוּ אֶת-עֶבֶד הַמֶּלֶךְ בְּהִיכָל

(2) יִבְנוּ עֲבָדֵי פְרַעֲהַ עָרִים רַבּוֹת בְּאֶרֶץ הַהֵיא

(3) תִּבְכְּיֶנָּה¹ בְּנוֹת הָאִישׁ הַדָּל לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל

(4) יִקְנוּ² בְּנֵי לָחֶם מִן-הַמֶּלֶךְ הָעֶשְׂרִי³

(5) בַּמִּלְחָמָה יִשְׁתּוּ הַנְּעָרִים מִיָּם מִן-הַנְּהַר⁴

(6) בַּשָּׁנָה הַהִיא יִכָּלֵה⁵ הָרָעֵב⁶ הַגָּדוֹל

(7) נִבְנְהוּ עָרִים רַבּוֹת בְּאֶרֶץ הַהֵיא

(8) יִרְבוּ גְבוּרֵי הָאֵיב בַּמִּלְחָמָה

(9) תִּמְצְאֶנָּה בְּנוֹת פְּרַעֲהַ אֶת-אֲבִיהֶן בְּהִיכָל

¹ בָּכָה (Q) 「痛哭」

² קָנָה (Q) 「取得、買」

³ עֶשְׂרִי (形容詞) 「富有的」

⁴ נָהָר 「河流」

⁵ כָּלָה (Q) 「完結、結束、完全」

⁶ רָעֵב 「饑荒、飢餓」

聖經翻譯：請用標準型字典翻譯下列聖經內容。記得練習分析所有的動詞形式。

אַבְרָהָם	亞伯拉罕	שָׂאוֹל	掃羅
יְבִישׁ	雅比人	שָׂרִי	撒萊（也作 שָׂרִי）
סֹדֶם	所多瑪	שָׂרָה	撒拉

(1) אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא (詩 28 : 1)

(2) הוּא יִבְנֶה-בַּיִת לְשָׁמַי וְכִנְנֹתַי⁷ אֶת-כֶּסֶף מַמְלַכְתּוֹ עַד-עוֹלָם (撒下 7 : 13)

(3) וְהִנֵּה שָׂאוֹל בָּא⁸ אַחֲרַי הַבֶּקֶר מִן-הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר⁹ שָׂאוֹל מֶה-לָּעָם כִּי יִבְכוּ וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ¹⁰ אֶת-דְּבָרַי אֲנִשִּׁי יְבִישׁ (撒上 11 : 5)

(4) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם שָׂרִי אִשְׁתְּךָ לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שָׂרִי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ (創 17 : 15)

(5) מִזֶּבַח אָדָמָה תַעֲשֶׂה-לִּי וְזִבְחַת¹¹ עָלָיו אֶת-עֹלֹתֶיךָ וְאֶת-שְׁלֹמֶיךָ אֶת-צֹאֲנֶךָ וְאֶת-בְּקָרֶךָ (出 20 : 24)

⁷ וְכִנְנֹתַי 「並且我將建立」

⁸ בָּא 「正來」

⁹ וַיֹּאמֶר 「並且（他）說」

¹⁰ וַיִּסְפְּרוּ 「並且他們告訴……」

¹¹ וְזִבְחַת 「而且你將要獻祭」

(6) גַּר יִהְיֶה זֶרְעָהּ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם (創 15 : 13)

(7) לָכֵן כֹּה־אָמַר¹² יְהוָה אֱשֶׁתְּךָ בְּעִיר תִּזְנֶה וּבְנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ בַּחֶרֶב יִפְלוּ¹³ (摩 7 : 17)

(8) אַבְנִים שְׁלֵמוֹת¹⁴ תִּבְנֶה אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִעַלְתָּ¹⁵ עָלָיו עֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ (申 27 : 6)

(9) וַיֹּאמֶר¹⁶ אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֱהִיָּה אֲשֶׁר אֱהִיָּה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר¹⁷ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֱהִיָּה שְׁלַחְנִי¹⁸ אֵלֵיכֶם (出 3 : 14)

(10) וְאַתֶּם תְּהִיוּ־לִי מִמְּלַכֶת כְּהֻנִּים וְגוֹי קְדוֹשׁ (出 19 : 6)

(11) וְעַתָּה אִם־נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי¹⁹ נָא אֶת־דְּרָכְךָ וְאִדְעָה²⁰ לְמַעַן אֲמַצָּא־חֵן בְּעֵינֶיךָ (出 33 : 13)

¹² כֹּה־אָמַר 「如此說」

¹³ יִפְלוּ 「他們將要倒下」

¹⁴ שְׁלֵמוֹת 「沒有鑿過」

¹⁵ וְהִעַלְתָּ 「並且你將獻上」

¹⁶ וַיֹּאמֶר 「且(他)說」

¹⁷ תֹּאמַר 「你將要說」

¹⁸ שְׁלַחְנִי 「(他)打發我」

¹⁹ הוֹדַעְנִי 「指示我」

²⁰ וְאִדְעָה 「因此我可以認識你」

(12) וַיֹּאמֶר²¹ יְהוָה אֶם-אֶמְצָא בְּסֹדִם חֲמָשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׂאתִי²² לְכָל-הַמָּקוֹם
בְּעִבּוּרָם (創 18 : 26)

(13) וַיֹּאמְרוּ²³ הָבֵה²⁴ נִבְנֶה-לָנוּ עִיר וּמְגִדָּל וְרֵאשׁוּ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה-לָנוּ שֵׁם פֶּן-נִפְּוֶז²⁵
עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ (創 11 : 4)

動詞變化：用希伯來文寫出下列的型態。

1. Qal 未完成式 3 陽單 **מְצָא**
2. Qal 未完成式 1 共複 **בְּנֶה**
3. Qal 未完成式 2 陽複 **בְּנֶה**
4. Qal 未完成式 3 陰單 **בְּכֶה**
5. Qal 未完成式 3 陰複 **קְרָא**
6. Qal 未完成式 2 陰單 **מְצָא**
7. Qal 未完成式 3 陽複 **קְנֶה**
8. Qal 未完成式 2 陽單 **מְצָא**
9. Qal 未完成式 1 共單 **קְרָא**
10. Qal 未完成式 2 陰複 **שְׂתֶה**

²¹ וַיֹּאמֶר 「且(他)說」

²² וְנִשְׂאתִי 「我將要饒恕」

²³ וַיֹּאמְרוּ 「且他們說」

²⁴ הָבֵה 「來」

²⁵ פֶּן-נִפְּוֶז 「免得我們分散」

11. Qal 未完成式 2 陰單 בָּנָה
12. Qal 未完成式 3 陽單 גָּלָה
13. Qal 未完成式 3 陽複 רָבָה
14. Qal 未完成式 1 共單 קָרָא
15. Qal 未完成式 3 陽單 פָּלָה

希伯來文造句：用希伯來文寫出下列各句，這部分的答案在前面「翻譯」的習題中。

1. 你們（2 陽複）將會在這聖殿裡找到這王的僕人。
2. 法老的僕人們將會在那地建造許多城市。
3. 這窮人的女兒們將會在那大王面前哭泣。
4. 他的兒子們將從這富有的王那裡買糧食。
5. 在這戰役中，這些年輕人將會從這河裡取水喝。
6. 在那年，這大饑荒將會結束。
7. 我們將會在那地上建造許多城。
8. 在這場戰爭中敵軍的戰士們將會是很多。
9. 法老的女兒們將在這聖殿裡找到他們的父親。

第 16c 課

Qal 未完成式——弱變化動詞

在這部分的習題中，我們將焦點放在弱變化動詞類，I-喉音與 I-~~ח~~ 的 Qal 未完成式之變化練習。在作習題之前請務必熟記該類動詞變化表。

字型分析：判斷下列動詞的字幹、變化、人稱、性、數和字典形式。

	【動詞字幹】	【變化】	【人稱、性、數】	【字典形式】
1.	יַעֲזֹבוּ			
2.	תִּחַזְקִי			
3.	יֹאמֵר			
4.	אֶעֱבֹד			
5.	תִּעֲבְרוּ			
6.	אֹמֵר			
7.	תִּעֲמְדִנָּה			
8.	תִּהְרַג			
9.	תֹּאכְלִי			
10.	תִּחַזְקֶנָּה			
11.	יֹאבֵד			
12.	אֶהַרַג			
13.	תֹּאכְלֶנָּה			
14.	יִאֲסֹף			
15.	נִעְמַד			

翻譯：請將下列的希伯來文句子譯成中文。這部分的答案設定在後面「希伯來文造句」的習題中，若有需要可參考文法書中的字典。

(1) לֹא נִעְבַּר אֶת־מִצּוֹת יְהוָה

(2) לֹא יַעֲמְדוּ הַנְּבִיאִים הַרְשָׁעִים לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ הַצַּדִּיק

(3) תַּעֲבֹרְנָה אֶת־הָאָרֶץ עַד־הַנָּהָר¹

(4) יַעֲבֹד הַנָּעַר בְּמִשְׁכַּן² יְהוָה

(5) תֵּאבֹד³ הָעִיר בְּיַדֵי הָאֵיב

(6) בְּמִלְחָמָה יַעֲזְבוּ הַגְּבוּרִים עָרֵי הָאֵיב

(7) תֵּאֲסֹפֵי⁴ אֶת־הַזְּקֵנִים בְּשַׁעַר הָעִיר

(8) יִחָזַק שַׁר הָעִיר הַקְּטָנָה

(9) יַהַרְגוּ⁵ הַגְּבוּרִים אֶת־אֵיבֵי הַמֶּלֶךְ

(10) אֲכַל אֶת־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ

¹ נָהָר 「河」「溪」

² מִשְׁכָּן 「居住的處所、會幕」

³ אָבַד (Q) 「滅亡、滅絕、失落、走迷」

⁴ אָסַף (Q) 「聚集」

⁵ הָרַג (Q) 「殺、殺戮」

聖經翻譯：請用標準型字典翻譯下列聖經內容，並練習分析所有的動詞形式。

אֲבָרָהֶם 亞伯拉罕 יִצְחָק 以撒
 יַעֲקֹב 雅各

(1) כָּל עֲצֻמוֹתַי תֹּאמְרֶנָּה יְהוָה מִי כָמוֹךָ (詩 35 : 10)

(2) עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תִּעְמַד (詩 33 : 11)

(3) עַל־כֵּן⁶ יַעֲזֹב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק⁷ בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ⁸ לְבֶשֶׁר אֶחָד (創 2 : 24)

(4) וְשָׁכַנְתִּי⁹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל (王上 6 : 13)

(5) וּמָשָׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא¹⁰ אֵלָיו יְהוָה מִן־הַהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתִגִּיד¹¹ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל (出 19 : 3)

⁶ עַל־כֵּן 「所以」「因此」

⁷ וְדָבַק 「他將要分開」

⁸ וְהָיוּ 與其後的介系詞 לְ 可譯成「並且他們將成為」

⁹ וְשָׁכַנְתִּי 「我將要住在」

¹⁰ וַיִּקְרָא 「(他)呼喊」

¹¹ וְתִגִּיד 「你將要告訴」

וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי
 אֲבֹרָהֶם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחֲנִי¹² אֵלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם (出 3 : 15)

שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל מִצַּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה (出 13 : 6) (7)

希伯來文造句：這部分的答案在前面「翻譯」的習題中。

1. 我們不可違背耶和華的誠命。
2. 這些邪惡的先知將無法在這公義的王面前站立得住。
3. 他們（3 陰複）或你們（2 陰複）將走遍那地，直到河那邊。
4. 這年輕人將在耶和華的會幕裡事奉。
5. 這城將毀滅在這敵人手中。
6. 在這戰役中，勇士們將放棄敵軍之眾城。
7. 你（2 陰單）將在這城門口聚集這些長老。
8. 這小城的領袖將變為剛強。
9. 這些勇士將殺死這王的眾敵人。
10. 我將吃那在這祭壇上的肉。

¹² שְׁלַחֲנִי 「(他)打發我」

第 16d 課

Qal 未完成式——弱變化動詞

在這部分的習題中，我們將專注於弱變化動詞類，雙子音（Biconsonantal）及雙-II（Geminate）之 Qal 未完成式的變化。在作練習之前請務必熟記該類動詞變化表。

字型分析：判斷下列動詞的動詞字幹、變化、人稱、性、數和字典形式。

【動詞字幹】 【動詞變化】 【人稱、性、數】 【字典形式】

1. תְּקוּמָיְנָה
2. יִשִּׁית
3. יִשׁוּבוּ
4. אֲשִׁים
5. נָשִׁים
6. תְּקוּמִי
7. תִּשְׁיִתִּי
8. נָנוּס
9. תִּבְיִנוּ
10. נָשִׁיר
11. תְּבוֹא
12. יָרוּם
13. תִּבְוֵאִי

14. יְרוּץ
15. אָסוּר
16. תִּסְבְּינָה
17. תִּסְבֵּי
18. תִּתְמַיְנָה

分析並找出動詞：以下的練習是設計來測試你使用標準型字典尋找雙字母（Biconsonantal）及雙-II（Geminate）動詞的能力。在尋找雙字母動詞字根時，將其中的母音 ו (Shureq) 或 י (Holem Waw) 當成子音中的 Waw(ו)，若母音是 Hireq Yod，則把它當成子音的 Yod。舉例來說，קום 可以在 קום 下找到（Holladay，頁 315），בוא 則可在 בוא 下找到（Holladay，頁 34），而 שים 可在 שים 下找到（Holladay，頁 351）。要記得雙字母動詞的字典形式並非其 Qal 完成式的第三人稱陽性單數。不過雙-II 動詞在字根形式是有三個子音的，而且它的字典形式是標準的 Qal 完成式第三人稱陽性單數。在標準型字典中找出下列動詞，並且分析這些字的變化，同時請標註該字在標準型字典中的頁碼。

【動詞字幹】 【字幹】 【人稱、性、數】 【字詞形式】 【頁碼】

- | | 【動詞字幹】 | 【字幹】 | 【人稱、性、數】 | 【字詞形式】 | 【頁碼】 |
|-----|------------|------|----------|--------|-------------------------|
| 1. | קָמַתִּי | Qal | 完成式 | 1 共單 | קום 315 (Holladay) |
| 2. | תִּשְׁתִּי | | | | |
| 3. | שָׁבַתְּ | | | | |
| 4. | נִסְתָּם | | | | |
| 5. | שָׁלוֹתְּ | | | | |
| 6. | יָבִין | | | | |
| 7. | סָרוּ | | | | |
| 8. | יִשְׁמוּ | | | | |
| 9. | בָּאוּ | | | | |
| 10. | יָרַע | | | | |

11. נָשִׁיר

12. מָתְנוּ

13. רָץ

14. אָרוּם

15. גָּרוּ

聖經翻譯：使用標準字典翻譯下列聖經內容，並練習分析所有的動詞。

יְרִדוּ 約旦河 מִצְרַיִם 埃及

(1) לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם אֲדַמְתָּנוּ (創 47 : 19)

(2) וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל-אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבְּרָ¹ בְּשִׁיבָה טוֹבָה (創 15 : 15)

(3) הַנְּפֹלִים הָיוּ בָאָרֶץ בְּיָמֵים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי-כֵן² אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל-בָּנוֹת הָאָדָם וַיֵּלְדוּ לָהֶם (創 6 : 4)

(4) וְהִפְלָה³ יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרַיִם וְלֹא יָמוּת מִכָּל-לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר (出 9 : 4)

¹ תִּקְבְּרָ 「你將被埋葬」

² אַחֲרֵי-כֵן 「之後」

³ וְהִפְלָה 「並且（他）將作一個分別」

(5) וְאֵלֵה הַמְשַׁפְּטִים אֲשֶׁר תַּשִּׁים לְפָנֵיהֶם (出 21 : 1)

(6) אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעַם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע⁴ יְהוָה לְאֲבוֹתָם (申 31 : 7)

(7) מִה־לֵּךְ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסָּב לְאַחֹר (詩 114 : 5)

(8) וְאֲנִי בָרֵב⁵ חֲסִדָּה אֲבוֹא בֵיתָהּ (詩 5 : 8 [中文 5 : 7])

(9) יְהוָה מִי־יִגֹּר בְּאֶהְלָה מִי־יִשְׁכּוּ בְּהַר קְדֹשׁוֹ (詩 15 : 1)

⁴ נִשְׁבַּע 「(他)已發誓」

⁵ בָּרֵב 「在這豐盛的」

第 16e 課

Qal 未完成式——弱變化動詞

在這部分的習題中，我們將專注在弱變化動詞類 I-נ' 及 I-י' 的 Qal 未完成式的變化練習。
在作習題之前請務必熟記該類動詞變化表。

字型分析：判斷下列動詞的字幹、變化、人稱、性、數和字典形式。記住 קָלַךְ 的變化像 I-י' 的動詞，而 לָקַח 的變化像 I-נ' 的動詞。若是需要可參考標準形字典。

【動詞字幹】 【變化】 【人稱、性、數】 【字典形式】

1. יִפְלוּ
2. יִגֵּשׁ
3. תִּלְדַּ
4. תִּשָּׁבֵי
5. יִתֵּן
6. תִּתְּנֵי
7. יִשָּׁב
8. תִּירֹשְׁנָה
9. יִרְדַּ
10. אֶקַּח
11. אֶרְדַּ
12. יִלְכוּ
13. תִּלְכוּ
14. תִּשְׁחָנֵי
15. יִרְשׁוּ

聖經翻譯：用標準型字典翻譯下列聖經內容，並練習分析所有的動詞形式。

אַבְרָהָם	亞伯拉罕	יִצְחָק	以撒
יְהוֹנָתָן	約拿單	שָׂאוּל	掃羅

לָקַחְם לֹא אָכְלִתֶם וַיִּזוּ וַיִּשְׂכְּרוּ לֹא שְׂתִיתֶם לְמַעַן תִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם (1)
(申 29 : 5 [中文 29 : 6])

לֹא-אִירָא רֵעַ כִּי-אַתָּה עֹמְדִי (詩 23 : 4) (2)

1 אֵלַיִךְ יְהוָה נִפְשִׁי אֶשָּׂא 2 אֱלֹהֵי בָרַךְ בְּטַחְתִּי (詩 25 : 1-2) (3)

יְהוָה אוֹרִי וַיִּשְׁעֵי מִמִּי אִירָא (詩 27 : 1) (4)

וַיֹּאמֶר¹ הָעָם אֶל-שָׂאוּל הֲיֹנָתָן יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל (5)
(撒 上 14 : 45)

וַנִּתֵּן² אֶל-הָאָרוֹן אֵת הָעֵדוּת אֲשֶׁר אָתָּן אֵלַיִךְ (出 25 : 16) (6)

¹ וַיֹּאמֶר 「而(百姓)說」

² וַנִּתֵּן 「(而)你要將……放在」

וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לָּהּ אֶתְנַנֶּה³ וּלְזָרְעָהּ אֶחְרִיף אֹתוֹ אֶת־הָאָרֶץ (7)
(創 35 : 12)

וְהָאָבוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצְבָּה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עֹשֶׂר⁴ אֶעֱשֶׂרְנוּ לָּךְ (8)
(創 28 : 22)

בְּחָרֵב תִּפְלוּ עַל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁפּוֹט⁵ אֶתְכֶם וַיִּדְעַתֶּם⁶ כִּי־אֲנִי יְהוָה (9)
(結 11 : 10)

³ אֶתְנַנֶּה 「我要把它給予……」

⁴ עֹשֶׂר אֶעֱשֶׂרְנוּ לָּךְ 「我將獻十分之一給你」

⁵ אֲשֶׁפּוֹט = אֲשַׁפֵּט 「我將審判」

⁶ וַיִּדְעַתֶּם 「你將會知道」

第 16f 課

Qal 未完成式——雙重弱變化動詞

這部分的習題中，我們將著重在雙重弱變化動詞的 Qal 未完成式。

字型分析：判斷下列動詞的字幹、變化、人稱、性、數和字典形式。若是需要可參考標準型字典。

	【動詞字幹】	【變化】	【人稱、性、數】	【字詞形式】
1.	יַעֲשֶׂה			
2.	יִהְיֶה			
3.	תִּרְאֶה			
4.	אֶעֱנֶה			
5.	תַּעֲלִינָה			
6.	תִּחְטְאוּ			
7.	נִשְׂא			
8.	יִסַּע			
9.	תִּצְאִי			
10.	תִּצְאוּ			
11.	תִּטְיִנָּה			
12.	יִרְעוּ			
13.	תִּשְׂא			
14.	יִאָּהֵב			

15. יָדַע
16. יָסַעוּ
17. אָסַע
18. נָגַע
19. תַּעֲלִי
20. תַּעֲלוּ

翻譯：翻譯下列希伯來文句字。這部分的答案設在後面「希伯來文造句」的習題中，若是需要可參考文法書中的字典。

תֹּאֲהַב¹ אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ וְאֶת־אֶחְיֶיכֶם (1)

יָרַעוּ² אֶחָיו אֶת־צֹאן אָבִיהֶם בַּמִּדְבָּר (2)

בִּבְקָר תִּסַּע³ הָאִשָּׁה מִן־הָעִיר (3)

אִשָּׂא אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה (4)

תִּחַטָּאוּ תִּחַטָּאוֹת רַבּוֹת בְּעִיר הָרְעָה (5)

יַעֲלֶה קוֹל שִׂמְחָה⁴ מִן־מַחֲנֵה הַמִּלֻּךְ (6)

אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה תִּרְאִינָה אֶת־מִשְׁפַּט יְהוָה (7)

¹ אָהַב (Q) 「愛」

² רָעָה (Q) 「牧(羊)、餵養」

³ נָסַע (Q) 「拉出、出發、起程」

⁴ שִׂמְחָה 「喜樂」

תַּעֲשֶׂה חֶסֶד עִמִּי וְאֶת-עִמִּי (8)

תִּצְאֵי מוֹהַעִיר הַזֹּאת וּמִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת (9)

יִטֶּה הַנְּבִיא אֶת-יָדָיו הַשָּׁמַיְמָה (10)

聖經翻譯：請用標準型字典翻譯下列聖經內容，並練習分析所有的動詞形式。

אֲבָרָהֶם	亞伯拉罕	יֹוסֵף	約瑟
אֲבָרָם	亞伯蘭	פַּרְעֹה	法老

וַיֹּאמֶר⁵ אֶל-תְּשֻׁלַּח יָדְךָ אֶל-הַנְּעָר וְאֶל-תַּעֲשֵׂשׁ לוֹ מֵאוֹמָה כִּי עֵתָה יָדַעְתִּי כִּי-יִרְאֵ⁶
אֱלֹהִים אֹתָהּ (創 22 : 12)

וַיֹּאמֶר⁷ יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֵתָה תִּרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְיַד חֲזָקָה יִשְׁלַחֶם⁸
(出 6 : 1)

לֹא תַעֲשֶׂה-לָּךְ פֶּסֶל וְכָל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל⁹ וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר
בַּיָּם מִתַּחַת לָאָרֶץ (出 20 : 4)

⁵ וַיֹּאמֶר 「(並且)他說」

⁶ כִּי-יִרְאֵ אֱלֹהִים אֹתָהּ 「你是敬畏神的」

⁷ וַיֹּאמֶר 「且(他)說」

⁸ יִשְׁלַחֶם 「他會將他們趕出去」

⁹ מִמַּעַל = מֵעַל 帶介系詞 מִן

(4) לֹא־תֵעָנֶה בְּרַעַף עַד שָׁקַר (出 20 : 16)

(5) אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בְּמַחְזֵה לֵאמֹר אֶל־תִּירָא אַבְרָם
(創 15 : 1)

(6) וַיֵּרָא¹⁰ אֵלָיו יְהוָה בְּלִילָה הַהוּא וַיֹּאמֶר¹¹ אֲנִכִּי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אֶל־תִּירָא כִּי־אַתָּה
אָנֹכִי (創 26 : 24)

(7) וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֶל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵי אָבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן בְּאִמְתַּחַת־יְדֵיכֶם
(創 43 : 23)

(8) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יוֹסֵף אֶל־תִּירָאוּ כִּי הִתַּחַת¹² אֱלֹהִים אָנִי (創 50 : 19)

(9) אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא אֲתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבֹק וּבְשֵׁמוֹ תִשָּׁבַע¹³ (申 10 : 20)

¹⁰ וַיֵּרָא 「(他)顯現」

¹¹ וַיֹּאמֶר 「(並且)他說」

¹² הִתַּחַת = תַּחַת 帶疑問質詞

¹³ תִשָּׁבַע 「你將要起誓」

אַחֲרַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאַתּוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאַתּוֹ
 תַעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבְּקוּ¹⁴ (申 13 : 5 [中文 13 : 4])

וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנֵי עִמְכֶם פִּי־אָחִיו מֵת (創 42 : 38)

יִרְאוּ רַבִּים וַיִּירָאוּ וַיִּבְטְחוּ בַיהוָה (詩 40 : 4 [中文 40 : 3])

希伯來文造句：這部分的答案在上面「翻譯」的習題中。

1. 你（2 陽單）要愛你的父母和你的兄弟們。
2. 他的兄弟們將在曠野照顧他們父親的羊群。
3. 在清晨這婦人將從這城出發。
4. 我將舉起這些石頭。
5. 你們（2 陽複）將在這邪惡之城犯下許多的罪。
6. 歡樂的聲音將從這王的帳幕升起。

¹⁴ תִּדְבְּקוּ = תִּדְבְּקוּן

7. 在這些事之後，他們（3 陰複）或你們（2 陰複）將會看到主的審判。
8. 她或你（2 陽單）將以慈愛待我和我的百姓。
9. 你（2 陰單）將從這城和這地離開。
10. 這先知將舉他的雙手向天。

第 17 課

連續性 Waw 的特別用法

字型分析：帶連續性 Waw 的未完成式。判斷下列動詞的字幹、變化、人稱、性、數和字典的形式。此外，要列出連續性 Waw。這些形式出現在後面的「聖經翻譯」題裏，若是需要可參考標準型字典，重音符號未被標出。

	【動詞字幹】	【變化】	【人稱、性、數】	【字典形式】	【字首】
1.	וַיֹּאמֶר	Qal	未完成式	3 陽單	אָמַר 連續性 Waw
2.	וַיִּזְכֹּר				
3.	וַאֲרָאָהּ				
4.	וַיִּבֵּא				
5.	וַיַּעַשׂ				
6.	וַיִּרְד				
7.	וַיִּקְרָא				
8.	וַיִּסַּע				
9.	וַיָּבֹו				
10.	וַיִּלְכוּ				

聖經翻譯：帶連續性 Waw 的未完成式。請用標準型字典翻譯下列聖經內容，記得練習分析所有的動詞形式。

אַבְיִמֶלֶךְ	亞比米勒	יִצְחָק	以撒
הָאָדָם	亞當	עֲזִיָּהוּ	烏西亞
אַבְרָם	亞伯蘭	עֵשָׂו	以掃
חַוָּה	夏娃	קִיָּן	該隱
יוֹסֵף	約瑟	שָׂרָה	撒拉
יַעֲקֹב	雅各		

(1) וַיְהִי¹ רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיִם לְגֹר² שָׁם פִּי־כֶבֶד הָרָעַב בְּאֶרֶץ (創 12 : 10)

(2) וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב (出 2 : 24)

(3) וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן (創 4 : 1)

(4) וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מְצַלִּיחַ³ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִ (創 39 : 2)

¹ וַיְהִי 「當時有」；參閱文法書 17.4.3。

² לְגֹר 「為要寄居」

³ אִישׁ מְצַלִּיחַ 「一個成功的男人」

(5) וַיִּסַּע⁴ מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף⁵ וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר⁶ וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשַׁת־יָמִים בְּמִדְבַּר
וַלֹּא־מָצְאוּ מַיִם (出 15 : 22)

(6) וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פְרַעֲה וַיְהַלְלוּ⁷ אֹתָהּ אֶל־פְּרַעֲה וַתִּקַּח⁸ הָאִשָּׁה בֵּית פְּרַעֲה (創 12 : 15)

(7) וַיְכֹן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֵּלַע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבַאֶהָ⁹ אֶל־הָאָדָם (創 2 : 22)

(8) וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנְּעָר (創 21 : 17)

(9) וַיְבֹא אֱלֹהִים אֶל־אַבְיִמֶלֶךְ בְּחִלּוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הֲנִיָּה מֵת¹⁰ עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ
(創 20 : 3)

⁴ וַיִּסַּע 「(他)領」

⁵ מִיַּם־סוּף 「從紅海」

⁶ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר 「到書珥的曠野」

⁷ וַיְהַלְלוּ 「並且他們讚美」

⁸ וַתִּקַּח 「(她)被帶進」

⁹ וַיְבַאֶהָ 「而他領她」

¹⁰ הֲנִיָּה מֵת 「你是死的」或「你是個死人」

(10) 8 וַיָּקָם מִלֶּךְ-חֲדָשׁ עַל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע אֶת-יֹסֵף 9 וַיֹּאמֶר אֶל-עַמּוֹ הֲנִה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ (出 1 : 8-9)

(11) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתֵּשֶׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת-עֵינֶיהָ אֶל-יֹסֵף וַתֹּאמֶר שְׁכַבָּה¹¹ עִמִּי (創 39 : 7)

(12) וַיֵּרְדוּ אַחֲרֵי-יֹסֵף עֲשָׂרָה לְשֹׁבֵר¹² בָּר מִמִּצְרַיִם (創 42 : 3)

(13) וַיִּזְכֹּר יֹסֵף אֶת הַחֲלָמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְלִים אַתֶּם לְרֹאוֹת¹³ אֶת-עֵרוֹת הָאָרֶץ בְּאֵתָם (創 42 : 9)

(14) וַיָּבֵא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעֵנָן וַיַּעַל אֶל-הַהָר וַיְהִי מֹשֶׁה בְּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה (出 24 : 18)

(15) וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיָּבֵא בְּאֵרָה שֹׁבַע¹⁴ וַיִּזְבַּח זְבַחִים לַאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק (創 46 : 1)

¹¹ שְׁכַבָּה 「躺下」或「發生性關係」

¹² לְשֹׁבֵר 「去買」

¹³ לְרֹאוֹת 「為要看見」

¹⁴ בְּאֵרָה שֹׁבַע 「到別是巴」

(16) וַיַּעֲקֹב נָתַן לַעֲשׂוֹ לָחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכֵל וַיִּשְׂתֶּ וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ¹⁵ (創 25 : 34)

(17) וַיְהִי הָאָדָם פֶּקֶד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר¹⁶ (創 21 : 1)

(18) בְּשָׁנֹת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עָזְיָהוּ וְאָרָאָה אֶת־אָדְנִי יֹשֵׁב¹⁷ עַל־כִּסֵּא (賽 6 : 1)

(19) וַיִּמָּצָא יוֹסֵף חֹן בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרַת אֹתוֹ וַיִּפְקְדֵהוּ¹⁸ עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יִשְׁלֹו נָתַן בְּיָדוֹ (創 39 : 4)

¹⁵ וַיֵּלֶךְ = וַיֵּלֶךְ

¹⁶ דִּבֶּר 「他應許」

¹⁷ יֹשֵׁב 「正坐(在)」

¹⁸ וַיִּפְקְדֵהוּ 「他指派他」

字型分析：帶連續性 Waw 的完成式。判斷下列動詞的動詞字幹、變化、人稱、性、數和字典形式。此外，要列出連續性 Waw。若是需要可參考標準型字典，重音符號未被標出。

【動詞字幹】 【變化】 【人稱、性、數】 【字詞形式】 【字首】

- | | | | | | | |
|-----|---------------|-----|-----|------|--------|---------|
| 1. | וְשָׁלְחוּ | Qal | 完成式 | 3 共複 | שָׁלַח | 連續性 Waw |
| 2. | וְשִׁמְרֶתֶם | | | | | |
| 3. | וְכָתַבְתָּ | | | | | |
| 4. | וְיִשְׁבְּתֶם | | | | | |
| 5. | וְנָתַתִּי | | | | | |
| 6. | וְאַהֲבָתָּ | | | | | |
| 7. | וְזָכַרְתִּי | | | | | |
| 8. | וְלָקַחוּ | | | | | |
| 9. | וְאָמְרוּ | | | | | |
| 10. | וְהָיִיתִי | | | | | |

聖經翻譯：帶連續性 Waw 的完成式。請用標準型字典翻譯下列聖經內容。記得練習分析所有的動詞形式。注意，在下列習題中每一個完成式動詞的字首連接詞 ו 是連續性 Waw。

אֲבָרָהֶם	亞伯拉罕	יִצְחָק	以撒
יַעֲקֹב	雅各	כְּנָעַן	迦南

(1) וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה¹⁹ הַיּוֹם לְמַעַן תִּחְזְקוּ וּבִאתֶם וִירְשֶׁתֶם²⁰ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים²¹ שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ²² (申 11 : 8)

(2) וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת (申 27 : 8)

(3) וַיִּשְׁבַּתֶּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבֹתֵיכֶם וְהֵייתֶם לִי לְעָם וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים (結 36 : 28)

(4) וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חָדָשׁ אֲתֶן בְּקִרְבְּכֶם וְהִסְרֹתִי²³ אֶת־לֵב הָאָבִן מִבְּשָׁרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר (結 36 : 26)

(5) וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וְמָת (申 19 : 12)

¹⁹ מְצַוֶּה 「命令你」

²⁰ וִירְשֶׁתֶם וִירַשׁ 「擁有」帶連續性 Waw 的 Qal 完成式 2 陽複形式。

²¹ עֹבְרִים 「過去」

²² לְרִשְׁתָּהּ 「擁有它」

²³ וְהִסְרֹתִי 「我將會取出」

(6) וְשָׁמַעַתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וַעֲשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתוֹ²⁴ וְאֶת־חֻקֵּי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה²⁵ הַיּוֹם
(申 27 : 10)

(7) וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתְךָ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אֲשֶׁר־זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתְךָ יַחֲיוּ²⁶ (創 12 : 12)

(8) וְאַהֲבַתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ מְשֻׁמְרָתוֹ וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל־הַיָּמִים
(申 11 : 1)

(9) וּזְכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נַפְשׁ חַיָּה בְּכָל־בֶּשֶׂר וְלֹא־יְהִי עוֹד
הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת²⁷ כָּל־בֶּשֶׂר (創 9 : 15)

(10) וְנִתַּמְתִּי לָהּ וּלְזֶרְעָהּ אַחֲרֶיהָ אֶת אֶרֶץ מִגְרִיהָ אֶת כָּל־אֶרֶץ כְּנָעַן לְאַחֲזֹת עוֹלָם וְהָיִיתִי
לָהֶם לְאֱלֹהִים (創 17 : 8)

²⁴ מִצְוֹתָיו = מִצְוֹתוֹ

²⁵ מְצַוֶּה 「正命令你的話」

²⁶ יַחֲיוּ 「他們會讓……存活」

²⁷ לְשַׁחַת 「毀壞」

(11) לָהּ וְאִסְפַּת אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמְרָת אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה²⁸ אֵלַי אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר פְּקֹד²⁹ פְּקֹדָתִי אִתְּכֶם וְאֶת־הָעֲשׂוּיִם³⁰ לָכֶם בְּמִצְרַיִם
(出 3 : 16)

(12) 5 וְאֶהְבֶּתְּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ 6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה³¹ הַיּוֹם עַל־לִבְבְּךָ
(申 6 : 5-6)

(13) וְזָכַרְתָּ כִּי־עֲבַד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־כֵּן אֲנִי מְצַוֶּה³² לַעֲשׂוֹת³³ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה
(申 24 : 22)

(14) וְזָכַרְתָּ כִּי־עֲבַד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
(申 16 : 12)

(15) וְשָׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת³⁴ אֵת כָּל־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן³⁵ לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם
(申 11 : 32)

²⁸ נִרְאָה 「已經出現」

²⁹ פְּקֹד פְּקֹדָתִי 「我實在遵守了」

³⁰ הָעֲשׂוּיִם 「那做在……身上的事」

³¹ מְצַוֶּה 「正命令你的話」

³² מְצַוֶּה 「正命令你的話」

³³ לַעֲשׂוֹת 「去行」

³⁴ לַעֲשׂוֹת 「去行」

³⁵ נֹתֵן 「所給的」

(16) וְחִזְקֹתִי³⁶ אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרִדְף אַחֲרֵיהֶם וְאֶפְבְּדָה³⁷ בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חִילוֹ וַיֵּדְעוּ מִצְרַיִם
כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן (出 14 : 4)

(17) 45 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים 46 וַיֵּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי³⁸ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְשֹׁכְנִי³⁹ בְּתוֹכָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם (出 29 : 45-46)

(18) וַיֵּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהַפְכֹּדִי⁴⁰ בְּפַרְעֹה בְּרָכְבוֹ וּבְפָרְשָׁיו (出 14 : 18)

³⁶ וְחִזְקֹתִי 「而我將使……剛硬」

³⁷ וְאֶפְבְּדָה 「且我將得榮耀」

³⁸ הוֹצֵאתִי 「(我)領出」

³⁹ לְשֹׁכְנִי 「使我居住」

⁴⁰ בְּהַפְכֹּדִי 「當我得榮耀」

第 18a 課

Qal 命令式——強變化動詞

熟記動詞變化：在做下面的練習題以前，需先熟記 קטל (18.3) 的 Qal 命令式變化表。之後，你需要用其他的強變化動詞作練習。

字型分析：判斷下列動詞的字幹、變化、人稱、性、數和字典形式。這些習題包括了動詞的完成式、未完成式和祈願式。注意命令式動詞總常以第二人稱出現。

【動詞字幹】 【變化】 【人稱、性、數】 【字典形式】

1. כָּתַבּוּ
2. תִּכְתְּבוּ
3. כָּתְבוּ
4. תִּקְבְּצִי
5. אֲשַׁמְרֶהָ
6. קִבְּצֵתִי
7. קִבְּצִי
8. נִפְלֵ
9. נִשְׁמְרֶהָ
10. נִפְלֵ
11. תִּזְכְּרֶנָּה
12. זְכַרְנָה
13. אֲכַרְתֶּהָ
14. שְׁמְרוּ

15. שְׁמֵרְנוּ
16. תִּשְׁמְרוּ
17. נִכְרְתָהּ
18. שְׁמְרוּ
19. מְכַרְנָהּ

翻譯：請翻譯下列希伯來文句字。這部分的答案設在後面「希伯來文造句」的習題中，若是需要可參考文法書中的字典。

כתבו את־הדברים בפֶּסֶקֶר (1)

זכר את־שירי אֲבִיךָ (2)

שְׁמֵרְנָהּ את־מִצּוֹת הַמִּלְוָה (3)

שִׁפְטֵי את־הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה (4)

קִבְצוּ¹ את־אֲנָשֵׁי הָעִיר (5)

סָגַר² את־שַׁעַר הָעִיר (6)

נִפְלִי אֶל־הָאָרֶץ (7)

נִעְבְּרָה־נָא בְּאֶרֶץ (8)

יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינִיךָ (9)

¹ קִבְצוּ (Q) 「聚集、召集、收集」

² סָגַר (Q) 「關閉」

聖經翻譯：請用標準型字典翻譯下列聖經內容。記得練習分析所有的動詞形式。

אַבְרָהָם	亞伯拉罕	יִשְׂרָאֵל	以色列
בַּעַל	巴力	כַּרְמֵל	迦密山
זֶרְבָבֶל	所羅巴伯	מוֹאָב	摩押
יְהוֹצֵדֵק	約撒答	מִצְרַיִם	去埃及
יְהוֹשֻׁעַ	約書亞	שְׂמוּאֵל	撒母耳
יִצְחָק	以撒		

(1) וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל קְבְצוּ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל הַמְצַפְתָּה³ וְאֶת־פִּלְלִי⁴ בְּעַדְכֶם אֶל־יְהוָה (撒 7 : 5)

(2) וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שָׁבוּ שְׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֶכֶל (創 44 : 25)

(3) וַיֵּרָא⁵ אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־תֵּרַד מִצְרַיִם שָׁכֵן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלַיָּהּ (創 26 : 2)

(4) וְעַתָּה חֲזֹק זֶרְבָבֶל נְאֻם־יְהוָה וְחֲזֹק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצֵדֵק הִכְהִוּ הַגְּדוֹל וְחֲזֹק כָּל־עַם הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וַעֲשׂוּ⁶ כִּי־אֲנִי אֲתַכֶּם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת (該 2 : 4)

(5) רַק הִשְׁמַר⁷ לָךְ וּשְׁמַר נַפְשֶׁךָ מֵאֵד פֹּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ (申 4 : 9)

³ הַמְצַפְתָּה 「到米斯巴」

⁴ וְאֶת־פִּלְלִי 「我將禱告」

⁵ וַיֵּרָא 「並且(他)顯現」

⁶ וַעֲשׂוּ 「並且做工」

⁷ הִשְׁמַר לָךְ 「自己要謹慎」

(6) דְּרִשׁוּ-טוֹב וְאַל-רָע לְמַעַן תַּחֲיוּ וְיִהְיֶי-כֵן יְהוָה אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת אֲתָכֶם כַּאֲשֶׁר אָמַרְתֶּם
(摩 5 : 14)

(7) יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׁמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו (詩 104 : 31)

(8) זָכַר אֶל-תְּשֻׁכַּח אֵת אֲשֶׁר-הִקְצַפְתָּ⁸ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר (申 9 : 7)

(9) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כְּתַב-לֶךָ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי
אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת-יִשְׂרָאֵל (出 34 : 27)

(10) שָׁמַר¹⁰ וְשָׁמַעְתָּ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְנֶךָ¹¹ לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּלְבְנֵיךָ
אַחֲרַיִךָ עַד-עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ (申 12 : 28)

(11) וְעַתָּה שְׁלַח קִבְיָא אֵלַי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶל-הַר הַפְּרָמָל וְאֶת-נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת
וְחַמְשִׁים (王上 18 : 19)

⁸ אֲשֶׁר-הִקְצַפְתָּ 「你怎樣使……發怒」

⁹ עַל-פִּי 「一致」

¹⁰ שָׁמַר וְשָׁמַעְתָּ 「謹慎遵守」

¹¹ אֲנֹכִי מְצַוְנֶךָ 「我吩咐你」

(12) וְעָתָה לָקַח נְכֻרְתָּהּ בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ (創 31 : 44)

(13) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים רְדְפוּ אַחֲרַי כִּי־נָתַן יְהוָה אֶת־אֵיבֵיכֶם אֶת־מוֹאָב בְּיַדְכֶם (士 3 : 28)

動詞變化：寫出下列強變化動詞的四個命令形式。

	陽單	陰單	陽複	陰複
1. כָּתַב (寫)				
2. זָכַר (記得)				
3. שָׁמַר (遵守)				
4. נָפַל (落下)				
5. קָטַל (殺)				
6. שָׁבַר (打破)				
7. סָגַר (關上)				
8. מָכַר (賣)				

9. קבץ
(聚集)

10. שפט
(審判)

希伯來文造句：這部分的答案在上面「翻譯」的習題中。

1. 你們（2 陽複）在這書上寫這些字！
2. 你（2 陽單）記得你父親的歌！
3. 你們（2 陰複）留意王的誠命！
4. 你（2 陰單）審判這些人！
5. 你們（2 陽複）聚集這城的人們！
6. 你（2 陽單）關上這城的門！
7. 你（2 陰單）跌落地上！
8. 請讓我們從你的土地經過。
9. 願耶和華在你我之間判斷。

第 186 課

Qal 命令式——弱變化動詞

在這部分的習題中，我們將練習弱變化動詞 III-ח/ע、III-א and I-喉音的 Qal 未完成式。在練習之前請務必熟記範例。你可利用後面「動詞變化」的習題作口頭背誦的練習。

判斷下列動詞的字幹、變化、人稱、性、數和字典形式。這些習題包含了完成式、未完成式和命令句動詞。

【動詞字幹】 【變化】 【人稱、性、數】 【字典形式】

1. תְּשַׁלְּחֵנִי
2. שְׁלַחְתִּי
3. שְׁלַחֵנִי
4. שָׁבַע
5. שָׁבַע
6. יִשְׁבַּע
7. תִּשְׁבַּע
8. קָרְאוּ
9. קָרְאוּ
10. תִּקְרְאוּנָה
11. קְרְאוּנָה
12. עֲבַדְהָ
13. תַּעֲבֹדְנָה
14. עֲבֹדְנָה
15. עֲבַד

翻譯：翻譯下列希伯來文句字。這部分的答案設在後面「希伯來文造句」的習題中，若是需要可參考文法書中的字典。

שְׁלַח אֶת־הַנְּבִיא אֵלַי (1)

שְׁלַחוּ אֶת־הַנְּבִיאִים אֵלַינוּ (2)

שָׂמַעְנָה אֶת־דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ (3)

קְרָא אֶת־הַעֵם פֹּה (4)

אֶל־תִּשְׁכַּחוּ¹ אֶת־תּוֹרוֹת אֱלֹהִים (5)

לֹא תִשְׁכַּחוּ אֶת־תּוֹרַת אֱלֹהִים (6)

אֶל־תִּשְׁנְאוּ² אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִחֶיךָ (7)

לֹא תִשְׁכַּח אֶת־חֹסֶד יְהוָה (8)

עֲבֹדְנָה אֶת־הָעַם בְּשִׂמְחָה³ (9)

אָהַב אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ (10)

¹ שָׁכַח (Q) 「忘記」

² שָׂנְאוּ (Q) 「恨惡」

³ שִׂמְחָה 「喜樂」

聖經翻譯：請使用標準辭典翻譯下列聖經內容，並分析所有動詞的字形。

אַהֲרֹן	亞倫	יִשִּׁי	耶西
אוּרִיָּה	烏利亞	יוֹסֵף	約瑟
בַּעַל	巴力	כַּרְמֵל	迦密山
דָּוִד	大衛	יִרְמְיָהוּ	耶利米
חֲתִי	赫人	פַּרְעֹה	法老
יוֹאָב	約押	שָׂאוּל	掃羅
יַרְדֵּן	約旦河	שְׂמוּאֵל	撒母耳

יַעֲשֶׂי-יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד וְאֱמֶת וְגַם אֲנֹכִי אַעֲשֶׂה אִתְּכֶם הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם (1)
(撒下 2 : 6) הַדָּבָר הַזֶּה

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ-נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי (2)
(創 37 : 6)

וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל-יוֹאָב שְׁלַח אֵלַי אֶת-אוּרִיָּה הַחֲתִי וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת-אוּרִיָּה אֶל-דָּוִד (3)
(撒下 11 : 6)

וַעֲתָה שְׁלַח קִבְץ אֵלַי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶל-הַר הַכַּרְמֶל וְאֶת-נְבִיאֵי הַבַּעַל (4)
(王上 18 : 19)

בְּטַח אֶל-יְהוָה בְּכָל-לִבְּךָ וְאֶל-בִּינְתֶךָ אֶל-תִּשְׁעוּ⁴ (5)
(箴 3 : 5)

⁴ אֶל-תִּשְׁעוּ 「不可倚靠」

(6) 1 הַדְּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר 2 עֲמֹד בְּשַׁעַר בַּיִת יְהוָה וְקִרְאתָ שָׁם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וְאָמַרְתָּ שְׁמָעוּ דְבַר־יְהוָה (耶 7 : 1-2)

(7) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עִם־קִשְׁיָה־עַרְף (出 33 : 5)

(8) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אָמַר אֶל־כָּל־עַדַּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֵת תַּלְנִיתִיכֶם (出 16 : 9)

(9) מֹשֶׁה עֲבָדִי מֵת וְעַתָּה קוּם עֲבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נָתַן לָהֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל (書 1 : 2)

(10) וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל־שָׂאוּל אֲתִי שְׁלַח יְהוָה לְמִשְׁחָה⁶ לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שָׁמַע לְקוֹל דְּבַרֵי יְהוָה (撒 15 : 1)

(11) וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר⁷ בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם⁸ לַעֲשׂוֹתָם (申 5 : 1)

⁵ אֲנִי נָתַן 「我所要賜」

⁶ לְמִשְׁחָה 「膏立你」

⁷ דֹּבֵר 「正說」

⁸ וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹתָם 「謹守遵行他們」

(12) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׂמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכָל אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ כִּי לֹא אֶתָּה מְאַסּוּ
כִּי־אֲתִי מְאַסּוּ מִמֶּלֶךְ⁹ עָלֵיהֶם (撒 8 : 7)

(13) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׂמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלִי וְהִמְלַכְתָּ¹⁰ לָהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל־אֲנֹשִׁי
יִשְׂרָאֵל לֵכוּ אִישׁ לְעִירוֹ (撒 8 : 22)

(14) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאַחֲזוּ בְּזַנְבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ וַיְהִי לְמִטָּה בְּכַפּוֹ
(出 4 : 4)

(15) וַיִּשְׁלַח שְׂאוּל מְלֹאכִים אֶל־יִשָּׁי וַיֹּאמֶר שְׁלַחָה אֵלַי אֶת־דָּוִד בְּנֵךְ אֲשֶׁר בְּצִיּוֹן
(撒 16 : 19)

(16) וַיִּקְרָא פְּרַעֲהַ אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָכוּ עֲבַדוּ אֶת־יְהוָה רַק צִאֲנֹכֶם וּבְקִרְכֶם יִצְגוּ¹¹
גַם־טַפְּכֶם יִלְךְ עִמָּכֶם (出 10 : 24)

(17) אֲמַרְיִנָּא אַחֲתִי אַתָּה לְמַעַן יִיטַב־לִי בְּעַבְוֹרָךָ וְחִיתָה נַפְשִׁי בְּגִלְלוֹךָ (創 12 : 13)

⁹ מִמֶּלֶךְ 「不要……作王」

¹⁰ וְהִמְלַכְתָּ 「你要立一個王」

¹¹ יִצְגוּ 「他們必須留下來」

שְׁנֵאוֹרֶעַ וְאָהָבוּ טוֹב וְהִצִּיגוּ¹² בְּשַׁעַר מְשֻׁפֵּט אוֹלֵי יַחֲנוּ יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׂאֵרִית
יוֹסֵף (摩 5 : 15)

動詞變化：寫出下列弱變化動詞的四個命令形式。

	陽單	陰單	陽複	陰複
1. שְׁלַח (打發)				
2. שְׁמַע (聽見)				
3. שִׁבַע (起誓)				
4. שָׁכַח (忘記)				
5. בָּטַח (信任)				
6. מָצָא (尋找)				
7. אָכַל (吃)				
8. קָרָא (召喚)				
9. עָבַד (事奉)				
10. חָטָא (犯罪)				

¹² וְהִצִּיגוּ 「並且建立」

希伯來文造句：這部分的答案設在前面「翻譯」的習題中。

1. 你（2陽單）打發這先知到我這裏來！
2. 你們（2陽複）打發這些先知到我們這裏來！
3. 你們（2陰複）聽從這王的話！
4. 你（2陽單）召喚這百姓來這裏！
5. 你們（2陽複）不要忘記神的律法！
6. 你們（2陽複）不可忘記神的律法！
7. 你（2陰單）不要恨你的父親和兄弟！
8. 你（2陽單）不可忘記神永恆的愛！
9. 你們（2陰複）以喜樂服事這百姓！
10. 你（2陽單）愛你的神上帝！

第 18c 課

Qal 命令式——弱變化動詞

在這部分的習題中，我們將練習 III-ה、I-נ、I-י、雙-II (Geminate) 和雙字母 (Biconsonantal) 動詞 Qal 命令式的變化。在練習之前請務必熟記必要的動詞變化。

字型分析：判斷下列動詞的字幹、變化、人稱、性、數和字典形式。這些習題包含了完成式、未完成式和命令式動詞。若是需要可參考標準型字典。

【動詞字幹】 【變化】 【人稱、性、數】 【字典形式】

1. עֲלֵה
2. סַע
3. דַע
4. עֲלֵתָהּ
5. עֲלֵינָהּ
6. נִפְלְנָהּ
7. שְׁאַנָּהּ
8. שְׂאוּ
9. עֲשִׂי
10. עֲשׂוּ
11. צִאָּנָהּ
12. קוּמִי
13. בְּנִינָהּ
14. יִבְנֵהּ

15. נִגְדוּ
16. סָעוּ
17. דָּעְנָה
18. רֵשׁ
19. רָשִׁי
20. יִרְשְׁנוּ
21. קוּם
22. נִטְיֵנָה
23. נִטָּה
24. נָטִי
25. נָטוּ
26. תִּשְׁיִמוּ
27. שְׁיִמוּ
28. בּוֹא
29. בּוֹאִי
30. סִבְנָה
31. סִבוּ
32. עָנָה
33. עָנוּ
34. רְאֵינָה
35. רְאוּ

翻譯：翻譯下列希伯來文句字。這部分的答案設在後面「希伯來文造句」的習題中，若是需要可參考文法書中的字典。

שָׂא אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה (1)

הוּא יִשָּׂא אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה (2)

בְּנוּ בַיִת קָטָן בְּעִיר (3)

בְּנוּ בַיִת קָטָן בְּעִיר (4)

אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת תִּירְשׁוּ (5)

רִשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת (6)

יִרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת (7)

צִאֲנָה מִן־הָעִיר הָרְעָה (8)

מִן־הָעִיר הָרְעָה תִּצְאָנָה (9)

עֲשֵׂי אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה (10)

אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה תַּעֲשֵׂי (11)

סִעוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה (12)

בְּסִעוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה (13)

מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה יִסְעוּ (14)

לְיָמֵי אֶת־הַסֹּפֶר עַל־הַשְּׁלֶחַן¹ (15)

אֶת־הַסֹּפֶר עַל־הַשְּׁלֶחַן² תְּשִׂימִי (16)

聖經翻譯：請使用字典翻譯下列聖經經文，並分析所有動詞的字形。

אַבְרָם	亞伯蘭	מִצְרַיִם	埃及 (也作 מִצְרָיִם)
אַהֲרֹן	亞倫	מֹשֶׁה	摩西
דָּוִד	大衛	נִינְוָה	尼尼微
יְהוֹשֻׁעַ	約書亞	פַּרְעֹה	法老
יוֹנָה	約拿	נָח	挪亞
יוֹסֵף	約瑟		

בָּטַח בַּיהוָה וַעֲשֵׂה־טוֹב (詩 37 : 3) (1)

סוֹר מִרַע וַעֲשֵׂה־טוֹב וּשְׁכֵן לְעוֹלָם (詩 37 : 27) (2)

וְאֶת־אַחֲיֵכֶם קַחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ (創 43 : 13) (3)

צֵא מִן־הַתְּבָה אִתָּהּ וְאֶשְׁתָּהּ וּבְנֵיהָ וּנְשֵׁי־בְנֵיהָ אִתָּהּ³ (創 8 : 16) (4)

¹ שְׁלֶחַן 「桌子」

² שְׁלֶחַן 「桌子」

³ אִתָּהּ = אִתְּךָ

- (5) וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ אֶל־יֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם (創 41 : 41)
- (6) וַיִּקְרָא פְּרַעֲהַ אֶל־מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לָכֵן זָבַחוּ לְאֱלֹהֵיכֶם בְּאֶרֶץ
(出 8 : 21 [中文 8 : 25])
- (7) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָטָה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי⁴ חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם (出 10 : 21)
- (8) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָטָה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי בָרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם (出 9 : 22)
- (9) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָטָה אֶת־יָדְךָ עַל־הֵימָּה וַיָּשִׁבוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם עַל־רֶכְבּוֹ
וְעַל־פָּרָשָׁיו (出 14 : 26)
- (10) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירְאוּ הַתִּיצְבוּ⁵ וַיִּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם
הַיּוֹם (出 14 : 13)

⁴ וַיְהִי 是 Qal 未完成式 (祈願式) 第 3 人稱單數帶連接詞!，字根是 הָיָה，(不是連續性 Waw)。有關此字形的解說，請參閱文法書 4.12.2，此字在這裏可翻譯為「好使 [黑暗] 臨到」。參閱文法書 23.7.3。

⁵ הַתִּיצְבוּ 「站穩」

(11) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֵךְ־לְךָ מֵאֶרֶץ וּמְמוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאֶךָ⁶ (創 12 : 1)

(12) וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אִתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֶּבֶה כִּי־אֵתָהּ רְאִיתִי צְדִיק לְפָנַי בְּדוֹר הַזֶּה (創 7 : 1)

(13) שׁוּבוּ אֵלַי וְאֲשׁוּבָה אֵלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת (瑪 3 : 7)

(14) וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֵשְׁשָׁבֶר בְּמִצְרַיִם רְדוֹ־שָׁמָּה וְשָׁבְרוּ־לְנוּ מִשָּׁם וְנַחֲיָה וְלֹא נִמוּת (創 42 : 2)

(15) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וְעִבְרוּ לְפָנַי הָעַם וַיִּשְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ לְפָנַי הָעַם (書 3 : 6)

(16) לֵךְ וְאָמַרְתְּ אֶל־עַבְדֵי אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הֲאִתָּה תִּבְנֶה־לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי⁷ (撒下 7 : 5)

(17) רְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ עַל־הַ רֵשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר⁸ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ אֶל־תִּירָא (申 1 : 21)

⁶ אֲרָאֶךָ 「我將指示你」

⁷ לְשִׁבְתִּי 「好使我居住」

⁸ דִּבֶּר 「(他)講」

希伯來文造句：這部分的答案設在前面「翻譯」的習題中。

1. 你（2陽單）舉起這些石頭！
2. 他將舉起這些石頭。
3. 他們在這城裏建了一間小房子。
4. 你們（2陽複）在這城裏建了一間小房子！
5. 你們（2陽複）將繼承這地。
6. 你們（2陽複）繼承這地！
7. 他們繼承了這地。
8. 你們（2陰複）從這邪惡之城出去！
9. 他們（3陰複）或你們（2陰複）將從這邪惡之城出去。
10. 你（2陰單）做這件事！
11. 你（2陰單）將要做這事。
12. 你們（2陽複）離開這地方！

13. 他們從這地方離開了。
14. 他們（3 陽複）將從這地方離開。
15. 你（2 陰單）把這本書放在桌上！
16. 你（2 陰單）將把這本書放在桌上。

第 19 課

動詞的人稱代名詞字尾

字型分析：第一部分。分析下列完成式動詞的人稱代名詞字尾。注意判斷字尾的人稱、性別和數。下列大部分形式出現在 Holladay 字典裏（重音符號沒有被標示）。

	【動詞字幹】	【變化】	【人稱、性、數】	【字典形式】	【字尾】	
1.	גָּאַלְתִּיָּהּ	Qal	完成式	1 共單	גָּאַלְ	2 陽單
2.	זָכַרְתִּנִּי					
3.	חָשְׁבָהּ					
4.	יָלַדְתָּהּ					
5.	יָלַדְתִּנִּי					
6.	מָצְאַתִּיהוּ					
7.	עָבְדָהּ					
8.	עָבְדוּם					
9.	עָזְבֵנִי					
10.	עָזְבָנָהּ					
11.	עָזְבִיתִיָּהּ					
12.	עָזְבוּךְ					
13.	רָדְפוּנִי					
14.	שָׁחַטוּ					
15.	שָׁלַחְתִּנוּ					

字型分析：第二部分。分析下列未完成式動詞的人稱字尾。下列大部份的形式出現在 Holladay 字典裏。

【動詞字幹】 【變化】 【人稱、性、數】 【字典形式】 【字尾】

1. אֲבַחֲרֶהוּ
2. יִבְנֶם
3. אֲבַנֶּה
4. יִגְאָלְנוּ
5. תִּדְרֹשֶׁהוּ
6. אֲזַרְעֶם
7. יִהַרְגֶהוּ¹
8. יִהַרְגֶהוּ
9. אֲזַכְרֶנּוּ
10. אֲעַבְדֶּה
11. נַעֲבֹדְךָ
12. יַעֲבֹדְנִי
13. יִירָשֶׁה
14. יִירָשׁוּם
15. יִירָשֶׁם

¹ 在某些字的變化中（如本課習題的第 7、8 及 12 題），原本預期應出現在無聲 Shewa 之後的 begadkephat 字母中的弱 Daghes 並未出現。這種位於閉音節後（在 begadkephat 字母中）弱 Daghes 消失的情況，已在討論 Segholate 名詞時（10.5.7）論及，亦可參考二命令式連用時的討論（18.7）。不過，除此之外，仍有少數情況會造成這種現象。

字型分析：第三部分。分析下列未完成式動詞的人稱代名詞字尾。

【動詞字幹】 【變化】 【人稱、性、數】 【字典形式】 【字尾】

1. כְּתִבָּה

2. כְּתִיבֶם

3. עֲזַרְנִי

4. עֲבֹדְהוּ

5. דַּרְשׁוּנִי

6. תְּפַשׂוּם

7. עֲזֹבוּהָ

8. עֲזֹבֵנִי

9. שְׁמַעֲנִי

10. שְׁמַעְנֶהָ

11. שְׁמַעֲוֵנִי

12. שְׁלַחֲנִי

13. גִּאֲלָהָ

聖經翻譯：使用標準辭典翻譯下列聖經內容，並分析所有動詞的字形。

אַבְרָהָם	亞伯拉罕	יִשְׂרָאֵל	以色列 (= 雅各)
אַהֲרֹן	亞倫	מִצְרַיִם	埃及
בְּנִימִין	便雅憫	מֹשֶׁה	摩西
יוֹסֵף	約瑟	פַּרְעֹה	法老
יַעֲקֹב	雅各	שֶׁכֶם	示劍
יִצְחָק	以撒		

(1) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הֲלוֹא אָחִיקָה רְעִים² בְּשֶׁכֶם לָכֵּה וְאֶשְׁלַחְךָ אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הֲנִנִי (創 37 : 13)

(2) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחָה אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר-בְּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נַחֲמָתִי כִּי עָשִׂיתֶם (創 6 : 7)

(3) וַיִּקְרְבוּ יְמֵי-יִשְׂרָאֵל לָמוֹת וַיִּקְרָא לְבָנָו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ שִׁים-נָא יָדְךָ תַּחַת יַרְכֵי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאַמֶּת אֶל-נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם (創 47 : 29)

(4) וְאֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לָךְ אֶתְנַנָּה וּלְזַרְעֶךָ אַחֲרַיָּךְ אֶתְּנוּ אֶת-הָאָרֶץ (創 35 : 12)

² רְעִים 「放羊」

- (5) וּכְתַבְתֶּם³ עַל־מְזוּזֹת בֵּיתְךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ (申 6 : 9)
- (6) וַיִּמְצְאֵהוּ אִישׁ וְהָיָה תַעְהָ⁴ בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־תִּבְקֵשׁ⁵ (創 37 : 15)
- (7) אֵךְ טוֹב וְחָסֵד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיִּי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה לְאַרְךָ יָמִים (詩 23 : 6)
- (8) אֶל־תַּעֲזֹבֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי (詩 38 : 22 [中文 38 : 21])
- (9) אֵלֵי אֵלֵי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי (詩 22 : 2 [中文 22 : 1])
- (10) יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמַר אֶת־נַפְשֶׁךָ (詩 121 : 7)
- (11) וְאֶת־בְּנֵימִן אָחִי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אָחָיו כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאנוּ אֶסּוֹן (創 42 : 4)
- (12) מַה־אֲנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרוּנוּ וּבְן־אָדָם כִּי תִפְקְדוּנוּ (詩 8 : 5 [中文 8 : 4])

³ וּכְתַבְתֶּם 完成式帶連續性 Waw 及代名詞字尾。

⁴ תַעְהָ 「走迷了路」

⁵ מַה־תִּבְקֵשׁ 「你在找什麼？」

(13) וְלֹא־קָם נְבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יָדְעוּ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים (申 34 : 10)

(14) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נָתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפָרְעֹה וְאַהֲרֹן אַחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאָךְ (出 7 : 1)

(15) וְאַשְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אִמְרָ⁶ אֶת־מִי אֲשַׁלַּח וּמִי יִלְחָד־לָנוּ וְאִמְרָ הַנְּבִי שְׁלַחֲנִי (賽 6 : 8)

(16) 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלַחֲנִי אֵלֵיכֶם 15 וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחֲנִי אֵלֵיכֶם זֶה־שְׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זְכָרִי לְדֹר דֹּר (出 3 : 14-15)

⁶ אִמְרָ 「說」

第 20 課

Qal 不定詞的附屬形

字型分析：強變化動詞與弱變化動詞。下列習題主要由不定詞附屬形構成，有些帶介系詞字首及／或代名詞字尾。少數包含完成式、未完成式和命令式；對於不定詞附屬形，判斷它的動詞字幹、字詞形式、字首及／或字尾。

【動詞字幹】 【變化】 【人稱、性、數】 【字詞形式】 【字首／字尾】

1. לְזַכֵּר Qal 不定詞附屬形 זָכַר 介系詞 לְ
2. לְשָׁפֵן
3. קָטַלָּהּ
4. פָּתְבָּהּ
5. לְקַבְּצֵי
6. פָּתְבָּנָהּ
7. תְּכַתְּבָנָהּ
8. פָּתְבָּנוּ
9. עָבַד
10. שָׁלַח
11. קָרְאֵי
12. לְקָרְאָה
13. בָּנוּת

14. עָלוֹת
15. עֲשׂוֹת
16. לַעֲשׂוֹת
17. לַעֲשׂוֹתֶם
18. זָכְרוּ
19. זִכְרוּ
20. בְּמִצְאוֹ
21. לְהִיֹּת
22. לְעַבְדָּהּ
23. וּלְשִׁמְרָהּ
24. לְרֵאוֹת
25. כְּשִׁמְעֵי
26. לְאָכֹל
27. תִּזְכְּרוּ
28. לְעַבֵּד
29. לְמוֹת
30. וּבֹאֵהָ

字型分析 (I-י and I'-י' 動詞)。判斷下列不定詞附屬形的動詞字幹、變化、字典形式、字首及/或字尾。若是需要可參考標準字典。

- | | 【動詞字幹】 | 【變化】 | 【字典形式】 | 【字首/字尾】 |
|-----|--------------|------|--------|---------|
| 1. | דָּעַת | | | |
| 2. | לְדַעַת | | | |
| 3. | רָשַׁת | | | |
| 4. | לְרַשְׁתָּהּ | | | |
| 5. | לְלַכַּת | | | |
| 6. | יֵצְאָתָהּ | | | |
| 7. | לִתַּת | | | |
| 8. | רָשַׁתָּ | | | |
| 9. | יֵשְׂאֵת | | | |
| 10. | שְׂאֵת | | | |

翻譯：請使用標準字典翻譯下列希伯來文句字。這部分的答案在後面「希伯來文造句」的習題中，若是需要可參考文法書中的字典。

בָּאוּ מִצְרַיִמָּה לְשֹׁבֵר (1)

לֹא שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ¹ לְהִיּוֹת עִמָּה (2)

וַיִּשָּׂם אֶת־הָאָדָם בְּגֹן² לְעִבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ (3)

¹ אֶצְלָהּ (介系詞) 「在……之旁、近」

² גֵּן 「花園」

- (4) לֹא יִכַּל לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה
- (5) אַתָּה תִשְׁמַע לְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
- (6) אֲנִי לְקַחְתִּי אֶתְךָ מִן־הַנֶּזֶר³ לְהִיּוֹת נָגִיד⁴ עַל־עַמִּי
- (7) לֹא־טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבָדוֹ
- (8) וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ מִרְדֹּף⁵ אַחֲרַי דָּוִד⁶
- (9) וַיִּמָּאֵס⁷ יְהוָה אֶתְךָ מֵהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
- (10) יְהוָה יִשְׁמַע בְּקִרְאֵי אֱלֹוֹ
- (11) וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקִרְאֵי אֱלֹוֹ
- (12) זֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לְפָנַי בְּנִי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם
- (13) וַיְהִי כִשְׁמַע הָאִישׁ אֶת־דְּבָרֵי הַנְּבִיא וַיִּשְׁמַח
- (14) וַיְהִי כִשְׁמַעוֹ אֶת־דְּבָרֵי הַנְּבִיא וַיִּשְׁמַח

³ נֶזֶר (陽單) 「牧場、羊圈」

⁴ נָגִיד 「領袖、君王」

⁵ רָדַף (Q) 「追趕、跟隨、逼迫」

⁶ דָּוִד 「大衛」

⁷ מָאָס (Q) 「拒絕、輕視」

聖經翻譯：請使用標準辭典翻譯下列聖經內容，並分析所有動詞的字形。

אַבְרָהָם	亞伯拉罕	יַרְדֵּן	約旦河
דָּוִד	大衛	יַעֲקֹב	雅各
חִירָם	希蘭	עֵדֵן	伊甸園
יוֹסֵף	約瑟	שְׁלֹמֹה	所羅門
יִצְחָק	以撒		

(1) וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִם לְשֹׁבֵר אֶל-יוֹסֵף כִּי-חֲזַק הָרָעַב בְּכָל-הָאָרֶץ (創 41 : 57)

(2) וְהָיָה כִּבְּאֵ מֹשֶׁה הָאֱהֱלָה יֵרֵד עֲמוּד הָעֲנָן וְעָמַד פָּתַח הָאֱהֱלָה וְדִבֶּר⁸ עִם-מֹשֶׁה (出 33 : 9)

(3) וַיְהִי כַּדְבָּרָה⁹ אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם וְלֹא-שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּה (創 39 : 10)

(4) 7 יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ¹⁰ מִכָּל-רָע יִשְׁמַר אֶת-נַפְשְׁךָ 8 יְהוָה יִשְׁמַר-צִיאָתְךָ וּבֹאֶיךָ מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם (詩 121 : 7-8)

(5) וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת-הַחֲקִים וְאֶת-הַמְּשֻׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר¹¹ בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹתָם (申 5 : 1)

⁸ דִּבֶּר 「且他說話」

⁹ כַּדְבָּרָה 「當她說話」

¹⁰ יִשְׁמְרֶךָ 「(他)要保護你」

¹¹ דֹבֵר 「正在說」

- (6) וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ¹² בְּגֹן־עֵדֶן לְעַבְדָּהּ וּלְשֹׁמְרָהּ (創 2 : 15)
- (7) וַשְּׁמְרוּ¹³ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבֹת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשְּׁבֹת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם (出 31 : 16)
- (8) וְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב לְדַעַת וְעֵינַיִם לְרֹאוֹת וְאָזְנִים לְשָׁמַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה (申 29 : 3 [中文 29 : 4])
- (9) וַיְהִי כְשָׁמְעֵי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יִשְׁבְּתִי וְאָבַכָּה וְאָתְאָבְלָה¹⁴ יָמִים וְאָהִי¹⁵ צָם וּמִתְפַּלֵּל לְפָנַי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם (尼 1 : 4)
- (10) וְהָיָה כִּצְאֹת מֹשֶׁה אֶל־הָאֱהָל יָקוּמוּ כָל־הָעָם וְנִצְבּוּ אִישׁ פֶּתַח אֱהָלוֹ וְהִבִּיטוּ¹⁶ אַחֲרָי מֹשֶׁה עַד־בָּאוּ הָאֱהָלָה (出 33 : 8)
- (11) אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכַל לְבָנוֹת בֵּית לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיו (王上 5 : 17 [中文 5 : 3])

¹² וַיִּנְחָהוּ 「並且他把他安置」

¹³ וַשְּׁמְרוּ Qal 完成式帶連續性 Waw。

¹⁴ וְאָתְאָבְלָה 「並且我悲哀」

¹⁵ וְאָהִי צָם וּמִתְפַּלֵּל 「並且我繼續禁食祈禱」

¹⁶ וְהִבִּיטוּ 「並且他們望著」

(12) כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹמֵר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ¹⁷ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ (申 13 : 19 [中文 13 : 18])

(13) שָׁמַע יִשְׂרָאֵל אֹתָהּ עִבְרָ¹⁸ הַיּוֹם אֶת־הַיְרֵדוֹ לְבֹא לְרִשְׁתַּת גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמִים מִמֶּךָ
(申 9 : 1)

(14) וַיְהִי כִּאֲשֶׁר כָּלוּ¹⁹ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ²⁰ מִמִּצְרָיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַבְיָהֶם
שָׁבוּ שְׁבוּרוֹלָנוּ מֵעַט־אֲכָל (創 43 : 2)

(15) רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בָּאוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע²¹ יְהוָה לְאַבְרָהָם
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתַת לָהֶם וּלְזֶרְעָם אַחֲרֵיהֶם (申 1 : 8)

(16) וַעֲתָה כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדֵי לְדָוִד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ²² מִזֶּה־הַנְּהוּה מֵאַחַר
הַצָּאוֹן לְהִיּוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל (撒下 7 : 8)

¹⁷ מְצַוְךָ 「正吩咐你」

¹⁸ עִבְרָ 「正過河」

¹⁹ כָּלוּ 「他們完成了」

²⁰ הֵבִיאוּ 「他們帶來」

²¹ נִשְׁבַּע 「他起誓」

²² לְקַחְתִּיךָ 「我把你帶來」

(17) 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וְרַע וְעַתָּה פֹּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַיִּי לְעַלְמֵי 23 וַיִּשְׁלַחֵהוּ 24 יְהוָה אֱלֹהִים מִגֹּז־עֵדֶן לְעַבְד־אֶת־הָאָדָמָה אֲשֶׁר 25 לָקַח מִשָּׁם (創 3 : 22-23)

(18) וַיְהִי כִשְׁמַע חִירָם אֶת־דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה וַיִּשְׁמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ 26 יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֶּן חָכָם עַל־הָעָם הָרַב הַזֶּה (王上 5 : 21 [中文 5 : 7])

(19) בִּזְעַת 27 אִפְיָה תֹאכַל לֶחֶם עַד שׁוֹבֵב אֶל־הָאָדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ 28 כִּי־עָפָר אֶתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב (創 3 : 19)

(20) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵצֶר כְּנַגְדּוֹ (創 2 : 18)

(21) אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן 29 לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאָדָמָה (申 12 : 1)

²³ וְחַיִּי 「並且活著」

²⁴ וַיִּשְׁלַחֵהוּ 「(他)把他趕出」

²⁵ אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם 「從他所被取出之處」

²⁶ בְּרוּךְ 「稱頌歸給……」

²⁷ בִּזְעַת 「汗流滿面」

²⁸ לָקַחְתָּ 「你是從……而出的」

²⁹ תִּשְׁמְרוּן = תִּשְׁמְרוּ

רַק שָׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה³⁰ אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבְד־יְהוָה (22)
 לְאֵהָבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלִלְכֹת בְּכָל־דַּרְכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְלִדְבֹקָה־בוֹ וְלִעֲבֹדוֹ
 בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם (書 22 : 5)

希伯來文造句：這部分的答案在前面「翻譯」的習題中。

1. 他們到埃及去糶糧。
2. 他不聽從她去與她同寢，也不和她在一處。
3. (並且)他把這個男人安置於這個園中來修理看守它。
4. 他不能為主的名建殿。
5. 藉由遵守這所有的事，你(2陽單)將聽從神的聲音。
6. 我從羊圈揀選你當王治理我的百姓。
7. 這男人獨居不好。
8. (並且)這王返回不再追趕大衛。

³⁰ צִוָּה 「他命令」

9. (而) 耶和華拒絕你當王治理以色列。
10. 當我呼求他時，耶和華會傾聽。
11. 當我呼求了他，而耶和華已傾聽了。
12. 這是摩西在他們出埃及時，在以色列百姓面前所頒佈的律法。
13. (並且) 當這人聽見這先知的話，他就歡欣。
14. (而) 當他一聽見這先知的話，他必歡欣。

第 21 課

Qal 不定詞的絕對形

字型分析：雖然有一些其他動詞形式也被包含在內，但下列習題主要包括了不定詞絕對形。判斷不定詞絕對形動詞字幹、變化和字典形式。

【動詞字幹】

【變化】

【人稱、性、數】

【字典形式】

1. שָׁמַר
2. נָפַל
3. עָמַד
4. עָזַב
5. שָׁלַח
6. שָׁלַח
7. אָמַר
8. שָׁמַע
9. שָׁמַע
10. שָׁמַע
11. הִלְוָה
12. עָלָה
13. עָלָה
14. עָלָה
15. בָּחַר

16. כָּחַר
17. כָּחַר
18. קוּם
19. קוּם
20. קָם
21. שׁוּם
22. שָׁם
23. שִׁים

翻譯：請翻譯下列希伯來文句子。這部分練習主要是強調文法的結構：一個不定詞絕對形被放在有限式動詞之前的目的，是為了強調動詞的觀念。這部分的答案在後面「希伯來文造句」的習題中，若是需要可參考標準詞典。

(1) שָׁמוּעַ תִּשְׁמָעוּ בְּקוֹלִי

(2) שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה

(3) מֶלֶךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ

(4) לֹא מוֹת תָּמוּתוּ

(5) זָכֹר תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה

(6) רְאֵה רְאִיתִי אֶת־עֲנִי עִמִּי

(7) אֱלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם

(8) יָדַע תִּדַע כִּי־גַר יְהִיָּה זְרַעְךָ בְּאֶרֶץ

聖經翻譯：使用標準辭典翻譯下列聖經內容，並分析所有動詞的字形。

אַבְרָהָם	亞伯拉罕	יִצְחָק	以撒
אַבְרָם	亞伯蘭	מִצְרַיִם	埃及
יוֹסֵף	約瑟	מִשֶׁה	摩西
יַעֲקֹב	雅各	פַּרְעֹה	法老

(申 7 : 18) לֹא תִירָא מֵהֶם זָכַר תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפַרְעֹה וּלְכָל-מִצְרַיִם (1)

וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ¹ אִם-מְשׁוֹל תִּמְשַׁל בָּנוּ (創 37 : 8) (2)

וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רָאָה רְאִיתִי אֶת-עַנְי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת-צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נַגְשָׁיו² (出 3 : 7) (3)

שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן³ אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעַדְתּוֹ וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּךָ⁴ (申 6 : 17) (4)

וְעַתָּה הִנֵּה יַדְעֵתִי כִּי מֶלֶךְ תִּמְלֹךְ וְקָמָה⁵ בְּיָדְךָ מַמְלַכַת יִשְׂרָאֵל (撒 上 24 : 21 [中文 24 : 20]) (5)

¹ אִם 「或」

² נַגְשָׁיו 「他的 (他們的) 督工」

³ תִּשְׁמְרוּן = תִּשְׁמְרוּן

⁴ צִוָּךָ 「他吩咐你」

⁵ וְקָמָה 「而 (它) 將被建立」

- (6) וַיֹּאמֶר הַנָּחֵשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תָּמֹתוּן⁶ (創 3 : 4)
- (7) וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדַע תְּדַע כִּי־גֵר יִהְיֶה זְרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם (創 15 : 13)
- (8) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו אָנֹכִי⁷ מֵת וַאֲלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֵעֵלָה⁸ אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע⁹ לְאַבְרָהָם לֵי־צַחֵק וְלִיעֶקֶב (創 50 : 24)
- (9) וַעֲתָה אִם־שָׁמוּעַ תִּשְׁמָעוּ בְקִלִּי וְשִׁמְרֶתֶם אֶת־בְּרִיתִי וְהָיִיתֶם לִי סִגְלָה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָל־הָאָרֶץ (出 19 : 5)
- (10) זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקֹדְשׁוֹ¹⁰ (出 20 : 8)
- (11) זָכוֹר אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה¹¹ אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִנִּיחַ¹² לָכֶם וַנָּתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת (書 1 : 13)

⁶ מות תמותון Qal 未完成式 2 陽複。

⁷ אָנֹכִי מֵת 「我要死了」

⁸ וְהֵעֵלָה 「他將帶來」

⁹ נִשְׁבַּע 「他發誓」

¹⁰ לְקֹדְשׁוֹ 「使它為聖」

¹¹ צִוָּה 「他吩咐了」

¹² מִנִּיחַ 「提供一個地方」

(12) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זְכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יִצְאֲתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים (出 13:3)

(13) וַיִּמְעַץ הַדַּעַת טוֹב וַרַע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ פִּי בַיּוֹם אֲכָלָה¹³ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת (創 2 : 17)

(14) וַיִּסְפֹּר¹⁴ אֶל־אָבִיו וְאֶל־אָחִיו וַיִּגְעַר־בוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוּם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתָּ
הֲבֹא נְבוֹא אֲנִי וְאִמִּי וְאָחִי לְהִשְׁתַּחֲוֹת¹⁵ לָהּ אֶרְצָה (創 37 : 10)

希伯來文造句：這部分的答案在前面「翻譯」的習題中。

1. 你們（2 陽複）務必要聽從我的聲音。
2. 你們（2 陽複）務必要遵守耶和華的誠命。
3. 你（2 陽單）將會成為王治理我們。
4. 你們（2 陽複）一定不會死。
5. 你（2 陽單）務必記得耶和華所做的。

¹³ אֲכָלָה 「你吃」

¹⁴ וַיִּסְפֹּר 「並且他說了（它）」

¹⁵ לְהִשְׁתַּחֲוֹת 「俯伏下拜」

6. 我實在看見我百姓所受的苦。
7. 神定會拜訪你們（2 陽複）。
8. 你（2 陽單）必會知道你的後裔在這地上將是寄居者。

第 22 課

Qal 分詞

熟記動詞變化：在進行下列習題練習以前，你必須熟記 קטל (22.2) 的 Qal 分詞變化表。之後，你需要練習背誦及書寫其他強變化動詞的 Qal 分詞變化。

字型分析：雖然一些其他的動詞形式也被包括在裡面，下列習題主要是 Qal 分詞。對 Qal 分詞判斷它的動詞字幹、變化、人稱、性、數及字典形式。

	【動詞字幹】	【變化】	【人稱、性、數】	【字典形式】	
1.	הִלְכָת	Qal	分詞	陰單	הִלֵּךְ
2.	הִלְכָה				
3.	עֲשִׂים				
4.	אִמְרִים				
5.	רָאָה				
6.	הִלְכָה				
7.	נִשְׁמַר				
8.	נִשְׁמָר				
9.	נִשְׁמָר				
10.	רָעָה				
11.	עֲלוֹת				
12.	קִרְאָת				
13.	קָמִים				

14. בְּטָחִים
15. אֲשַׁלְחָהּ
16. יֵצֵאת
17. בְּרַחֲתָת
18. בְּאִים
19. עֲנֵה
20. עָזוּב
21. צַעֲקוֹת
22. פְּתוּחַ
23. עֲשׂוֹת
24. רְעוֹת
25. בְּרַחֲמִים

翻譯：翻譯下列希伯來文句字。這部分的答案在後面「希伯來文造句」的習題中，若是需要可參考文法書中的字典。

(1) הַמְּלֶאךָ הַלֵּךְ אֶל־הַיְכָל

(2) הַנְּעָרִים רָעִים אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם

(3) עֲלוֹת בְּנוֹת הַזָּקֵן הָהֵרָה

(4) הַפְּהָגִים פְּתַבִּים אֶת־הַדְּבָרִים בְּסֹפֶר

(5) זְכוֹרוֹת בְּנוֹת הַנְּבִיאָה אֶת־שִׁירֵי אֲבִיהֶן

(6) נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמְרִים אֶת־מִצְוֹת אֱלֹהִים

(7) יֹשְׁבֵי הַזֶּקֶן וּבְנוֹתָיו בְּעִיר הָרָעָה

(8) אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ תִּרְאֶה

(9) הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ שָׁבוּ

(10) יִתְּן¹ יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל־בֵּיתָהּ כְּרַחֵל² וּכְלָאָה

聖經翻譯：請使用標準辭典翻譯下列聖經內容，並分析所有動詞的字形。

הָבֵל	亞伯	פַּרְעֹה	法老
יִצְחָק	以撒	צִיּוֹן	錫安
יְהוּדָה	猶大	קִיָּן	該隱
יַרְדֵּן	約旦河	מֹשֶׁה	摩西
יִשְׂרָאֵל	以色列	שָׂרָה	撒拉

(1) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קִיָּן אֵי הָבֵל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי (創 4 : 9)

(2) רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה (申 11 : 26)

(3) הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה³ וְכָרַתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה (耶 31 : 31)

¹ יִתְּן 「願 (耶和華) 使」

² כְּרַחֵל וּכְלָאָה 「像拉結和利亞」

³ נְאֻם־יְהוָה 「耶和華宣告」

(4) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כַּמוֹד אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֹד לְעַבְדֶּיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לְבָבָם (王上 8 : 23)

(5) וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צִעֲקִים אֵלַי מִן־הָאָדָמָה (創 4 : 10)

(6) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אַנִּי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אֲתַכֶּם לְדוֹת עוֹלָם (創 9 : 12)

(7) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אָבֵל שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ יִלְדֶת לָךְ בֶּן וְקִרְאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וְהִקְמַתִּי⁴ אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם לְזֶרְעוֹ אַחֲרָיו (創 17 : 19)

(8) הַבְּטָחִים בִּיחֻהָ פְּהֶר־צִיּוֹן לֹא־יִמוּט⁵ לְעוֹלָם יֵשֵׁב (詩 125 : 1)

(9) וּמִרְאָה כְּבוֹד יְהוָה כָּאֵשׁ אֲכָלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (出 24 : 17)

(10) מֹשֶׁה עֲבָדִי מֵת וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אִתָּה וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָהֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל (書 1 : 2)

⁴ וְהִקְמַתִּי 「而我將建立」

⁵ לֹא־יִמוּט 「它不會被搖動」

(11) כִּי־יִוָדַע יְהוָה דָּרָךְ צְדִיקִים וְדָרָךְ רְשָׁעִים תֵּאבֹד (詩 1 : 6)

(12) וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן אֲנִכִי וְאַחֲרֵי־כֵן⁶ יֵצְאוּ בְרִכְשׁ גְּדוֹל (創 15 : 14)

(13) וְהָיָה בַיּוֹם אֲשֶׁר תַּעֲבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ וְהִקְמַתָּ⁷ לָךְ אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת (申 27 : 2)

(14) כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לָּךְ אֶתְנַנֶּה⁸ וְלִזְרַעָה עַד־עוֹלָם (創 13 : 15)

(15) וַיָּבֹאוּ שֹׁטְרֵי⁹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פְּרַעֲה לֵאמֹר לְמָה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ (出 5 : 15)

⁶ וְאַחֲרֵי־כֵן 「後來」

⁷ וְהִקְמַתָּ 「你要立起」

⁸ אֶתְנַנֶּה 「我要把它賜給」

⁹ שֹׁטְרֵי 「官長」

動詞變化：用希伯來文寫出下列的形式。

1. Qal 分詞 陽複 קָלָה
2. Qal 分詞 陰單 מָצָא
3. Qal 分詞 陰單 מָצָא
4. Qal 分詞 陰複 עָמַד
5. Qal 分詞 陽單 בָּרַח
6. Qal 分詞 陽單 אָכַל
7. Qal 分詞 陽複 צָעַק
8. Qal 分詞 陽單 גָּאֵל
9. Qal 分詞 陽單 שָׁלַח
10. Qal 分詞 陰複 צָעַק
11. Qal 分詞 陰單 שָׁמַע
12. Qal 分詞 陰單 שָׁמַע
13. Qal 分詞 陰複 יָצָא
14. Qal 分詞 陽複 קָרָא
15. Qal 分詞 陰單 שָׁלַח

希伯來文造句：這部分的答案在前面「翻譯」的習題中。

1. 這使者正走向那聖殿。
2. 這些年輕人正牧養他們父親的羊群。
3. 這長老的女兒們正往那山上去。
4. 這些祭司正在這書上寫那些字。
5. 這先知的兒女們正在回憶她們父親的歌。
6. 以色列的先知們正遵守著神的誡命。
7. 這老人和他的女兒們正住在那罪惡之城。
8. 你將看見這地和住在其上的人們。
9. 去看那地的男人們已經回來了。
10. 願耶和華使那進入你家的婦人像拉結和利亞。

第 23 課

有關句法的議題

聖經翻譯：使用標準字典翻譯下列聖經經文內容。分析所有動詞的字形。

אַמְתִּי 亞米太

יוֹנָה 約拿

חִרְבַּ 何烈山

נִינְוָה 尼尼微

זָכוֹר אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה¹ אֶתְכֶם מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מְנַיֵחַ² לָכֶם (1)

(書 1 : 13) וַנִּתֵּן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ³ (申 3 : 18) (2)

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד (出 15 : 18) (3)

וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי דָוִד עֹשֶׂה מְשָׁפֵט וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ (撒下 8 : 15) (4)

¹ צִוָּה 「(他) 命令了」

² מְנַיֵחַ 「提供安息」

³ לְרִשְׁתָּהּ Qal 不定詞附屬形，字根為 יָרַשׁ，帶介系詞 לְ 及 3 陰單的代名詞字尾。

(5) יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר (詩 146 : 10)

(6) 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אָמֶתַי לֵאמֹר 2 קוּם לֵךְ אֶל־נִינּוּה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא
עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רַעְתָּם לִפְנֵי (拿 1 : 1-2)

(7) לֵךְ וְאָמַרְתְּ אֶל־עַבְדֵי אֱלֹהֵיךָ כֹּה אָמַר יְהוָה הָאֵתָה תִּבְנֶה־לִּי בַיִת לְשַׁבְּתִי⁴ (撒下 7 : 5)

(8) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשָּׁה עֲמַדוֹ וְאִשְׁמְעָה מֵה־יְצוּהָ⁵ יְהוָה לָכֶם (民 9 : 8)

(9) וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי וּנְלַכְהָ וְאִין עֲנֵה (士 19 : 28)

(10) וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לָכֹו וְנַעֲלָה אֶל־הַר־יְהוָה אֶל־בַּיִת אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיְרַנּוּ⁶ מִדְּרָכָיו
וְנָלְכָה בְּאַרְחֻתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלַם (賽 2 : 3)

⁴ לְשַׁבְּתִי Qal 不定詞附屬形，字根為 יָשַׁב 帶介系詞 לְ 及 1 共單代名詞字尾。

⁵ יְצוּהָ 「他將命令」

⁶ וַיְרַנּוּ 「好使他教導我們」

(11) בֵּית יַעֲקֹב לְכוּ וְנִלְכָה בְּאוֹר יְהוָה (賽 2 : 5)

(12) כִּי כָל־הָעַמִּים יִלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו וְאֲנַחְנוּ נִלְךְ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד (彌 4 : 5)

(13) וַיִּבְטְחוּ בָּהּ יוֹדְעֵי שְׂמֵךְ כִּי לֹא־עֲזַבְתָּ דְרָשְׁיָהּ יְהוָה (詩 9 : 11 [中文 9 : 10])

(14) הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם עַל־הַצּוּר בְּחָרֵב וְהִכִּיתִי⁷ בַּצּוּר וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מִים וְשָׁתָה הָעַם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל (出 17 : 6)

(15) קִדְּשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם (利 19 : 2)

(16) וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם לְעַבֵּד אֶת־יְהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן אִם אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־עַבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם וְאִם אֶת־אֱלֹהֵי הָאֲמָרִי וְאֲנֹכִי וּבֵיתִי נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה: (書 24 : 15*)

⁷ וְהִכִּיתִי 「並且你將擊打」

17) 20 וַיֵּדַר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יְהִיָּה אֱלֹהִים עֲמָדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ
וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבְגָד לְבָשׁ׃ 21 וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים
(創 28 : 20-21)

第 24 課

Niphal 字幹——強變化動詞

特徵：使用色筆畫出下列哪些是 Niphal 字幹強變化動詞變化形式的特徵。

【完成式】	【未完成式】	【命令式】	【不定詞 附屬形】	【不定詞 絕對形】	【分詞】
קטל	קטל	קטל	קטל	קטל קטל	קטל

字型分析：請判斷下列動詞的動詞字幹、變化、人稱、性、數和字詞形式。

【動詞字幹】 【變化】 【人稱、性、數】 【字典形式】 【字首/字尾】

- | | | | | | |
|-----|----------------|--------|------|------|---------|
| 1. | יִפְקֹד | Niphal | 未完成式 | 3 陽單 | פִּקֹּד |
| 2. | נִשְׁמְרָתוֹ | | | | |
| 3. | תִּפְתְּבֶנָּה | | | | |
| 4. | הִזְכֵּרוּ | | | | |
| 5. | נִקְתְּבִים | | | | |
| 6. | הִשְׁלַח | | | | |
| 7. | נִשְׁלַח | | | | |
| 8. | נִקְטַל | | | | |
| 9. | נִקְטָל | | | | |
| 10. | הִקְבִּץ | | | | |

11. תִּקְבְּרִי
12. נִזְכָּרוֹת
13. נִשְׁבְּרוּ
14. הִשְׁבְּרוּ
15. תִּשְׁבְּרוּ
16. נִשְׁמַדְתִּי
17. נִכְתוּב
18. הִכְתוּב
19. הִשְׁמַרְנָה
20. הִכְתָּבִי

其他特徵：下面的 Niphal 動詞是從上面的字形分析習題選出，請使用色筆畫出哪些是 Niphal 字幹。

1. יִפְקֹד
2. נִשְׁמַרְתָּן
3. הִזְכְּרוּ
4. נִכְתָּבִים
5. הִשְׁלַח
6. נִקְטַל
7. נִקְטָל
8. הִשְׁבְּרוּ
9. נִכְתוּב
10. הִכְתוּב

翻譯：下列句子中的動詞不是 Qal 就是 Niphal。

הִנְבִּיאִים יִזְכְּרוּ (1)

אֶת־הִנְבִּיאִים יִזְכְּרוּ (2)

הִנְבִּיאִים זָכְרוּ (3)

הִנְבִּיאִים נִזְכְּרוּ (4)

זָכַר אֶת־הִנְבִּיאִים (5)

אֶת־הִנְבִּיאִים תִּזְכְּרוּ (6)

שָׁמְרוּ אֶת־מִצּוֹת הַפֶּלֶא (7)

מִצּוֹת הַפֶּלֶא תִשְׁמְרֶנָּה (8)

מִצּוֹת הַפֶּלֶא נִשְׁמְרָה (9)

אֶת־מִצּוֹת הַפֶּלֶא שָׁמַר (10)

אֶת־מִצּוֹת הַפֶּלֶא שָׁמְרוּ (11)

שָׁמְרֶנָּה אֶת־מִצּוֹת הַפֶּלֶא (12)

בַּת הַשֵּׁפֶט מִדְּבָרָה נִשְׁלַחַה (13)

בַּת הַשֵּׁפֶט מִדְּבָרָה תִּשְׁלַח (14)

בְּוַהֲמֵלֶךְ יִכָּרַת מֵעַל הַפֶּסֶא (15)

聖經翻譯：使用標準辭典翻譯下列聖經內容。

אַבְרָהָם	亞伯拉罕	יִצְחָק	以撒
אַהֲרֹן	亞倫	יִשְׂרָאֵל	以色列
אַלְעָזָר	以利亞撒	מִצְרַיִם	埃及
אַפְרָתָה	往以法他	מֹשֶׁה	摩西
בֵּית לָחֶם	伯利恆	לְבַעַל פְּעוֹר	向巴力·毗珥
יַעֲקֹב	雅各	רָחֵל	拉結

וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה (創 15 : 15) (1)

הִקְבְּצוּ וְשָׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשָׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם (創 49 : 2) (2)

וַיִּגְדַּל הַיָּלֶד וַיִּגְמַל וַיַּעַשׂ אֲבָרָהָם מִשְׁתָּה גָדוֹל בְּיוֹם הַגְּמִל אֶת־יִצְחָק (創 21 : 8) (3)

שֵׁם מֵת אַהֲרֹן וַיִּקָּבֵר שָׁם וַיִּכְהֹן¹ אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַחְתָּיו (申 10 : 6) (4)

¹ וַיִּכְהֹן 「(他)擔任祭司的職分」

- (5) ובכל אשר-אמרתי אליכם תשמרו ושם אלהים אחרים לא תזכירו² (出 23 : 13)
- (6) ויאמר משה אל-שפטי ישראל הרגו איש אנשיו הנצמדים לבעל פעור (民 25 : 5)
- (7) ותמת רחל ותקבר בדרך אפרתה הוא³ בית לקם (創 35 : 19)
- (8) והיה זרעה כעפר הארץ ופרצת ימה וקדמה וצפנה ונגבה ונברכו בה כל-משפחת האדמה ובזרעה (創 28 : 14)
- (9) השמר לה פן-תשכח את-יהוה אשר הוציא⁴ מארץ מצרים מבית עבדים (申 6 : 12)
- (10) השמרו לכם פן-תשכחו את-ברית יהוה אלהיכם אשר פרת עמכם ועשיתם לכם פסל (申 4 : 23)

² לא תזכירו 「你不可提起」

³ היא = הוא

⁴ הוציא 「(他) 將你領出來」

(11) הַשְּׁמֵר לְךָ פְּרֹת־שִׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְבַלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר
 אֲנִכִּי מִצְוָה⁵ הַיּוֹם (申 8 : 11)

(12) שִׁפְךָ דָם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ כִּי בְּצַלֵּם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם (創 9 : 6)

⁵ מִצְוָה 「正吩咐你的」

第 25a 課

Niphal 字幹——弱變化動詞

特徵：使用色筆畫出 Niphal 弱變化動詞變化的特徵。這個習題聚焦在 III-א and III-ה 之動詞上。在讀了文法 25.5.2 之後，你應該認得 III-ה 的結尾形式。

	【完成式】	【未完成式】	【命令式】	【不定詞 附屬形】	【不定詞 絕對形】	【分詞】
III-א	מִצָּא	מִצָּא	מִצָּא	מִצָּא	מִצָּא	מִצָּא
III-ה	בִּנְה	בִּנְה	בִּנְה	בִּנְה	בִּנְה	בִּנְה

字型分析：判斷下列動詞的字幹，變化，人稱、性、數和字典形式。

	【動詞字幹】	【變化】	【人稱、性、數】	【字典形式】
1.	נִשְׁמַע			
2.	נִשְׁמַע			
3.	נִשְׁמְעוּ			
4.	תִּבְטְחִי			
5.	הִבְטַחְתִּי			
6.	נִקְרָאוּ			
7.	תִּקְרְאוּ			
8.	הִכְסִיחַ			
9.	הִכְסִיחַ			

10. יָכַסוּ
11. תִּמְצָאנָהּ
12. הִמְצָאנָהּ
13. אֲשַׁמַּע
14. נִקְרָאנוּ
15. יִקְרָאוּ
16. הִקְרָאוּ
17. נִקְרְאוּת
18. יִשְׁתָּהּ
19. נִשְׁתִּיתָ
20. תִּשְׁתִּי

翻譯：下列句子中的動詞不是 Qal 就是 Niphal。

- (1) שִׁירֵי שְׂמֹחָה בְּאֶרֶץ יִשְׁמְעוּ
- (2) שִׁירֵי שְׂמֹחָה בְּאֶרֶץ נִשְׁמְעוּ
- (3) שִׁירֵי שְׂמֹחָה בְּאֶרֶץ יִשְׁמְעוּ
- (4) שִׁיר שְׂמֹחָה בְּאֶרֶץ נִשְׁמַע
- (5) בְּוַהֲבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ נִשְׁלַח
- (6) אֶת־בְּוַהֲבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ נִשְׁלַח

אֶל־הֵיכַל הַמֶּלֶךְ נִשְׁלַח (7)

עָרִים גְּדוֹלוֹת בְּאֶרֶץ תְּבַנִּינָה (8)

עָרִים גְּדוֹלוֹת בְּאֶרֶץ תְּבַנִּינָה (9)

עָרִים גְּדוֹלוֹת בְּאֶרֶץ נְבֻנָה (10)

עָרִים גְּדוֹלוֹת בְּאֶרֶץ נְבֻנֹו (11)

עָרִים גְּדוֹלוֹת בְּאֶרֶץ בְּנֹו (12)

עָרִים גְּדוֹלוֹת בְּאֶרֶץ בְּנִינֹו (13)

לְשַׁעַר הָעִיר נִפְתַּח (14)

פָּתַחוּ אֶת־לְשַׁעַר הָעִיר (15)

聖經翻譯：使用標準辭典翻譯下列聖經內容，並請分析所有動詞的字形。

אֲבָרָם	亞伯蘭	עֲמוֹן	亞捫人
אֲבָרָהָם	亞伯拉罕	פַּרְעֹה	法老
יְהוֹשֻׁעַ	約書亞	צִידוֹן	西頓
יַעֲקֹב	雅各	שְׁלֹמֹה	所羅門
יִצְחָק	以撒	שָׂרִי	撒萊（也作 שָׂרִי）

- (1) בַּלַּיְלָה¹ הָהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים לְשִׁלְמָה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂאֵל מָה אֶתְּוֹלֶךָ (代下 1 : 7)
- (2) אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא וְאֵתוֹ תַעֲבֹד וּבְשֵׁמוֹ תִשָּׁבַע (申 6 : 13)
- (3) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב (申 34 : 4)
- (4) וַיִּשָּׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יָרֵךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה (創 24 : 9)
- (5) וַיֵּרָא² יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזָרְעֶךָ אֲתָן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיְבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו (創 12 : 7)
- (6) וַתִּתֵּן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָם לָתֵת לָהֶם אָרֶץ זָבֶת³ חֶלֶב וּדְבָשׁ (耶 32 : 22)

¹ בַּלַּיְלָה הָהוּא 「當那夜」。這裏是陽性的指示形容詞 הוא，因為 לַיְלָה 是陽性而非陰性。

² וַיֵּרָא 「並且(他)顯現」

³ זָבֶת חֶלֶב וּדְבָשׁ 「流奶與蜜」

- (7) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מִצָּפוֹן תִּפְתַּח הַרְעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ (耶 1 : 14)
- (8) וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרַת לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם וַיִּשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂאֵי הָעֵדָה (書 9 : 15)
- (9) וַיֹּאמְרוּ־לוֹ אֱלֹהִים שְׁמָה יַעֲקֹב לֹא־יִקְרָא שְׁמָה עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמָה וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל (創 35 : 10)
- (10) וַיֹּאמֶר פְּרַעֲה אֶל־עַבְדָּיו הַנְּמֻצָא כֹּזֵה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ (創 41 : 38)
- (11) וַכְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּאֶהָל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (民 14 : 10)
- (12) וְאַתָּה תִּנְבֵּא אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה (耶 25 : 30)
- (13) כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי־תְּשֻׁמְעוּ עַל־דְּבָרֵי הַנְּבִאִים הַנְּבִאִים לָכֶם (耶 23 : 16)

(14) וְאַתָּה בֶן-אָדָם הַנִּבְאָ אֵלַי הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ הָרִי יִשְׂרָאֵל שְׁמָעוּ דְבַר-יְהוָה (1 : 36 結)

(15) וְאַל-הִכְהַנִּים וְאַל-כָּל-הָעַם הַזֶּה דְבַרְתִּי⁴ לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי שְׁמָעוּ אֵל-דְבַרְי נְבִיאֵיכֶם הַנִּבְאִים לָכֶם (16 : 27 耶)

(16) וַתִּשְׁחַח הָאָרֶץ לְפָנַי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ חֲמָס (11 : 6 創)

(17) וְלָקַח אֶת-כָּל-הַזֹּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים הַנִּמְצָאִים בֵּית-יְהוָה (14 : 14 王下)

(18) וַתֹּאמֶר שְׂרִי אֵל-אַבְרָם הֲיֵה-נָא עֲצֹרְנִי⁵ יְהוָה מְלֹדֶת בֵּא-נָא אֵל-שִׁפְחָתִי אוּלַי אֲבֹנָה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שְׂרִי (2 : 16 創)

(19) וַיֹּאמֶר אֵלַי הַנִּבְאָ עַל-הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיְבִשׁוֹת שְׁמָעוּ דְבַר-יְהוָה (4 : 37 結)

⁴ דְבַרְתִּי 「我講」

⁵ עֲצֹרְנִי 「(他)使我不能」

וְהָיָה אַחֲרֵי־כֵן אֲשַׁפּוּךָ אֶת־רוּחִי עַל־כָּל־בָּשָׂר וְנִבְאוּ בְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם זְקֵנֵיכֶם חִלְמוֹת
יַחְלֹמוּ⁶ בְּחֹרֵיכֶם חֲזִינֹת יֵרְאוּ ([中文 2 : 28] 珥 3 : 1)

בְּוֹאֵדָם שֵׁים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶם (結 25 : 2)

בְּוֹאֵדָם שֵׁים פָּנֶיךָ אֶל־צִידוֹן וְהִנָּבֵא עֲלֶיהָ (結 28 : 21)

בְּוֹאֵדָם שֵׁים פָּנֶיךָ עַל־פְּרֻעַה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו וְעַל־מִצְרַיִם כְּלָה (結 29 : 2)

⁶ יַחְלֹמוּ = יַחְלֹמוֹן

第 256 課

Niphal 字幹——弱變化動詞

特徵：使用色筆畫出下列哪些是 Niphal 弱變化動詞的變化特徵。這部分練習著重在 I-נ 和 I-י 動詞。

	【完成式】	【未完成式】	【命令式】	【不定詞 附屬形】	【不定詞 絕對形】	【分詞】
I-נ	נָצַל	יִנְצֵל	הִנְצֵל	הִנְצֵל	הִנְצֵל נִצּוֹל	נֹצֵל
I-י	נֹשֵׁב	יֹשֵׁב	הִנְשֵׁב	הִנְשֵׁב		נוֹשֵׁב

字型分析：請判斷下列動詞的字幹、變化、人稱、性、數和字典形式。

	【動詞字幹】	【變化】	【人稱、性、數】	【字典形式】
1.	נְעַבְרָנוּ			
2.	נְעַבְרָה			
3.	תַּעֲבֵר			
4.	נְעַבֵּר			
5.	הִתְעַשֵּׁב			
6.	תִּתְעַשְׁבֵּנָה			
7.	נִוְדַעְתֶּם			
8.	תִּוְדַעֵי			
9.	הִוְדַעֵי			

10. נִגְעָתָם
11. נִפְלָנוּ
12. נַעֲשׂוֹת
13. תַּעֲנָה
14. אַעֲנֶה
15. נַעֲנֶה
16. נוֹלְדָתִי
17. יוֹלְדוּ
18. נוֹשְׁבֹת
19. נוֹשְׁבִים
20. הוֹשִׁיבָנָה

翻譯：下列句子不是 Qal 就是 Niphal 動詞。

הָעִיר נִעְזְבָה (1)

הָעִיר תַּעֲזֹב (2)

עֲזָבִי אֶת־הָעִיר (3)

הָעָרִים הִנְעֲזֹבוֹת תִּשְׂרַפְנָה (4)

אֶת־הָעִיר הִנְעֲזְבָה תִּשְׂרַפוּ (5)

שְׂרַפְנָה אֶת־הָעָרִים הִנְעֲזֹבוֹת (6)

מִצּוֹת אֱלֹהִים בְּכָל־הָאָרֶץ תִּוְדַעְנָה (7)

אֲנֹשִׁי הָעִיר הָרָשָׁעִים יִהְרָגוּ (8)

הַיֶּלֶד בְּעִיר קִטְנָה נֹלַד (9)

הַיֶּלֶדָה בְּעִיר קִטְנָה נֹלְדָה (10)

הַיֶּלֶדָה בְּעִיר קִטְנָה תִּוְלַד (11)

עֵינַי אֶל־הַהָרִים יִנְשְׂאוּ (12)

אֶת־עֵינַי אֶל־הַהָרִים אֲשֶׂא (13)

בַּמִּלְחָמָה נִצְּלָנוּ מִהָאֵיב (14)

בַּמִּלְחָמָה תִּנְצְלוּ מִהָאֵיב (15)

מֵעַט לָחֵם נִנְתַן (16)

נִתְּנוּ מֵעַט לָחֵם (17)

מֵעַט לָחֵם נִתְּנוּ (18)

מֵעַט לָחֵם נִתְּנוּ (19)

מֵעַט לָחֵם נִתְּנוּ (20)

聖經翻譯：使用標準辭典翻譯下列聖經內容，並請分析所有動詞的字形。

אַבְרָהָם	亞伯拉罕	יַעֲקֹב	雅各
אַבְשָׁלוֹם	押沙龍	יָפֶת	雅弗
אַהֲרֹן	亞倫	יִצְחָק	以撒
אֵל שַׁדַּי	全能的神 (El Shaddai)	יִשְׂרָאֵל	以色列
אַמְנוֹן	亞捫人	כְּנָעַן	迦南人
בָּבֶל	巴比倫	מֹשֶׁה	摩西
דָּוִד	大衛	נֹחַ	挪亞
חֲבֵרוֹן	希伯崙	שְׁלֹמֹה	所羅門
חָם	含	שֵׁם	閃
יֹאשִׁיָּהוּ	約西亞	תָּמָר	他瑪

(1) כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּתוּ תַנְתִּנוּ הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד חֵיל מְלֶכֶת-בָּבֶל (耶 38 : 3)

(2) וְהִנֵּה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וְאֱלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לָּךְ אֶתְנַנֶּה¹ וּלְזָרָעָךָ (創 28 : 13)

(3) וַאֲרָא אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי² וְשֵׁמִי יְהוָה לֹא נֹדַעְתִּי לָהֶם (出 6 : 3)

(4) וַיִּוָּלְדוּ לְדָוִד בְּנִים בְּחֲבֵרוֹן וַיְהִי בְּכוֹרוֹ אַמְנוֹן (撒下 3 : 2)

¹ אֶתְנַנֶּה 「我將把它給」

² בְּאֵל שַׁדַּי 「如全能的神」

(5) וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיִּרְא וַיִּרְץ לִקְרַאתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחוּ³ אֲרָצָה (創 18 : 2)

(6) וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וַיִּפֹּת וַיִּוְלְדוּ לָהֶם בְּנִים אַחַר הַמַּבּוּל (創 10 : 1)

(7) וַיִּוְלְדוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בְּנִים וּבֵת אַחַת וַשְׁמָה תָמָר הִיא הִיְתָה אִשָּׁה יָפֶת מִרְאָה (撒下 14 : 27)

(8) וַיִּרְא חֲתָן מֹשֶׁה אֶת כָּל־אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לְעָם וַיֹּאמֶר מָה־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לְעָם מִדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדָּה וְכָל־הָעָם נֹצֵב עָלֶיךָ מִן־בְּקָר עַד־עֶרֶב (出 18 : 14)

(9) לְעוֹלָם יְהוֹה דְּבָרָה נֹצֵב בַּשָּׁמַיִם (詩 119 : 89)

(10) וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמֶּן אַרְבַּעִים שָׁנָה עַד־בָּאָם אֶל־אֶרֶץ נוֹשְׁבֵת אֶת־הַמֶּן אָכְלוּ עַד־בָּאָם אֶל־קִצָּה אֶרֶץ כְּנָעַן (出 16 : 35)

³ וַיִּשְׁתַּחוּ 「並且他就俯伏在地」

(11) וַיִּקְרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּדַבַּר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה־בֹן נוֹלָד לְבֵית־דָּוִד
 יֵאשְׁיָהוּ שְׁמוֹ וְזָבַח עָלָיָה אֶת־כֹּהֲנֵי הַמִּקְטָרִים⁴ עָלָיָה וְעֲצָמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלָיָה
 (王上 13 : 2)

(12) וַיֵּרָא אֱלֹהֵי מְלֶאכֶה יְהוָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה עֲמָה גְבוּר הִחֲזִיל (士 6 : 12)

(13) וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקְּהָל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה
 אֲלֵיהֶם (民 20 : 6)

(14) וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתָה וּבַחֲרָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה לִּי
 לְבַיִת זָבַח (代下 7 : 12)

(15) שְׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־אָמְרוּ הַנְּבִאִים הַנְּבִאִים בְּשִׁמִּי שִׁקֹּר לֵאמֹר חֲלַמְתִּי חֲלַמְתִּי (耶 23 : 25)

(16) שָׂאוּ שְׁעָרַיִם רְאשֵׁיכֶם וְהִנְשָׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד (詩 24 : 7)

⁴ המקטרים 「那些燒香的」

第 26 課

Piel 字幹——強變化動詞

特徵：使用色筆畫出 Piel 強變化動詞特徵。

【完成式】	【未完成式】	【命令式】	【不定詞 附屬形】	【不定詞 絕對形】	【分詞】
קטל	קטל	קטל	קטל	קטל	קטל

字型分析：請判斷下列動詞的字幹、變化、人稱、性、數和字典形式。

- | | 【動詞字幹】 | 【變化】 | 【人稱、性、數】 | 【字典形式】 |
|-----|----------------|------|----------|--------|
| 1. | בְּקָשָׁתִי | | | |
| 2. | תְּבַקְשִׁי | | | |
| 3. | בְּקָשׁוֹ | | | |
| 4. | מִבְּקָשׁ | | | |
| 5. | אֲדַבֵּר | | | |
| 6. | מְדַבְּרוֹת | | | |
| 7. | דַּבְּרוּ | | | |
| 8. | יְדַבְּרוּ | | | |
| 9. | תְּסַפְּרֶנָּה | | | |
| 10. | סִפֵּר | | | |
| 11. | סִפְּרָתְךָ | | | |
| 12. | מִסְפָּרָה | | | |

13. מְסַפֵּרֶת
14. מְגַדְלִים
15. גִּדְּלָה
16. נִגְדְּלָה
17. גִּדְּלוּנוּ
18. לְמַדְנָה
19. לְמַד
20. לְמַד

其他：請使用色筆畫出下列動詞字幹的特徵，其中部分是出自上面字形分析的習題。

1. מְבַקֵּשׁ
2. מְדַבְּרוֹת
3. מְסַפֵּרָה
4. מְסַפֵּרֶת
5. מְגַדְלִים
6. יְדַבְּרוּ
7. לְמַד
8. לְמַד
9. סִפְרָתָּ
10. גִּדְּלוּנוּ

翻譯：翻譯下列希伯來句子，其中的動詞為 Qal、Niphal 或 Piel。

- (1) בִּקֵּשׁ תְּפִלָּה
- (2) בִּקְשׂוּ תְּפִלָּה
- (3) אֶת־חֲסֹדוֹ אֶבְקֹשׁ
- (4) הִנָּעַר מִבְּקֹשׁ אֶת־צֵאֵן אָבִיו
- (5) הַנָּשִׁים תִּבְקְשְׁנָה אֶת־בֵּת פְּרָעָה
- (6) הַמְּלָכִים דִּבְרוּ אֵלֵיהֶם כְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה
- (7) וַיְדַבֵּר הַמֶּלֶךְ אֵלֵיהֶם כְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה
- (8) דִּבְרוּ אֶל־הָעֲבָדִים
- (9) הַמְּלָכִים דִּבְרוּ אֶל־הָעֲבָדִים
- (10) וַיִּסְפֹּר אֶת־הַחֲלוֹם אֶל־אָחִיו
- (11) מִה־תִּבְקֹשׁ
- (12) אֲנָשֵׁי הָעִיר שָׁבְרוּ אֶת־לוּחַ הָאֶבֶן
- (13) אֲנָשֵׁי הָעִיר שָׁבְרוּ אֶת־לוּחוֹת הַתּוֹרָה
- (14) תּוֹרוֹת הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל תִּשְׁמְרָנָה
- (15) שְׁמְרָנָה אֶת־תּוֹרַת הַמֶּלֶךְ הַיָּשָׁר

聖經翻譯：使用標準辭典翻譯下列聖經內容。

אֶהְרֹן	亞倫	יוֹסֵף	約瑟
דָּוִד	大衛	מִישָׁאֵל	米沙利
דְּנִיֵּאל	但以理	מֹשֶׁה	摩西
הַלֵּוִי	利未支派	עֲזַרְיָה	亞撒利雅
חֲנַנְיָה	哈拿尼雅	פַּרְעֹה	法老

(1) 6 וַיֹּאמֶר¹ אֵלֵיהֶם שְׁמְעוּ-נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי 7 וְהִנֵּה אֲנִי חֹנֵן מְאֹד לְאֵלֵיכֶם

בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֵלַי וְגַם-נִצְבָה וְהִנֵּה תִסְבֶּינָה אֵלַי כִּי אֲנִי חֹנֵן מְאֹד לְאֵלַי

8 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָחִיו הַמֶּלֶךְ תְּמַלֵּךְ עָלֵינוּ אִם-מְשׁוֹל תִּמְשַׁל בְּנוֹ וַיֹּסְפוּ³ עוֹד שְׂנֵא אֹתוֹ

עַל-חֲלֹמְתוֹ וְעַל-דְּבָרָיו 9 וַיִּחַלֵּם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיִּסְפֹּר אֹתוֹ לְאָחִיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֹמְתִי

חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשָּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עֶשֶׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים⁴ לִי 10 וַיִּסְפֹּר אֶל-אָבִיו

וְאֶל-אָחִיו וַיִּגְעַר-בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתָּ הֲבֹא נְבוֹא אֲנִי וְאֶמֶר

וְאָחִיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת⁵ לְךָ אַרְצָה (創 37 : 6-10)

¹ 這個故事是關於約瑟的兩個夢和他兄弟對他的恨意（創 37），約瑟（יוֹסֵף）是第六節第一個動詞的主詞。

² וַתִּשְׁתַּחֲוּוּ (參 35.14) 「而且他們下拜」

³ וַיֹּסְפוּ עוֹד שְׂנֵא אֹתוֹ 「而且他們越發恨他」

⁴ מִשְׁתַּחֲוִים 「正在下拜」

⁵ לְהִשְׁתַּחֲוֹת 「下拜」

(2) וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לְפָנָיו יְהוָה לֵאמֹר הֲלוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאִיךָ⁶ יִשְׁמְעֵנִי פֶרְעָה וְאֲנִי
עָרַל שְׂפָתַיִם⁷ (出 6 : 12)

(3) וַיִּכְרֹת כָּל־הַקְּהֵל בְּרִית בְּבֵית הָאֱלֹהִים עִם־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בֹן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִד (代下 23 : 3)

(4) וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע (出 24 : 7)

(5) וַיַּחַר־אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֶהְרֹן אָחִיךָ הֲלוֹי יַדְעָתִי כִּי־דִבַּר יַדְבַּר הוּא וְגַם
הִנֵּה־הוּא יֵצֵא לְקִרְאָתְךָ (出 4 : 14)

(6) וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת־לֵב פֶּרְעָה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה (出 9 : 12)

(7) וַיְדַבֵּר אַתֶּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֶּלֶם⁸ כְּדֹנִיָּאל חֲנַנְיָה מִיִּשְׂאֵל וְעִזְרִיָּה וַיַּעֲמְדוּ לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ
(但 1 : 19)

⁶ וְאִיךָ יִשְׁמְעֵנִי 「他怎肯聽我」

⁷ עָרַל שְׂפָתַיִם 「拙口笨舌／未受割禮的唇」

⁸ מִכֶּלֶם 「在他們所有人當中」

(8) וַיְהִי כַּדְבָרָה אֶל־יֹסֵף יוֹם יוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּה (創 39 : 10)

(9) וַיְהִי כַּדְבַר אֶהֱרֹן אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּנוּ אֶל־הַמִּדְבָר וְהִנֵּה כְבוֹד יְהוָה נֹרְאָה
בְּעֵנָן (出 16 : 10)

(10) וּמֹשֶׁה יָקַח⁹ אֶת־הָאֹהֶל וְנָטָה־לוֹ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן־הַמַּחֲנֶה וַיִּקְרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד
וְהָיָה כָּל־מִבְקֵשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה (出 33 : 7)

(11) וְאַתָּה דַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִךְ אֶת־שִׁבְתֵּי תִשְׁמְרוּ כִּי אוֹת הוּא¹⁰ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
לְדַרְתֵּיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם (出 31 : 13)

(12) 7 וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע
8 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה (出 24 : 7-8)

(13) וַיָּבֵא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעֲוֹ¹¹ כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד
וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה (出 24 : 3)

⁹ יקח 「(他)素常拿」

¹⁰ היא = הוא

¹¹ וַיַּעֲוֹ Qal 未完成式 3 陽單 帶連續性 Waw。

第 27a 課

Piel 字幹——弱變化動詞

特徵：使用色筆畫出下列 Piel III-א and III-ה 的動詞特徵。

	【完成式】	【未完成式】	【命令式】	【不定詞 附屬形】	【不定詞 絕對形】	【分詞】
III-א	מצא	מצא	מצא	מצא	מצא	מצא
III-ה	גלה	גלה	גלה	גלות	גלה	גלה

字型分析：分析下列的 Qal、Niphal、Piel III-א and III-ה 的形式。

【動詞字幹】 【變化】 【人稱、性、數】 【字典形式】 【字首／字尾】

1. מִלְאֲתִי
2. מִלְאָה
3. אֲמִלָּא
4. מִלָּא
5. מִמְלָא
6. מִמְלֵאוֹת
7. תִּמְצְאָנָה
8. הַמְצְאָנָה
9. תִּכְלָה

10. פלו
11. פלו
12. פלות
13. מכלות
14. פליתם
15. פטינו
16. פסו
17. מכסים
18. יכסה
19. ויכס
20. צוה
21. צוטה
22. יצוה
23. ויצו
24. מצוה
25. מצאו

聖經翻譯：使用標準辭典翻譯下列聖經內容。

אָדָם	亞當	יִצְחָק	以撒
יַעֲקֹב	雅各	כְּנָעַן	迦南

וּשְׁמַרְתָּ¹ אֶת־חֻקָיו וְאֶת־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה² הַיּוֹם (申 4 : 40) (1)

וּשְׁמַרְתֶּם³ לַעֲשׂוֹת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא תִסְרוּ יְמִין וְשִׁמְאַל (申 5 : 32) (2)

וּלְאָדָם אָמַר כִּי־שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ⁴ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אַרְוִירָה הָאֲדָמָה בְּעֵבֹרְךָ (創 3 : 17) (3)

וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ⁵ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן (創 28 : 1) (4)

וְאַתָּה תָּשׁוּב וּשְׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה⁶ הַיּוֹם (申 30 : 8) (5)

¹ וּשְׁמַרְתָּ 完成式帶連續性 Waw。

² מְצַוֶּה 注意 2 陽單代名詞字尾。

³ וּשְׁמַרְתֶּם 完成式帶連續性 Waw。

⁴ צִוִּיתִיךָ 注意 2 陽單代名詞字尾。

⁵ וַיְצַוֵּהוּ 注意 3 陽單代名詞字尾。

⁶ מְצַוֶּה 注意 2 陽單代名詞字尾。

(6) שָׁמַר וְשָׁמַעְתָּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה לְמַעַן יִיטֵב לְךָ וּלְבִנְיֶיךָ אַחֲרַיִךְ

עַד־עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ (申 12 : 28)

(7) כָּל־הַמְצָוָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן⁷ לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תַּחֲיוּן⁸ וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם

וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתֵּיכֶם (申 8 : 1)

(8) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה תַעֲשׂוּ וַיֵּרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה (利 9 : 6)

(9) 22 כִּי אִם־שָׁמַר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמְצָוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹתָהּ

לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַכֵּת בְּכָל־דַּרְכָיו וּלְדַבְּקָה־בּוֹ⁹ 23 וְהוֹרִישׁ¹⁰ יְהוָה

אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיכֶם וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמִים מִכֶּם (申 11 : 22-23)

⁷ תִּשְׁמְרוּן = תִּשְׁמְרוּ

⁸ תַּחֲיוּן = תַּחֲיוּ

⁹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ 「並且緊靠著他」

¹⁰ וְהוֹרִישׁ 「並且（他）將趕出……」

第 276 課

Piel 字幹——弱變化動詞

特徵：使用色筆畫出下列 II-喉音動詞的 Piel 特徵。

	【完成式】	【未完成式】	【命令式】	【不定詞 附屬形】	【不定詞 絕對形】	【分詞】
II-喉音 ¹	נחם	נחם	נחם	נחם	נחם	נחם
II-喉音 ²	ברך	ברך	ברך	ברך	ברך	ברך

字型分析：分析下列 Qal、Niphal 和 Piel II-喉音動詞。

	【動詞字幹】	【變化】	【人稱、性、數】	【字典形式】
1.	בְּעַרְתֶּם			
2.	בְּעַרְתָּן			
3.	בְּעַרְוֹת			
4.	מִבְּעָרִים			
5.	בְּעָרוּ			
6.	בְּעָרוּ			
7.	יִבְעָרוּ			
8.	יִנְחֵם			
9.	יִנְחֵם			

¹ 虛擬重複。

² 補償性母音延長。

10. נִחְמָה
11. מְנַחֲמִים
12. אֲנַחֵם
13. בְּרוּךְ
14. בְּרוּכִים
15. בְּרַכְתִּי
16. תְּבָרְכוּ
17. מְשַׁרְתִּים
18. שָׂרַת
19. שָׂרְתוּ
20. יִשְׂרְתוּ
21. גֵּרֵשׁ
22. יִגְרֵשׁ
23. גֵּרֵשׁ
24. גֵּרֵשְׁתִּי
25. נִגְרֵשְׁתִּי

聖經翻譯：使用標準辭典翻譯下列聖經內容，並分析所有動詞的字形。

אַבְרָהָם	亞伯拉罕	נָח	挪亞
אַהֲרֹן	亞倫	פַּרְעֹה	法老
בַּת־שֶׁבַע	拔示巴	שְׁלֹמֹה	所羅門
דָּוִד	大衛	שְׁמוּאֵל	撒母耳
יַעֲקֹב	雅各	שָׂאֵלָה	下到陰間
לוֹט	羅得		

(出 35 : 3) לֹא־תִבְעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מִשְׁבְּתֵיכֶם³ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת (1)

(出 16 : 28) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָּה⁴ מֵאַנְתֶּם לְשָׁמֵר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתַי (2)

(詩 78 : 10) לֹא שָׁמְרוּ בְרִית אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מֵאַנּוּ לְלַכֵּת (3)

(創 1 : 22) וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הַיָּמִים בֵּינָם (4)

(創 9 : 1) וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ (5)

³ מִשְׁבְּתֵיכֶם 「你們的住處」

⁴ עַד־אָנָּה 「要到幾時」

(6) 23 דָּבַר אֶל־אֶהְרֹן וְאֶל־בְּנָיו לֵאמֹר כֹּה תִבְרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר לָהֶם 24 יְבָרְכֶךָ⁵
 יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ (民 6 : 23-24)

(7) וְאָכַלְתָּ⁶ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ (申 8 : 10)

(8) וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בִּרְךָ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ (申 33 : 1)

(9) וַיִּנַּחֵם דָּוִד אֶת בֵּית־שֹׁבַע אֲשֶׁתּוֹ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּה וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
 שְׁלֹמֹה וַיְהוֶה אָהֱבוֹ⁷ (撒下 12 : 24)

(10) וַיֹּאמֶר פְּרַעֲה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקוֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יִדְעֵתִי אֶת־יְהוָה וְגַם
 אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֶשְׁלַח (出 5 : 2)

(11) וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר אֶל־אִשְׁתּוֹ אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנָי לֹא־יָדַע אֵתִי מִה־בְּבִית וְכֹל אֲשֶׁר־יֵשְׁלוּ נָתַן
 בְּיָדִי (創 39 : 8)

⁵ יְבָרְכֶךָ 注意 2 陽單代名詞字尾。

⁶ וְאָכַלְתָּ 完成式帶連續性 Waw。

⁷ אָהֱבוֹ 「(他)愛他」

(12) וְזָכַרְתִּי⁸ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נַפְשׁ חַיָּה בְּכָל־בֶּשֶׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל־בֶּשֶׂר (創 9 : 15)

(13) וַיָּבֵא מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו אֶל־אֱהֱלֵ מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם וַיֵּרָא⁹ כְּבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעָם (利 9 : 23)

(14) וַיְהִי בְשַׁחַת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכְּפֹר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אֲבֹרָהֶם וַיִּשְׁלַח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהֶפְכָּה (創 19 : 29)

(15) וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּו שָׁבַת מִכָּל מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת (創 2 : 3)

(16) וַיִּמָּאֲנוּ הָעָם לִשְׁמַע בְּקוֹל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ לֹא¹⁰ כִּי אִם־מְלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ (撒 8 : 19)

(17) וַיִּקְמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בָּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיִּמָּאֲנוּ לְהַתְנַחֵם¹¹ וַיֹּאמֶר כִּי־אֵרַד אֶל־בָּנֵי אַבְל¹² שְׂאֵלָה וַיִּבֶךְ אֹתוֹ אָבִיו (創 37 : 35)

⁸ וְזָכַרְתִּי 完成式帶連續性 Waw。

⁹ וַיֵּרָא 「並且(它)顯現」

¹⁰ 注意 ל 帶連接性 Dagheshe。

¹¹ לְהַתְנַחֵם 「受安慰」

¹² אַבְל 「哀哭」

第 28 課

Pual 字幹——強變化動詞

特徵：使用色筆畫出下列強變化動詞 Piel 和 Pual 的變化特徵。

	【完成式】	【未完成式】	【分詞】
Piel	קטל	קטל	קטל
Pual	קטל	קטל	קטל

字型分析：分析下列強變化動詞 Piel 和 Pual 的形式。

	【動詞字幹】	【變化】	【人稱、性、數】	【字詞形式】
1.	תִּבְקַשׁ			
2.	תִּבְקַשׁ			
3.	מִדְבַּר			
4.	מִדְבַּר			
5.	יִסְפַּר			
6.	יִסְפַּר			
7.	סִפַּר			
3.	סִפַּר			
9.	יִגְדְּלוּ			
10.	יִגְדְּלוּ			
11.	גִּדְּלוּ			

12. גָּדְלוּ
13. מְקַטְלָהּ
14. קִטְלָהּ
15. תִּקְטְלֶנָּה

其他：請使用色筆畫出下列動詞字幹特徵。

1. מְדַבֵּר
2. מְדַבֵּר
3. יִסְפֵּר
4. יִסְפֵּר
5. סִפֵּר
6. סִפֵּר
7. מְקַטְלָהּ

翻譯：翻譯下列帶 Piel 或 Pual 動詞的句子。

אֶת־הַחֹלֹם סִפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ (1)

הַחֹלֹם סִפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ (2)

אֶת־הַחֹלֹם יִסְפֵּר אֶל־אָבִיהוּ וְאֶל־אִמּוֹ (3)

הַחֹלֹם יִסְפֵּר אֶל־אָבִיהוּ וְאֶל־אִמּוֹ (4)

אֶת־צִדְקוֹ וְאֶת־חֲסָדוֹ אֲבַקֵּשׁ (5)

צָדְקוֹ וְחִסְדּוֹ יִבְקֶשׁוּ (6)

בִּקְשׁוּ אֶת־צְדָקוֹ וְאֶת־חִסְדּוֹ (7)

הַנְּבִיא דָבַר אֶת־דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ (8)

דָּבַר הַמֶּלֶךְ יְדַבֵּר (9)

聖經翻譯：使用標準辭典翻譯下列聖經內容。

אַבְרָהָם	亞伯拉罕	יִשְׂרָאֵל	以色列
אַהֲרֹן	亞倫	עִבְרִים	希伯來人
בְּנֵי־חֵת	赫人	עֲזִיָּהוּ	烏西雅
דָּנִיֵּאל	但以理	שְׁמֶרוֹן	撒瑪利亞
יְהוּדָה	猶大	שָׂרָה	撒拉
יְהוֹשָׁפָט	約沙法		

וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשֶׁפֶט מֶלֶךְ־יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כְּסֹאוֹ מִלְּבָשִׁים בְּגָדִים וַיֹּשְׁבִים (1)
 בְּגִזְרֵן פָּתַח שַׁעַר שְׁמֶרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְּנַבְּאִים¹ לְפָנֶיהֶם (代下 18 : 9)

כִּי־גָנַב גִּנְבָתִי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם־פָּה לֹא־עָשִׂיתִי מֵאוֹמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בְּבוֹר (2)
 (創 40 : 15)

¹ מתנבאים 「在說預言」

(3) וַיַּעֲמְדוּ עַל-עֲזִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-לָךְ עֲזִיָּהוּ לְהַקְטִיר² לַיהוָה כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי-אַהֲרֹן
הַמְּקַדְּשִׁים לְהַקְטִיר צֵא³ מִן-הַמִּקְדָּשׁ (代下 26 : 18)

(4) וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַחְהָ לִּי עֵגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת⁴ וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאֵיל מְשֻׁלֶּשׁ וְתֵר וְגֹזֵל (創 15 : 9)

(5) וַיֵּרָא מִלְּאֵף יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת-אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֵּרָא וְהִנֵּה הַסֵּנֶה בַּעַר בְּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה
אֵינְנוֹ אֹכֵל⁵ (出 3 : 2)

(6) הַשְּׂדֵה אֲשֶׁר-קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי-חֵת שָׂמָה קֶבֶר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ
(創 25 : 10)

(7) וַיֹּאמֶר אֵלַי דְּנִיָּאל אִישׁ-חֲמֻדוֹת⁶ הֲבֵן⁷ בְּדַבְרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ וְעַמְד עַל-עַמְדָּךְ
כִּי עֵתָה שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ (但 10 : 11)

² לְהַקְטִיר 「燒祭物（香）」

³ צֵא 「出去」

⁴ 這個 Pual שְׁלֹשׁ 的意義是“三歲”。

⁵ אֹכֵל = מֵאֹכֵל

⁶ אִישׁ-חֲמֻדוֹת 「蒙眷愛的人」

⁷ הֲבֵן 「謹慎留意」

第 29a 課

Pual 字幹——弱變化動詞

特徵：使用色筆畫出下列 III-א and III-ה 動詞的 Piel 和 Pual 特徵。

	【完成式】	【未完成式】	【分詞】
<i>Piel III-א</i>	מצא	מצא	מצא
<i>Pual III-א</i>	מצא	מצא	מצא
<i>Piel III-ה</i>	גלה ¹	גלה	גלה
<i>Pual III-ה</i>	גלה ²	גלה	גלה

字型分析：分析下列 III-א and III-ה 的 Piel 及 Pual 形式。

【動詞字幹】 【變化】 【人稱、性、數】 【字典形式】 【字首/字尾】

1. מלאתי
2. מלאתם
3. מלאתי
4. מלאתם
5. אמלא
6. אמלא
7. ממלאים

¹ 在 III-ה 動詞的 Piel 完成式中，字幹母音 Hireq Yod 會出現在大部分的變化中。

² 在 III-ה 動詞的 Pual 完成式中，字幹母音 Tsere Yod 會出現在大部分的變化中。

8. מְמַלְאִים
9. תְּמַלְאוּ
10. תִּמְלְאוּ
11. כְּסִיתָ
12. כִּסֵּיתָ
13. כִּסּוּ
14. כִּסּוּ
15. תְּכַסֶּינָהּ
16. תְּכַסֵּי
17. תְּכַסֶּינָהּ
18. תְּכַסֵּי
19. מְכַסֶּה
20. מְכַסֶּה
21. צִוִּיתִי
22. צִוִּיתִי
23. יְצַוֶּה
24. יְצַוֶּה
25. וַיִּצַו

聖經翻譯：使用標準辭典翻譯下列聖經內容。

דָּוִד	大衛	עֹבֵד	俄備得
יְרוּשָׁלַם	耶路撒冷	יְשִׁי	耶西
נְעָמִי	拿俄米		

(1) וַיִּכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צָבָאָם (創 2 : 1)

(2) וְהַיָּמִים גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל-הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָל-הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר-תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם (創 7 : 19)

(3) וַיִּשָּׂא דָוִד אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-מְלֶאכֶה יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וַחֲרָבוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל-יְרוּשָׁלַם וַיִּפֹּל דָּוִד וְהַזְקָנִים מִכִּסֵּי בַשָּׁקִים עַל-פְּנֵיהֶם (代上 21 : 16)

(4) וְאַתָּה צִוִּיתָה³ זֹאת עָשׂוּ קְחוּ-לָכֶם מֵאָרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְכֶם וּלְנַשְׁיכֶם וּנְשֵׂאתֶם אֶת-אֲבִיכֶם וּבְאֵתֶם (創 45 : 19)

(5) וְאֲדַבֵּר אֶל-הָעָם בְּבִקְרַת וְתַמַּת אִשְׁתִּי בְּעָרֵב וְאַעֲשֶׂה⁴ בְּבִקְרַת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי (結 24 : 18)

³ צוית = צויתה

⁴ ואעש Qal 未完成式 1 共單 帶連續性 Waw。

(6) וּפְחַת אֶהֱל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ יוֹמָם וְלַיְלָה שְׁבַעַת יָמִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא תִמּוּתוּ כִּי־כֹן צִוִּיתִי (利 8 : 35)

(7) וַתִּקְרָאנָה לוֹ הַשְּׂכֵנֹת⁵ שֵׁם לֵאמֹר יֵלְד־בֵּן לְנַעֲמִי וַתִּקְרָאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אָבִי־יִשְׂרָאֵל (得 4 : 17)

⁵ הַשְּׂכֵנֹת 「住那裏的婦人」

第 296 課

Pual 字幹——弱變化動詞

特徵：使用色筆畫出下列 II-喉音動詞 Piel 和 Pual 的特徵。

	【完成式】	【未完成式】	【分詞】
<i>Piel</i> ¹	נחם	נחם	נחם
<i>Pual</i>	נחם	נחם	נחם
<i>Piel</i> ²	ברך	ברך	ברך
<i>Pual</i>	ברך	ברך	ברך

字型分析：分析下列 II-喉音動詞的 Qal、Niphal、Piel 和 Pual。

【動詞字幹】 【變化】 【人稱、性、數】 【字典形式】 【字首/字尾】

1. פָּרוּךְ
2. פְּרוּכִים
3. מְפָרֵךְ
4. מְפָרְכוּ
5. מְפָרֵךְ
6. יִפְרֹךְ
7. נִבְרָכָה

¹ 虛擬重複。

² 補償性母音延長。

8. יְבָרַךְ
9. בִּרְכָתוֹ
10. מְבָרַךְ
11. מְבָרְכֵי
12. מְבָרְכֵת
13. גִּרְשָׁתָּהּ
14. גִּרְשָׁוּ
15. יְגַרְשֻׁ
16. וַיִּנָּחֵם
17. תִּנְחַמוּ
18. נָחֵם
19. בְּעֵרְתָם
20. יִבְעַר

聖經翻譯：使用標準辭典翻譯下列聖經內容，並請分析所有動詞的字形。

חֶבְרֹן הַקְּיִנִּי 基尼人希百 יַעֲלֵי 雅億

(1) יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרַךְ מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם (詩 113 : 2)

(2) תִּבְרַךְ מִנְּשִׂים יַעֲלֵי אִשָּׁת חֶבְרֹן הַקְּיִנִּי מִנְּשִׂים בְּאֵהָל תִּבְרַךְ (士 5 : 24)

(3) כִּי מְבַרְכֵיו יִרְשׁוּ אֶרֶץ וּמְקַלְלֵיו יִפְרְתוּ (詩 37 : 22)

(4) כִּאִישׁ אֲשֶׁר אָמוּ תִנְחַמְנוּ³ כֵּן אֲנֹכִי אֲנַחֲמְכֶם⁴ וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמּוּ (賽 66 : 13)

³ תִּנְחַמְנוּ 注意 3 陽單的代名詞字尾。

⁴ אֲנַחֲמְכֶם 注意 2 陽複的代名詞字尾。

第 30 課

Hiphil 字幹——強變化動詞

特徵：使用色筆畫出下列強變化動詞 Hiphil 的特徵。

【完成式】	【未完成式】	【命令式】	【不定詞 附屬形】	【不定詞 絕對形】	【分詞】
קטל	קטל	קטל	קטל	קטל	קטל

字型分析：下列動詞大部分是 Hiphil，少部分是 Qal 和衍生之動詞字幹。請留意出現的字首或字尾。

【動詞字幹】 【變化】 【人稱、性、數】 【字典形式】 【字首/字尾】

1. השְׁמַדְתִּי
2. וַיִּשְׁמַד
3. הַשְׁמִיד
4. לְהַשְׁמִיד
5. הַשְׁמִד
6. הִגְדִּילוּ
7. וַיִּגְדִּילוּ
8. לְהִגְדִּיל
9. מִגְדִּילִים
10. אֶזְכֵּר
11. הִזְכִּיר
12. תִּזְכֵּר

13. תִּזְכְּרוּ
14. הַזְכִּירוּ
15. הַזְכִּירָנָה
16. תִּזְכְּרָנָה
17. הַזְכִּירוּ
18. מְמַלְאִים
19. אֲסִתִּירָה
20. וַיִּסְתִּירוּ
21. מִסְתִּירוֹת
22. עֲלוֹת
23. כְּלוֹת
24. אֲשַׁלֵּךְ
25. וַיִּשְׁלַךְ
26. הִשְׁלִיכוּ
27. מִשְׁלִיכָה
28. מִשְׁלֶכֶת
29. תִּקְרִיבוּ
30. נִקְרִיב
31. וַנִּקְרַב
32. הִקְרַבְנוּ
33. הִקְרִיבוּ
34. תִּבְטְחִי
35. הִבְטְחִי

其他：下列 Hiphil 動詞取自前面「字型分析」的習題，請用色筆標出下列動詞字幹的特徵。

1. הִשְׁמַדְתִּי
2. אֶזְכֵּיר
3. מִגְדִּילִים
4. הִזְכַּרְנָה
5. תִּזְכְּרוּ
6. הִקְרִיבוּ
7. מִסְתִּירוֹת
8. הִשְׁמִיד
9. יִקְרִיב
10. תִּזְכַּרְנָה

翻譯：翻譯下列帶 Hiphil 動詞的句子。

הוא יִשְׁמִיד אֶת־מִזְבְּחֹת הַמְּלָכִים הָרְשָׁעִים (1)

וַיִּשְׁמֵד אֶת־מִזְבַּח הַמֶּלֶכָה הָרָעָה (2)

הִשְׁמִידוּ אֶת־אֵיבֵי הָעַם (3)

אֶת־אֵיבֵי הָעַם הִשְׁמִידוּ (4)

אֶת־שִׁמְהָ הִקְדֹּשׁ הַגְּדִילוּ (5)

הוא יִגְדִיל אֶת־שִׁמְהָ הִקְדֹּשׁ (6)

- (7) וַיִּגְדְּלוּ אֶת־שֵׁמֶךָ הַקָּדוֹשׁ
- (8) וַיִּגְדֵּל אֶת־שֵׁמֶךָ הַקָּדוֹשׁ
- (9) הַגְּדִילִי אֶת־שְׁמוֹ יוֹמָם וְלַיְלָה
- (10) אֶת־שְׁמוֹ יוֹמָם וְלַיְלָה תִּגְדְּלִי
- (11) הַגְּדֵל אֶת־שְׁמוֹ יוֹמָם וְלַיְלָה
- (12) אֶת־חֶסֶד יְהוָה אֲזַכִּיר
- (13) אֲזַכִּירָה אֶת־חֶסֶד יְהוָה
- (14) נִזְכִּירָה אֶת־חֶסֶד יְהוָה
- (15) אֶת־חֶסֶד יְהוָה נִזְכִּיר
- (16) הַזְכִּירוּ אֶת־חֶסֶד יְהוָה
- (17) וַיְהִי בְּהַזְכִּירוֹ אֶת־דְּבָרֵי הַסֵּפֶר וַיִּשְׂמַח
- (18) וַהֲיָה בְּהַזְכִּירוֹ אֶת־דְּבָרֵי הַסֵּפֶר וַיִּשְׂמַח
- (19) אֲנִי הַקְּדֹשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה
- (20) הַקְּדִישׁוּ אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה

הִקְדִּישְׁנָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה (21)

אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה תִּקְדִּישׁ (22)

聖經翻譯：使用標準辭典翻譯下列聖經內容，並分析所有動詞的字形。

אֲבִיהוּא	亞比戶	יִצְחָק	以撒
אֲבָרָהָם	亞伯拉罕	נָדָב	拿答
אֶהְרֹן	亞倫	פַּרְעֹה	法老
יַעֲקֹב	雅各	שָׂרִי	撒萊
יְהוֹשֻׁעַ	約書亞		

וְאַנְכִי הִסְתֵּר אֶסְתִּיר פְּנֵי בַיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים (1)
אֲחֵרִים (申 31 : 18)

גַּר אֲנֹכִי בְּאֶרֶץ אֶל־תִּסְתֵּר מִמְּנִי מִצּוֹתֶיךָ (詩 119 : 19) (2)

אִזּוּ יִזְעַקוּ אֶל־יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה יְעַנֶּה אוֹתָם וַיִּסְתֵּר פְּנֵיו מֵהֶם בְּעֵת הַהִיא (彌 3 : 4) (3)

הִסְתֵּר פְּנֵיהֶ מִחַטָּאֵי וְכָל־עֲוֹנֹתַי מָחָה (詩 51 : 11 [中文 51 : 9]) (4)

וְאֶל־תִּסְתֵּר פְּנֵיהֶ מֵעֲבֹדָה כִּי־צָר־לִי (詩 69 : 18 [中文 69 : 17]) (5)

(6) 8b אֶת־פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבֹקֶשׁ 9a אֶל־תְּסִתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי (詩 27 : 8b-9a)

(7) אֶל־תְּסִתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי בְיוֹם צָר לִי הַטֹּה־אֱלֹהֵי אֲזַנְךָ (詩 102 : 3 [中文 102 : 2])

(8) וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אֲבֹרְהֶם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יֵרָא מֵהַבֵּיט¹ אֶל־הָאֱלֹהִים (出 3 : 6)

(9) לְמַה־פָּנֶיךָ תְּסִתִּיר תִּשְׁכַּח עֵינַי וְלֹחֲצֵנוּ (詩 44 : 25 [中文 44 : 24])

(10) וְלֹא־אֶסְתִּיר עוֹד פָּנַי מֵהֶם אֲשֶׁר² שָׁפַכְתִּי אֶת־רוּחִי עַל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל נָאִם אֲדֹנָי יְהוָה (結 39 : 29)

(11) וְחַכְמֵי³ לִיהוָה הַמְּסִתִּיר פָּנָיו מִבַּיִת יַעֲקֹב וְקוֹנֵי־יֵלֹד (賽 8 : 17)

(12) וַיְהִי כַאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֵּרָא אֶת־הָעֵגֹל וּמַחֲלַת וַיַּחַר־אֵף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלַח מִיָּדוֹ אֶת־הַלַּחַת וַיִּשְׂפֹר אֹתָם תַּחַת הָהָר (出 32 : 19)

¹ מן不定詞附屬形帶介系詞 Hiphil 不定詞附屬形帶介系詞 נָבַט מֵהַבֵּיט

² אֲשֶׁר 「當」

³ חָכְה וְחַכְמֵי 完成式 1 共單帶連續性 Waw

(13) וַיִּקְחֵהוּ⁴ וַיִּשְׁלְכֵהוּ אֶתּוֹ הַבְּרָה וְהַבּוֹר רַק אֵין בּוֹ מַיִם (創 37 : 24)

(14) וַיֹּאמֶר הַשְּׁלִיכֵהוּ⁵ אֶרְצָה וַיִּשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה וַיְהִי לְנַחֵשׁ וַיָּנֶס מִפְּנֵי (出 4 : 3)

(15) וּפְרָעָה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם נֹסַע אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ
מֵאֵד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה (出 14 : 10)

(16) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לְבוֹא מִצְרַיִמָּה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יֹדְעֹתִי כִּי אִשָּׁה
יִפְת־מְרָאָה אַתְּ (創 12 : 11)

(17) וְהִקְרַבְתָּ⁶ אֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־בְּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצָתָ אֹתָם בַּמַּיִם (出 40 : 12)

(18) וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־בְּנָיו וַיִּרְחֹץ אֹתָם בַּמַּיִם (利 8 : 6)

(19) וַיָּמַת נָדָב וַאֲבִיהוּא בְּהִקְרִיבָם אִש־זָרָה לְפָנָי יְהוָה (民 26 : 61)

⁴ וַיִּקְחֵהוּ לקח Qal 未完成式 3 陽複帶 3 陽單代名詞字尾和連續性 Waw。

⁵ הַשְּׁלִיכֵהוּ 注意 3 陽單代名詞字尾 (它)。

⁶ וְהִקְרַבְתָּ 完成式帶連續性 Waw。

(20) יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא יִשְׁמֵיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וַיִּרְשָׁתָם⁷ יְהוֹשֻׁעַ
הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה (申 31 : 3)

(21) וַיִּדְבֵּר שָׂר הַמְּשָׁקִים⁸ אֶת־פְּרָעָה לֵאמֹר אֶת־חֲטָאֵי אָנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם (創 41 : 9)

(22) וּבָכַל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם תִּשְׁמְרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אַחֲרַיִם לֹא תִזְכְּרוּ לֹא יִשְׁמַע
עַל־פִּיךָ (出 23 : 13)

(23) וַיְהִי כִּהְזָכִירוּ⁹ אֶת־אָרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל־הַכֶּסֶּא אַחֲרָנִית בְּעַד יַד הַשַּׁעַר וַתִּשָּׁבֵר
מִפְּרָקָתוֹ וַיָּמַת כִּי־זָקֵן הָאִישׁ וַכִּבֵּד וְהוּא שָׁפֵט אֶת־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה (撒 上 4 : 18)

(24) וַעֲתָה בַּחֲרָתִי וְהַקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה לְהִיּוֹת־שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם
כָּל־הַיָּמִים (代 下 7 : 16)

(25) וְהִכְרַתִּי¹⁰ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר הַקְדַּשְׁתִּי
לְשְׁמִי אֲשַׁלַּח מֵעַל פְּנֵי וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמַשָּׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים (王 上 9 : 7)

⁷ וַיִּרְשָׁתָם 「並且你將逐出他們」

⁸ שָׂר הַמְּשָׁקִים 「酒政」

⁹ כִּהְזָכִירוּ 注意這個 3 陽單代名詞字尾指的是祭司以利。

¹⁰ וְהִכְרַתִּי 完成式帶連續性 Waw。

第 31 課

Hiphil 字幹——弱變化動詞

特徵：請使用色筆畫出下列 Hiphil 弱變化動詞特徵，並用色筆圈出 I-נ, I-י 和雙子音弱變化動詞的特徵。

	【完成式】	【未完成式】	【命令式】	【不定詞 附屬形】	【不定詞 絕對形】	【分詞】
I-喉音	עמד	עמד	עמד	עמד	עמד	עמד
III-ה/ע	שלח	שלח	שלח	שלח	שלח	שלח
III-א	מצא	מצא	מצא	מצא	מצא	מצא
III-ה	גלה	גלה	גלה	גלות	גלה	גלה
I-נ	הציל	יִצִּיל	הִצֵּל	הִצִּיל	הִצֵּל	מִצִּיל
I-י	הושיב	יוֹשִׁיב	הוֹשִׁב	הוֹשִׁיב	הוֹשִׁב	מוֹשִׁיב
雙子音	הקים	יִקְוּם	הִקְוּם	הִקְוּם	הִקְוּם	מִקְוּם

字型分析：第一部分。下列動詞大部分是 Hiphil，少部分是 Qal 和衍生的動詞字幹。請留意出現的字首或字尾。

【動詞字幹】 【變化】 【人稱、性、數】 【字典形式】 【字首/字尾】

1. יַעֲמִידוּ
2. הַעֲמִידוּ
3. הִעֲמִידוּ
4. תַּעֲמִידוּ
5. הַשְׁמִידוּ
6. תַּשְׁמִידוּ
7. הַשְׁמִידוּ
8. הַשְׁלַף
9. הַשְׁלִיף
10. הַשְׁלַף
11. וַיִּשְׁלַף
12. מִשְׁלִיף
13. אֶשְׁלַחָהּ
14. הַשְׁלַחְתִּי
15. תַּשְׁלַחְנָהּ
16. תַּשְׁלַחִי
17. הַשְׁלַחְנָהּ
18. תַּמְצִיאָנָהּ
19. הַמְצִיאָנוּ
20. הַמְצִיאֵנוּ

21. מְצִיאֹת
22. יִמְצְאוּ
23. מְשַׁמְעָה
24. מְשַׁמְעַת
25. בְּנִיתָ
26. יִבְנֶה
27. הִרְבֵּתָהּ
28. יִרְבֶּה
29. הִרְבִּינָהּ
30. מְרַבִּים

字型分析：第二部分。分析下列強變化和弱變化動詞的 Qal 及衍生動詞字幹。

- | | 【動詞字幹】 | 【變化】 | 【人稱、性、數】 | 【字典形式】 |
|-----|------------|------|----------|--------|
| 1. | תִּפְקְדוּ | | | |
| 2. | תִּפְקְדוּ | | | |
| 3. | תִּפְקְדוּ | | | |
| 4. | יֵאָהֵב | | | |
| 5. | מְאָהֵבִים | | | |
| 6. | בִּטְחָהּ | | | |
| 7. | יִבְטְחוּ | | | |
| 8. | הִבְטִיחוּ | | | |
| 9. | יִדַע | | | |
| 10. | יִדְעוּ | | | |

11. תוֹדַעְנָה
12. יִשְׁבוּ
13. יוֹשֵׁב
14. נִמְצְאַתִּי
15. תִּמְצְאוּ
16. עָלֶיךָ
17. עָלָה
18. עָלָה
19. עֲלוֹת
20. קָמְתִי
21. יִקְוּמוּ
22. נִגְעַתִּי
23. הִגְעַתִּי
24. תִּגְיְעוּ
25. תִּטְיֵנָה

聖經翻譯：使用標準辭典翻譯下列聖經內容，並分析所有動詞的字形。

אַבְרָהָם	亞伯拉罕	יִשְׂרָאֵל	以色列
אַמְרִי	亞摩利人	לָבֶן	拉班
הַמִּצְרִי	埃及人	לוֹט	羅得
יוֹסֵף	約瑟	פַּרְעֹה	法老
יַעֲקֹב	雅各	קָרַח	可拉
יִצְחָק	以撒	רְאוּבֵן	流便（或作呂便）

- (1) וַיִּשְׁכַּם אַבְרָהָם בַּבֶּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ
וַיִּבְקַע עֲצֵי עֵלֶה וַיִּקֶּם וַיִּלְוֶה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים (創 22 : 3)
- (2) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּךְ־רֵד כִּי שָׁחַת עִמָּךְ אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם (出 32 : 7)
- (3) וְהִקְמַתִּי¹ אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בְּשָׂר עוֹד מִמִּי הַמִּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מִבּוּל
לְשַׁחַת הָאָרֶץ (創 9 : 11)
- (4) וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדְהוּ לִפְנֵי פְרַעֲוֹ וַיִּבְרָךְ יַעֲקֹב אֶת־פְּרַעֲוֹ (創 47 : 7)
- (5) וַיִּשְׁכַּם לָבוֹ בַּבֶּקֶר וַיִּנְשֹׂק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיִּבְרָךְ אֹתָהֶם וַיִּלְוֶה וַיֵּשֶׁב לָבוֹ לְמִקְמוֹ
(創 32 : 1 [中文 31 : 55])
- (6) וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יֵאֱמִינּוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ
יְהוָה (出 4 : 1)

¹ קום וְהִקְמַתִּי Hiphil 完成式 1 共複帶連續性 Waw。

(7) וַיְהִי מֵאֵז הַפְּקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֵשְׁלוּ וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בְּגִלְגַל
 יוֹסֵף וַיְהִי בְרַכְתּוֹ יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר יֵשְׁלוּ בְּבֵית וּבְשָׂדֶה (創 39 : 5)

(8) וְאוֹצִיא אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַתָּבֹאוּ הַיָּמָה וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּרַכְבּ
 וּבַפָּרָשִׁים יַם־סוּף² (書 24 : 6)

(9) 17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלָה אֹתָנוּ וְאֶת־אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים
 וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת־הָאֹתוֹת הַגְּדוֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ³ בְּכָל־הַדְּרָךְ אֲשֶׁר הִלְכָנוּ בָּהּ
 וּבְכָל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בְּקִרְבָּם 18 וַיִּגְרֹשׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֱמֹרִי יֵשֵׁב
 הָאֶרֶץ מִפְּנֵינוּ גַם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ (書 24 : 17-18)

(10) כִּי־בָרַךְ אַבְרָהָם⁴ וְהִרְבָּה אַרְבֵּה אֶת־זַרְעוֹ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וַיִּכְחֹל אֲשֶׁר עַל־שַׁפְּתַי הַיָּם
 וַיִּרְשׁ זַרְעוֹ אֶת שְׁעַר אֵיבָיו (創 22 : 17)

(11) גּוֹר בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמָּהּ וְאַבְרָהָם⁵ כִּי־לָהּ וּלְזַרְעוֹ אֶת־כָּל־הָאֶרֶץ הָאֵל⁶
 וְהַקְּמַתִּי אֶת־הַשְּׂבָעָה אֲשֶׁר נִשְׂבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיהָ (創 26 : 3)

² יַם־סוּף 「紅海」

³ וַיִּשְׁמְרֵנוּ 注意在未完成式動詞的 1 共複代名詞字尾。

⁴ אַבְרָהָם 注意在未完成式動詞的 2 陽單代名詞字尾。

⁵ וְאַבְרָהָם 注意在未完成式動詞的 2 陽單代名詞字尾。

⁶ הָאֵל = האלה

(12) וַיֵּרָא אֱלֹהֵי יְהוָה בַּלַּיְלָהּ⁷ הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אֶל־תִּירָא כִּי־אַתָּה
אֲנֹכִי וּבִרְכָתִיךָ⁸ וְהִרְבִּיתִי אֶת־זֶרְעֶךָ בְּעָבוּר אַבְרָהָם עֲבָדִי (創 26 : 24)

(13) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּךְ עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזֶרְעֶךָ אֶתְנַנֶּה⁹ (出 33 : 1)

(14) וַעֲתָה לָכֵה וְאַשְׁלַחְךָ¹⁰ אֶל־פְּרָעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם (出 3 : 10)

(15) וְלִקְחֹתִי¹¹ אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהִיִּיתִי לְכֶם לֵאלֹהִים וַיִּדְעֹתֶם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא
אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם מִסְּבִלֹת מִצְרַיִם (出 6 : 7)

(16) וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נְאֻמַּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבָדִים אַתֶּם וְאַזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי
(出 6 : 5)

⁷ בַּלַּיְלָהּ הַהוּא 「當那夜」。指示形容詞是陽性 הוא，因為名詞 לַיְלָהּ 是陽性而非陰性。

⁸ וּבִרְכָתִיךָ 注意在完成式動詞的 2 陽單代名詞字尾。

⁹ אֶתְנַנֶּה 「我將要賜與」

¹⁰ וְאַשְׁלַחְךָ 注意在未完成式動詞的 2 陽單代名詞字尾。

¹¹ וְלִקְחֹתִי 完成式帶連續性 Waw。

(17) וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הוֹצִיאֵם¹² אֵלֵינוּ
(創 19 : 5) וַנִּדְעָה אֹתָם

(18) הִקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַטָּף וְגֵרָךְ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן
יִלְמְדוּ וַיִּרְאוּ¹³ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
(申 31 : 12)

(19) וְלֹא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פְּרַעַה וְנָתַתִּי אֶת־יָדִי בְּמִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־צְבָאתִי אֶת־עַמִּי
בְּנִי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשַׁפְטִים גְּדֹלִים (出 7 : 4)

(20) וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא־אֲדַנִּי סוּרוּ נָא אֶל־בַּיִת עֲבַדְכֶם וְלִינוּ וּרְחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם
וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בְּרַחוּב נָלִין (創 19 : 2)

(21) וַיִּקְהַל עֲלֵיהֶם קָרַח אֶת־כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּרְא כְּבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעֵדָה
(民 16 : 19)

(22) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן אֶל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בְּמִדְבַר וַיֵּד
אֶל־תִּשְׁלַחוּ־בו לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשִּׁיבוּ¹⁴ אֶל־אָבִיו (創 37 : 22)

¹² הוֹצִיאֵם 注意在 Hiphil 動詞的 3 陽複代名詞字尾。

¹³ וַיִּרְאוּ 完成式帶連續性 Waw。

¹⁴ לְהַשִּׁיבוּ Hiphil 不定詞附屬形帶 3 陽單代名詞字尾和介系詞 ל。

第 32 課

Hophal 字幹——強變化動詞

特徵：寫出下列強變化動詞的 Hophal 特徵。

	【完成式】	【未完成式】	【分詞】
u-類	קטל	קטל	קטל
o-類	קטל	קטל	קטל

字型分析：分析下列 Qal 和衍生動詞字幹的動詞。

【動詞字幹】 【變化】 【人稱、性、數】 【字典形式】 【字首/字尾】

1. הפקיד
2. הפקד
3. מפקדים
4. מפקידים
5. השלימה
6. השלמה
7. ישלים
8. וישלם
9. אשכיל
10. אשכילה
11. השליכו

12. הַשְּׁלֹכוֹ
13. מִשְׁלָכָה
14. מִשְׁלָכָה
15. מִשְׁלָכָה
16. הַשְּׁלָכָה
17. הַשְּׁלָכָה
18. וְהַשְּׁלָכָה
19. מִשְׁבֵּית
20. מִשְׁבֵּית
21. הַשְּׁכִיב
22. הַשְּׁכִיבָה
23. הַשְּׁכִיב
24. הַשְּׁכִיבָה
25. הַשְּׁכִיבוּ
26. תִּשְׁכַּב
27. הִשְׁכַּבְתָּ
28. מֵאֵהֵיבִים
29. יִדְעֵנוּ
30. נוֹדְעֵנוּ

其他：下列 Hophal 動詞是從上面「字形分析」習題中選出的，請用色筆畫出下列動詞字幹的特徵。

1. הִפְקֹד
2. מִפְקָדִים
3. מִשְׁלַחַת
4. וַתִּשְׁלַחֵנִי
5. הִשְׁכַּב
6. הִשְׁכַּבָּה

聖經翻譯：請使用標準辭典翻譯下列聖經內容。

אֲבָרָהָם 亞伯拉罕

יִצְחָק 以撒

(1) 1 וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם 2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה

וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכֹל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה 3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי

וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכֹל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בְּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת (創 2 : 1-3)

1 (2) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נָסָה אֶת־אֲבֹרָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵיוּ אֲבֹרָהֶם וַיֹּאמֶר

הַנְּנִי 2 וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶה אֶת־יְחִידָה אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלָהֶלֶךְ אֶל־אֶרֶץ

הַמְּרִיָּה² וְהֶעֱלֵהוּ שָׁם לְעֵלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיךָ 3 וַיִּשָּׂא אֲבֹרָהֶם

בְּבֹקֶר וַיַּחְבֹּשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְקַע עֵצִי עֲלָה

וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים 4 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אֲבֹרָהֶם

אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מְרַחֵק 5 וַיֹּאמֶר אֲבֹרָהֶם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם³ פֹּה

עַם־הַחֲמוֹר וְאֲנִי וְהַנְּעָר גֹּלְכָה עַד־כֹּה⁴ וְנִשְׁתַּחֲוֶה⁵ וְנִשְׁוֹבָה אֵלֵיכֶם 6 וַיִּקַּח אֲבֹרָהֶם

אֶת־עֵצִי הָעֵלָה וַיִּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכָלֹת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם

יַחְדָּו 7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אֲבֹרָהֶם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הַנְּנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ

וְהַעֲצִים וְאִיִּה הַשָּׂה לְעֵלָה (創 22 : 1-7)

¹ 這是創世記 22 章 3 段內容的第一段，第二和三段內容將會在 34 和 35 課的練習中出現。

² הַמְּרִיָּה 「摩利亞山」

³ שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה 「你們在此等候」

⁴ עַד־כֹּה 「在那裏」

⁵ וְנִשְׁתַּחֲוֶה 「並且我們將敬拜」

第 33 課

Hophal 字幹——弱變化動詞

特徵：使用色筆畫出下列 Hophil 弱變化動詞特徵。

	【完成式】	【未完成式】	【分詞】
I-喉音	עמד	עמד	עמד
III-ה	גלה	גלה	גלה
I-נ	הצל	יצל	מצל
I-י	הושב	יושב	מושב
雙子音	הוקם	יוקם	מוקם
雙 II	הוסב	יוסב	מוסב

字型分析：第一部分。下面的動詞大部分是 Hiphil 和 Hophal。

【動詞字幹】 【變化】 【人稱、性、數】 【字典形式】 【字首/字尾】

1. העמיד
2. יעמיד
3. ויעמד
4. העמד
5. העמיד

6. הַעֲמִד
7. תַּעֲמִדִי
8. מַעֲמִד
9. הַגְּלָה
10. הַגְּלָה
11. הַגְּלִיתִי
12. הַגְּלִיתִי
13. מְרָאָה
14. מְרָאָה
15. יִרְאָה
16. וַיֵּרֶא
17. יִגִּיד
18. וַיִּגַּד
19. מִגִּדְתָּ
20. מִגִּדְתָּ
21. הַצֵּב
22. הַצִּיב
23. מַצֵּב
24. וַיַּצֵּב
25. הוֹשִׁיב

字型分析：第二部分。請分析下列 Qal 和衍生動詞字幹。

【動詞字幹】 【字形變化】 【人稱、性、數】 【字典形式】 【字首/字尾】

1. אָחַז
2. אֶחָז
3. אָחַזוּ
4. נֶאֱחַז
5. נֶאֱחַזוּ
6. אָפְנָה
7. הִפְנוֹת
8. וַיִּכּוּ
9. גָּאוּלִּים
10. לְהַגְדִּיל
11. נִגְלִיתִי
12. גִּלִּיתִי
13. הִגְלִיתִי
14. יָלַף
15. וַיִּלְף
16. חָטְאוּ
17. לְחִיּוֹת
18. יָדַעַתְּ
19. נִודַעַתְּ

20. הוֹדִיעַ
 21. יוֹדֵעַ
 22. כְּלִיתִי
 23. כְּלִיתִי
 24. כָּלוֹת
 25. מְכַלֹּת

聖經翻譯：請翻譯下面聖經經文。

אַבְיִמֶלֶךְ	亞比米勒	יֹאבֵב	約押
אַבְרָהָם	亞伯拉罕	יִשְׁמָעֵאלִים	以實瑪利人
אַהֲרֹן	亞倫	מִיכַל	米甲
בָּבֶל	巴比倫	מִלְכָּה	密迦
בְּנֵי־הַיָּם	比拿雅	מִצְרַיִם	埃及人
בְּעֻז	波阿斯	נְחֹר	拿鶴
דָּוִד	大衛	עֶבֶד אָדָם	俄別·以東
יְהוֹיָדָע	耶何耶大	פּוֹטִיפָר	波提乏
יְהוֹנָתָן	約拿單	שְׁלֹמֹה	所羅門
יְהוֹשֻׁעַ	約書亞	שָׂאוּל	掃羅

(1) וּמִכָּה אָבִיו וְאָמוֹ מוֹת יוֹמָת (出 21 : 15)

(2) וּמִקָּלֶל אָבִיו וְאָמוֹ מוֹת יוֹמָת (出 21 : 17)

(3) וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׂאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוֹמָת מָה עָשָׂה (撒 20 : 32)

(4) וַיִּצְוּ אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנִּגַּע בְּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת (創 26 : 11)

(5) וַיֹּאמֶר שָׂאוּל לֹא־יוּמָת אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה כִּי הַיּוֹם עָשָׂה־יְהוָה תְּשׁוּעָה בְּיִשְׂרָאֵל
(撒 上 11 : 13)

(6) וַיִּשְׁלַח שָׂאוּל מַלְאָכִים אֶל־בֵּית דָּוִד לְשַׁמְרוֹ וְלִהְמִיתוֹ¹ בְּבִקְרָו וַתִּגַּד לְדָוִד מִיכַל
אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר אִם־אֵינָהּ מְמַלֵּט אֶת־נַפְשָׁךָ הַלַּיְלָה מִחַר אַתָּה מוּמָת (撒 上 19 : 11)

(7) וַיַּחַלֵּם וְהִנֵּה סֶלֶם מַצֵּב אֶרֶצָה וְרֹאשׁוֹ מְגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹהִים עֲלִים
(創 28 : 12) וַיֵּרְדִים בּוֹ

(8) אַתָּה הִרְאֵתָ לְדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבָּדוֹ (申 4 : 35)

(9) וַיּוֹשֵׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פְּרַעֲפָרִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ עֲבַדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
(出 10 : 8)

¹ וְלִהְמִיתוֹ 「要殺他」

(10) וְאֵל־הַכֹּהֲנִים וְאֵל־כָּל־הָעָם הִזָּה דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־תְשֻׁמְעוּ אֶל־דְּבָרֵי
נְבִיאֵיכֶם הַנִּבְּאִים לָכֶם לֵאמֹר הִנֵּה כָּלִי בֵּית־יְהוָה מוֹשָׁבִים מִבְּבִלָּה עֹתָהּ² מִהָרָה כִּי
שָׁקַר הָמָּה נְבִאִים לָכֶם (耶 27 : 16)

(11) וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־מָתוּ הִכּוּ בַּעֲפָלִים וַתַּעַל שׁוֹעֵת הָעִיר הַשָּׁמַיִם (撒 5 : 12)

(12) וַיּוֹסֶף הוֹרֵד מִצְרַיִמָּה וַיִּקְנֶהוּ פּוֹטִיפָר סָרִיס פְּרֹעֶה שָׂר³ הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרַיִם מִיַּד
הַיִּשְׁמַעֲאֵלִים אֲשֶׁר הוֹרְדָהוּ שָׁמָּה (創 39 : 1)

(13) וַיִּתְּנוּ־לוֹ הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ⁴ כִּי לֹא־הָיָה שָׁם לָחֶם כִּי־אִם־לָחֶם הַפָּנִים הַמּוֹסְרִים מִלִּפְנֵי יְהוָה
(撒 21 : 7 [中文 21 : 6])

(14) וַיַּעַן בַּעֲזוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ הֲגַד הֲגַד לִי כָּל אֲשֶׁר־עָשִׂית אֶת־חַמּוֹתַי אַחֲרַי מוֹת אִישׁ
וַתַּעֲזֹבֵי אֲבִיךָ וְאִמֶּךָ וְאָרְצָךְ מוֹלְדֹתַי וַתֵּלְכִי אֵלַיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ (得 2 : 11)

² עֹתָהּ מִהָרָה 「即將」

³ שָׂר הַטַּבָּחִים 「護衛長」

⁴ קֹדֶשׁ 「聖餅」

(15) וַיִּגְדֹּל לְמֶלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר בָּרַךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ אָדָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּעִבּוֹר אַרְוֹן
הָאֱלֹהִים וַיִּלְךָ דָּוִד וַיַּעַל אֶת־אַרְוֹן הָאֱלֹהִים מִבַּיִת עַבְדְּךָ אָדָם עִיר דָּוִד בְּשִׁמְחָה
(撒下 6 : 12)

(16) וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי הִגַּד הִגַּד לַעֲבָדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה
עַבְדּוֹ לָתֵת לָכֶם אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְלִהְשָׁמִיד אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וַנִּירָא מְאֹד
לְנַפְשֵׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם וַנַּעֲשֶׂה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה (書 9 : 24)

(17) וַיִּגְדֹּל לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה כִּי נָס יוֹאָב אֶל־אֶהָל יְהוָה וְהִגָּה אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה
אֶת־בְּנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לֵךְ פְּגַע־בוֹ (王上 2 : 29)

(18) וַיִּגְדֹּל לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיִּהְפֹּךְ לִבְבִּי פְרַעֲהַ וַעֲבָדִיו אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ
מִה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שָׁלַחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַבְדָּנוּ (出 14 : 5)

(19) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּגְדֹּל לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יְלֵדָה מִלְּכָה גַם־הוּא⁵ בָּנִים
לְנַחֲזֹר אַחִידָה (創 22 : 20)

⁵ גַם־הוּא 「她也」

第 34 課

Hithpael 字幹——強變化動詞

特徵：標出下列強變化動詞的 Hithpael 特徵。

【完成式】	【未完成式】	【命令式】	【不定詞 附屬形】	【不定詞 絕對形】	【分詞】
קטל	קטל	קטל	קטל	קטל	קטל

字型分析：分析下列衍生動詞。

【動詞字幹】 【字形變化】 【人稱、性、數】 【字典形式】 【字首/字尾】

1. יתגדל
2. מתכבד
3. יתלכדו
4. הוצאתם
5. מולידות
6. יושב
7. ויתמכרו
8. הבטתם
9. מבית
10. מתקדשים
11. ויתפשט
12. תקימינה

13. וַיִּתְנַבֵּר
14. מִתְקַדְּשֵׁת
15. הִקְיַמְתִּי
16. הִתְנַפְּלֵתִי
17. תְּבִיאֵינָה
18. מוֹשֵׁב
19. וְאַשְׁתַּמֵּר
20. מִסְתַּתֵּר
21. תִּשְׁתַּמְּרוּ
22. הִשְׁתַּמְּרֵנוּ
23. אֶסְתַּפֵּר
24. מִסְתַּפְּרֵת
25. הִסְתַּפְּרִי

其他：下列 Hithpael 動詞是從上面字形分析習題中選出的，請用色筆畫出動詞字幹的特徵。

1. יִתְגַּדֵּל
2. מִתְכַּבֵּד
3. מִתְקַדְּשֵׁת
4. מִסְתַּתֵּר
5. תִּשְׁתַּמְּרוּ
6. הִתְנַפְּלֵתִי

聖經翻譯：使用標準辭典翻譯下列聖經內容。雖然部分 Hithpael 弱變化動詞出現在下面習題中，但他們的判斷方式跟強變化動詞的方式一樣。

אַבְרָם	亞伯蘭	יוֹסֵף	約瑟
אַבְרָהָם	亞伯拉罕	יִצְחָק	以撒
אֱלֹהֵי שָׁדַי	全能的神	כְּנָעַן	迦南
יְהוֹשֻׁעַ	約書亞	נָח	挪亞
יוֹנָה	約拿	שְׂמוּאֵל	撒母耳

וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת-אָחָיו וַיִּכְרָם¹ וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַאֲיֵן בְּאִתָּם וַיֹּאמְרוּ מֵאָרֶץ כְּנָעַן לְשֶׁבֶר-אֶכֶל (創 42 : 7)

וְהִתְהַלַּכְתִּי² בְּתוֹכְכֶם וְהִיִּיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תְּהִיּוּ-לִי לְעָם (利 26 : 12)

אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת-הָאֱלֹהִים הִתְהַלְּקָה-נֹחַ (創 6 : 9)

וַיְהִי אַבְרָם בְּן-תְּשָׁעִים שָׁנָה וְתִשְׁעֵ שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שָׁדַי הִתְהַלַּקְהָ לְפָנַי וְהָיָה תָמִים (創 17 : 1)

¹ וַיִּכְרָם Hiphil 未完成式帶第三人稱複數代名詞字尾。

² וְהִתְהַלַּכְתִּי 完成式帶連續性 Waw。

(5) וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בְּגֶן לְרוּחַ הַיּוֹם³ וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי
יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֵּן (創 3 : 8)

(6) וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמְעֵי הַדָּגָה ([中文 2 : 1]) (拿 2 : 2)

(7) וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אֶל־שְׂמוּאֵל הַתְּפִלָּל בְּעַד־עַבְדֵיךָ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶל־נַמּוֹת
פִּי־סַפְּנוֹ עַל־כָּל־חַטָּאתֵינוּ רְעָה לְשֹׂאֵל לָנוּ מֶלֶךְ (撒 上 12 : 19)

(8) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל־תְּתַפְּלֵל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה (耶 14 : 11)

(9) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הַתְּקַדְּשׁוּ כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלְאוֹת (書 3 : 5)

(10)⁴ 8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יְרֵאָה־לוֹ הַשָּׁה לְעֵלְהָ בְנֵי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו 9 וַיָּבֵאוּ

אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיָּבִין שֵׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמְּזִבַּח וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים

³ לְרוּחַ הַיּוֹם 「天起了涼風」。 (研讀這個片語可參考 35.12)

⁴ 最後一題 (第十題) 的練習是繼續第 32 課開始的創世記 22 章的研讀。

וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּשָּׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל⁵ לְעֵצִים 10 וַיִּשְׁלַח אֲבָרָהָם

אֶת־יְדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמֶּאֱכָלֶת לְשַׁחֵט אֶת־בְּנוֹ 11 וַיִּקְרָא אֵלָיו מִלֵּאדָּה יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם

וַיֹּאמֶר אֲבָרָהָם אֲבָרָהָם וַיֹּאמֶר הַנְּנִי 12 וַיֹּאמֶר אֶל־תְּשַׁלַּח יְדָךְ אֶל־הַנְּעֵר וְאֶל־תַּעַשׂ

לוֹ מְאוּמָה כִּי עַתָּה יִדְעָתִי כִּי־יִרְאֶה⁶ אֱלֹהִים אִתָּה וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידָךְ מִמֶּנִּי

13 וַיִּשָּׂא אֲבָרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְאֵהוּ וְהִנֵּה־אֵיל אַחַר נֶאֱחָז בְּסִבְבּוֹ בְּקַרְנָיו וַיִּלֶּךְ אֲבָרָהָם

וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֵלָה תַּחַת בְּנוֹ (創 22 : 8-13)

⁵ מִמַּעַל 「在……上面」

⁶ כִּי־יִרְאֵהוּ אֱלֹהִים אִתָּה 「你是敬畏神的」

第 35 課

Hithpael 字幹——弱變化動詞

特徵：標出下列弱變化動詞的 Hithpael 特徵。

	【完成式】	【未完成式】	【命令式】	【不定詞 附屬形】	【不定詞 絕對形】	【分詞】
雙 II	פִּלַּל	פִּלֵּל	פִּלֵּל	פִּלֵּל	פִּלֵּל	פִּלֵּל
III-ה	גָּלָה	גָּלֵה	גָּלֵה	גְּלוֹת		גָּלָה
II-喉音 ¹	נָחַם	נָחַם	נָחַם	נָחַם	נָחַם	נָחַם
II-喉音 ²	בָּרַךְ	בָּרַךְ	בָּרַךְ	בָּרַךְ	בָּרַךְ	בָּרַךְ

字型分析：分析下列 Qal 和衍生動詞。

【動詞字幹】 【字形變化】 【人稱、性、數】 【字典形式】 【字首/字尾】

1. וַיִּתְנַכֵּר
2. מִתְנַפֵּל
3. תַּעֲזֹבֶנָה
4. הִתְבַּרְכְּתֶם
5. תִּתְבַּרְכְּנָה
6. הִתְבַּרְכְּנָה
7. הִתְהַלְלִי כְתִי
8. יֵאמְרוּ

¹ 虛擬重複。

² 補償性母音延長。

9. בִּרְכָתִי
10. תַּתְּהַלְכוּ
11. יִתְהַלֵּל
12. נִשְׁלַחֹת
13. מִתְּכֶסֶה
14. יִתְכַסֶּוּ
15. נִשְׁלַחָה
16. הַתְּגַלְיָנוּ
17. נִתְגַּלָּה
18. הַתְּגַלּוֹת
19. הַתְּגַלְיָנָה
20. מִתְּנַבְּאוֹת
21. הַבְּנוֹת
22. תַּתְּנַחֲלוּ
23. הַתְּנַחֲמָת
24. הַתְּנַחֲמָנָה
25. הַתְּעַנּוֹת
26. הַתְּגַלּוֹת
27. הַתְּפַרְדּוּ
28. תִּשְׁתַּפְּדוּ
29. אֲשַׁתְּמַר
30. הַתְּבָרְכוּ

聖經翻譯：使用標準辭典翻譯下列聖經內容。

אַבְשָׁלָם	押沙龍	יֹאָב	約押
אַבְרָהָם	亞伯拉罕	יַעֲקֹב	雅各
בְּאֵר שֶׁבַע	別是巴	עֲשׂוֹ	以掃
חֲזִיקְיָהוּ	希西家	רַבְקָה	利百加
חֲנוּךְ	以諾	שְׂאֵלָה	下陰間
יְהוֹשָׁפָט	約沙法	שְׂמוּאֵל	撒母耳

1 וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקוֹלְכֶם לְכָל אֲשֶׁר־אָמַרְתֶּם לִי וְאִמְלִיךָ
עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ 2 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וְאֲנִי זִקְנָתִי וְשׁוֹבְתִי וּבְנֵי הַנֶּזֶם³ אֵתְכֶם
וְאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְעָרֵי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה (撒 12 : 1-2)

וַיַּגֵּד לְרַבְקָה אֶת־דְּבָרֵי עֲשׂוֹ בְנֵה הַגָּדֹל וְתִשְׁלַח וְתִקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן וְתֹאמַר אֵלָיו
הִנֵּה עֲשׂוֹ אָחִיךָ מִתְנַחֵם לָךְ לְהִרְגֶךָ (創 27 : 42)

וַיַּגֵּד לְיֹאָב הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בָּכָה וַיִּתְאַבֵּל עַל־אַבְשָׁלָם (撒 19 : 2 [中文 19 : 1])

4 וְהִרְבִּיתִי⁴ אֶת־זֶרְעִי כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזֶרְעִי אֵת כָּל־הָאָרֶץ הַאֵל⁵ וְהִתְבָּרְכוּ
בְּזֶרְעִי כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ 5 עַקֵּב אֲשֶׁר־שָׁמַע אֲבְרָהָם בְּקוֹלִי וַיִּשְׁמַר מִשְׁמֵרָתִי מִצּוֹתֵי חֻקוֹתֵי
וְתוֹרָתִי (創 26 : 4-5)

³ הַנֶּזֶם 「他們是」

⁴ וְהִרְבִּיתִי 完成式帶連續性 Waw。

⁵ הַאֵל = הָאֵל

- (5) וַיֹּאמֶר לֵה מְלֹאךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבֻרָתְךָ וְהִתְעַנִּי תַחַת יָדֶיךָ (創 16 : 9)
- (6) וַיִּקְמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בָּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיִּמְאֹן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי־אֲרֹד אֶל־בְּנֵי אָבִל שְׂאֵלָה וַיִּבֶךְ אֹתוֹ אָבִיו (創 37 : 35)
- (7) וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וַאֲיַנְנוּ⁶ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים (創 5 : 24)
- (8) וְהִתְגַּדְלֹתִי⁷ וְהִתְקַדְּשֹׁתִי וְנוֹדַעְתִּי לְעֵינֵי גוֹיִם רַבִּים וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה (結 38 : 23)
- (9) וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַלְזָה⁸ הַהֵלֶךְ בְּשׂוֹדָה לְקַרְאֲתָנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנָי וַתִּקַּח הַצְּעִירָה וַתִּתְכַּס (創 24 : 65)
- (10) וַיְהִי כַשְׂמַע הַמֶּלֶךְ חֲזַקְיָהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֵא בֵּית יְהוָה (王下 19 : 1)
- (11) וַאֲמַר לָהֶם לְמִי זֶהב הַתְּפָרְקוּ וַיִּתְנוּ־לִי וְאֲשַׁלְכֵהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֶגְלָה הַזֹּה (出 32 : 24)

⁶ וַאֲיַנְנוּ = אִיו 帶第三人稱陽性單數代名詞字尾。

⁷ וְהִתְגַּדְלֹתִי 完成式帶連續性 Waw。

⁸ הַלְזָה = הִזָּה

(12) וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הוֹשָׁפֵט הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־יִתְּנָבֵא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע
(王上 22 : 18)

(13)⁹ 15 וַיִּקְרָא מֶלֶאךָ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שְׁנִית מִן־הַשָּׁמַיִם 16 וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה

כִּי יַעַן אֲשֶׁר¹⁰ עָשִׂיתָ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֵךְ אֶת־יְחִידֶךָ 17 כִּי־בָרַךְ

אֲבָרְכֶךָ וְהִרְבָּה אֲרָבָה אֶת־זַרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָחֹל אֲשֶׁר עַל־שֵׁפֶת הַיָּם וַיִּרַשׁ

זַרְעֶךָ אֶת שְׁעַר אֵיבָיו 18 וְהִתְבָּרְכוּ בְּזַרְעֶךָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עִקֵּב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקִלִּי

19 וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שֶׁבַע¹¹ וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בְּבֵאֵר

שֶׁבַע (創 22 : 15-19)

⁹ 最後一題 (13) 的練習是繼續創世記 22 章的練習。

¹⁰ יַעַן אֲשֶׁר 「因為」

¹¹ בְּאֵר שֶׁבַע 「別是巴」

字形分析總複習——衍生字幹

下列是一個針對強變化動詞與弱變化動詞主要衍生字幹（Niphal、Piel、Pual、Hiphil、Hophal 和 Hithpael）的字形分析練習。請寫出全部的字形分析資料，確定你已正確地判定每個部分。此外，確定你清楚了解所有衍生字幹的特徵。以下大部分的字形是取自 Holladay 的字典。

【動詞字幹】 【字形變化】 【人稱、性、數】 【字典形式】 【字首/字尾】

1. הִצַּלְנוּ
2. בָּרַכְתִּי
3. תוֹקְמָנָה
4. הוֹקְמָתִי
5. וַיִּכַּס
6. וַיִּכְלוּ
7. וַיִּגְאֲלוּ
8. וַיִּכּוּ
9. וַיִּגַּע
10. וַיִּזְעַקוּ
11. וַיִּפְלְאוּ
12. וַיִּתְכַּס
13. הוֹשַׁבְתִּי
14. תִּגְדְּנָה
15. הוֹרְדָתִי
16. תִּלּוֹת

17. אַחֲלָקָה
18. וַתִּבְצַעַי
19. הִטְבְּעוּ
20. גָּלוּ
21. גְּלוֹת
22. שְׁלַחוּ
23. אֶהְלֵלָהּ
24. הָאֵכָלְתִּי
25. תִּמְצָאנָהּ
26. הָעֲמִדְנוּ
27. הִפְקִד
28. הָעֲמִידוּ
29. אֶעְבִּיר
30. הַשְּׁלִיחִי
31. נוֹשְׁבוֹת
32. הוֹשִׁבְתֶּם
33. הַגְּלִינָהּ
34. הַגְּלִתָּהּ
35. הוֹרֵד
36. אֲדַבֵּיק
37. הַנְּחִלְתִּי
38. הַקְּיָמִי

39. הַקְטִילָנָה

40. יָפָה

41. יָמְרָה

42. יַעֲמֵד

43. יָבִיאוּ

44. אָזַבַּח

45. יָבִיט

46. יוֹלְדוּ

47. יִשְׁתַּמֵּר

48. יִתְמַלְטוּ

49. יֵאָכְלוּ

50. יֵאָבֵד

51. הוֹלִדְתָּ

52. אָכְלָה

53. נוֹלַד

54. נוֹלַד

55. גִּלִּינוּ

56. אוֹכִיחַ

57. לִזְבַּח

58. לְהוֹרִישׁ

59. לְהַאֲבִיד

60. לְהַגְדִּיל

61. כָּלוּ
62. כְּסִיתִי
63. לָקַח
64. מוֹלִיד
65. מוֹצְאוֹת
66. מוֹצִיאִים
67. מַחֲזִיקָה
68. מֵלֵא
69. מַעֲמֵד
70. מְשַׁחֵת
71. מְשַׁבֵּת
72. מְאַכְלֵת
73. מְאַבִּיד
74. הוֹסֵפֹתִי
75. מְבִיט
76. מְגִיעַ
77. אֲמַצָּא
78. מְרָאָה
79. הוֹדִיעֵנוּ
80. תוֹשִׁיבוּ
81. תְּנִדַע
82. צוֹתָהּ

83. תוֹדְעִי
84. הַקִּימוֹת
85. הַקִּימוֹתִי
86. הוֹדִיעַ
87. גִּזְעָקָה
88. תוֹכְרָנָה
89. נִכְבְּדוֹת
90. נִכְרָת
91. גָּלוּ
92. שִׁלְחָנוּ
93. הִלְלָנוּ
94. שִׁלְחוּ
95. נִמְצָא
96. נִמְצְאוֹת
97. נִמְצְאתִי
98. הַמְצִיאָה
99. נִסְחָתָם
100. בָּעַר
101. הִפְרָחְתִּי
102. נִעְזְבוֹת
103. הִעְמִידָה
104. נִעְבְּדָתָם

105. הַשְׁתֵּמֶר
106. הַבְּנוֹת
107. אֶבְנָה
108. תִּבְנֶה
109. הַבִּיטוּ
110. נִגְלִיתִי
111. הַגְּלִיתִי
112. הַגְּלוֹת
113. נִדְמִיתִי
114. נִדְחָתִי
115. הַנְּצַלְנָה
116. הַנְּשֹׂאוּ
117. נִצְלָנוּ
118. נִרְדְּפָנוּ
119. הַתְּעַנּוֹת
120. הַתְּפַלְלָנָה
121. הַתְּבַאֲשׁוּ
122. הַתְּבַרְכְּנוּ
123. הַתְּגַלוֹת
124. הַתְּגַלְתֶּה
125. הַתְּנַחֲמָנָה
126. תְּתַנַּחֲלוּ

127. תַּתְנַחֲמִי
128. מִצְאָתוֹן
129. מִתְפַּרְצִים
130. מִתְבַּרְכוֹת
131. מִתְנַחֵם
132. מִתְנַשֵּׂא
133. מִתְקַדְּשֵׁת
134. הַעֲזֹבָנָה
135. תַּעֲזֹבָנָה
136. הַעֲלוֹת
137. הַעֲשׂוֹת
138. מִחֲזֵק
139. מִטְמָאָה
140. מִכֶּסֶה
141. מְלַבְּשִׁים
142. מִסְגֵּרֶת
143. מִמְצָאָה
144. מְשַׁלַּחַת
145. מְשַׁלַּח
146. מְבַרְכֶּת
147. מְבַקְעָה
148. מְגַדְּלִים

149. מְהַלְכִים
150. מְנַחְמִים
151. הַמְצַאֲתוֹן
152. מְקַטְלָה
153. מְקַטְלֹת
154. מְקַדְּשִׁים
155. מְצַאָּה
156. הַאֲסִפּוֹ
157. הַבִּיאָה
158. בִּרְדָּה
159. תֹּאכְלוּ
160. תִּבְקְשִׁי
161. תִּבְרְכוּ
162. תִּוְרְדִי
163. תִּנְחַמוּ
164. תִּנְחַמוּ
165. תִּנְחַמִּי

翻譯練習及註解

創 37 : 5-20

「約瑟的夢」

5 וַיַּחְלֵם² יוֹסֵף חֲלוֹם³ וַיַּגֵּד לְאָחָיו וַיֹּסְפוּ עוֹד שְׁנָא אֹתוֹ
6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ-נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי⁷ וְהִנֵּה
אֲנַחְנוּ מְאֻלְמִים⁴ אֲלֵמִים⁵ בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֵמְתִי
וְגַם-נִצָּבָה וְהִנֵּה תִסְבֵּינָה אֲלֵמְתֵיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֵמְתִי
8 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָחָיו הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם-מִשׁוֹל תִּמְשַׁל בְּנוֹ
וַיֹּסְפוּ עוֹד שְׁנָא אֹתוֹ עַל-חֲלֵמְתּוֹ וְעַל-דְּבָרָיו⁹ וַיַּחְלֵם עוֹד
חֲלוֹם אַחֵר וַיִּסְפֹּר אֹתוֹ לְאָחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד
וְהִנֵּה הַשָּׁמַשׁ וְהַיָּרֵחַ⁶ וְאַחַד עֶשֶׂר כּוֹכָבִים⁷ מִשְׁתַּחֲוּוּ לִי

¹ 類似的翻譯練習可參考 Miles V. Van Pelt and Gary D. Pratico, *Graded Reader of Biblical Hebrew: A Guide to Reading the Hebrew Bible* (Grand Rapids: Zondervan, 2006).

² חָלֵם (Qal) 「作夢」

³ חֲלוֹם 「夢」

⁴ אֲלֵמָה (Pi) 「綁」

⁵ אֲלֵמָה 「禾捆」

⁶ יָרֵחַ 「月亮」

⁷ כּוֹכָב 「星星」

10 וַיִּסְפֹּר אֶל-אָבִיו וְאֶל-אָחִיו וַיִּגְעַר⁸-בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה
הַחֲלוּם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתָּ הַבּוֹא נְבוֹא אָנִי וְאִמִּי וְאָחִיךָ
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָךְ אֶרְצָה 11 וַיִּקְנְאוּ⁹-בּוֹ אָחִיו וְאָבִיו שָׁמַר
אֶת-הַדָּבָר 12 וַיֵּלְכוּ אָחִיו לְרְעוֹת אֶת-צֹאן אֲבִיהֶם בְּשֹׁכֶם¹⁰
13 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הֲלוֹא אָחִיךָ רְעִים בְּשֹׁכֶם לָכֵה
וְאֶשְׁלַחְךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הֲנִי 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָךְ-נָא רְאֵה
אֶת-שְׁלוֹם אָחִיךָ וְאֶת-שְׁלוֹם הַצֹּאן וְהִשְׁבֵּנִי דָבָר וַיִּשְׁלַחְהוּ
מֵעֵמֶק חֲבֵרוֹן¹¹ וַיָּבֹא שָׁכְמָה 15 וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תַעֲהָ¹²
בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מִה-תִּבְקֹשׁ 16 וַיֹּאמֶר אֶת-אֲחִי
אָנֹכִי מִבְּקֹשׁ הַגִּידָה-נָא לִי אֵיפֹה¹³ הֵם רְעִים 17 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ
נִסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אִמְרִים גְּלָכָה דַּתִּינָה¹⁴ וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֲרַי

⁸ גֵּעַר (Qal) 「責罵」

⁹ קָנָא (Piel) 「嫉妒」

¹⁰ שָׁכַם 「示劍」

¹¹ חֲבֵרוֹן 「希伯崙」

¹² תַּעֲהָ (Qal) 「徘徊」

¹³ אֵיפֹה 「何處？」

¹⁴ דַּתֵּן 「多坍」

אָחִיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן 18 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרֶחֶק וּבְטָרָם 15 יִקְרַב
 אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְלוּ 16 אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ 19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו הֲנִיָּה
 בְּעַל הַחֲלָמוֹת הַלְזָה 17 בָּא 20 וַעֲתָה לָּכֹו וְנַהֲרִיגְהוּ וְנִשְׁלַכְהוּ
 בְּאֶחָד הַבְּרוֹת 18 וַאֲמַרְנוּ חַיָּה רְעָה אֲכַלְתָּהוּ וְנִרְאָה מֵה-יְהִיו
 חֲלָמוֹתָיו

分析下列出現在創 37：5-20 的動詞字形。

創 37：5

וַיִּחַלֵּם _____

וַיִּגְד _____

וַיִּוְסְפוּ _____

שָׁנָא _____

創 37：6

לְשַׁמְעוּ _____

חֲלָמוֹתָיו _____

創 37：7

מֵאֵלֵמִים _____

15 טָרַם 「……之前、尚未」

16 נָכַל (Hithpael) 「狡猾或欺騙地對待」

17 הַלְזָה (陽單，指示形容詞) 「這」

18 בּוֹר 「洞、坑、井」

קָמָה

נִצְבָה

תְּסַבִּינָה

וּתְשַׁתְּחוּיֶיךָ

創 37 : 8

הַמֶּלֶךְ

תְּמַלֶּךְ

מְשׁוּל

תְּמַשֵּׁל

וַיֹּסֶפּוּ

創 37 : 9

וַיִּסְפֹּר

מִשְׁתַּחֲוִיִּים

創 37 : 10

וַיִּגְעַר

חֲלֹמָתָ

הַבּוֹא

נְבוֹא

לְהַשְׁתַּחֲוֹת

創 37 : 11

וַיִּקְנֵאוּ

שָׁמַר

創 37 : 12

וַיִּלְכוּ

לְרֵעוֹת

創 37 : 13

רְעִים

לְכָה

וַאֲשַׁלְחֶהָ

創 37 : 14

לָהּ

רְאֵה

וְהִשְׁבַּנִּי

וַיִּשְׁלַחְהוּ

רֵיבָא

創 37 : 15

וַיִּמְצָאֵהוּ

תְּעָה

וַיִּשְׁאַלְהוּ

תְּבַקֵּשׁ

創 37 : 16

מִבְּקֶשׁ

הַגִּידָה

רְעִים

創 37 : 17

נִסְעוּ

שְׁמַעְתִּי

אֲמָרִים

נִלְכָה

וַיֵּלֶךְ

וַיִּמְצְאֵם

創 37 : 18

וַיֵּרְאוּ

יִקְרַב

וַיִּתְנַבְּלוּ

לְהַמִּיתוֹ

創 37 : 19

וַיֹּאמְרוּ

כֹּא

創 37 : 20

לְכוּ

וַנְהַרְגֵהוּ

וַנְשַׁלְכֵהוּ

וַאֲמַרְנוּ

אֲכַלְתֵּהוּ

וַנִּרְאֶה

יְהוָה

創 37：5-20 的文法註釋

創 37：5

וַיִּחְלֶם I-喉音的 Qal 未完成式與 Hiphil 未完成式動詞，都有前置母音 Pathach (16.8; 31.2) 以及 Hateph Pathach 在字根第一個字母，也就是喉音字母之下。區分二者的是：Qal 的字幹母音是 Holem 而 Hiphil 的字幹母音是 Hireq Yod。因此，這個動詞型態是 Qal 未完成式 3 陽單，字根是 **חלם**。專有名詞 **יוסף** 是它的主詞（約瑟做了個夢）。雖然動詞 **חלם** 的意思是「作夢」，注意，這裏仍有名詞 **חלום** 的出現。

וַיִּגַּד 前置母音 Pathach 以及字幹母音 Tsere 告訴我們這個動詞是 Hiphil。在連續性 Waw 被加上之前，字幹母音其實是 Hireq Yod (31.10-11)。辨別字根的關鍵在於字根第二字母 (**ג**) 中的強 Daghes。它代表了本來是字根的第一字母，但在此被同化的 **ג**。這一類的弱變化動詞變化的 Hiphil 字幹，**ג** 會在每一個動詞變化的型態中被同化在第二個字根字母中。

לְאָחָיו 複數形 **אָחִים** (字典形 **אָח**) 帶介系詞 **לְ** 及 3 陽單 (第二類型) 的代名詞字尾。

וַיִּוְסְפוּ עוֹד 前置的 **וַ** 及後置的 Shureq 指明這動詞是未完成式 3 陽複。這裏的连接詞是連續性 Waw。字幹母音 Hireq (Hireq Yod 的短寫法) 指明字幹是 Hiphil。在未完成式動詞變化表中的每一個型態，前置母音是 Holem Waw，這是 Hiphil 字幹及 I-**ו** 弱變化動詞的特色 (31.12-13)。這類 I-**ו** 動詞，其原來的 **ו** 以 Holem Waw 的型態重新出現，並且成為未完成式前置字母的一部分。事實上，Holem Waw 與 Hiphil I-**ו** 動詞每一字幹的前置詞或字首一起出現。動詞 **וְסָפָה** 意思為「加添」或「繼續做某件事或再一次」。副詞 **עוֹד** 強調連續性意涵（如，仍然、再一次、頻繁地）。

שָׂנְאָה אֹתוֹ 雖然是 III-**א** 動詞，這字保留了 Qal 不定詞附屬形的母音組合 (Shewa-Holem) 的特徵。這不定詞隨後接著直接受詞記號帶 3 陽單代名詞字尾。這個結構 (**וַיִּוְסְפוּ עוֹד שָׂנְאָה אֹתוֹ**) 可翻譯為「他們越發恨他」或是「他們對他的恨更加深了」。

創 37 : 6

אֲלֵיהֶם 介系詞 **אֶל** 帶 3 陽複 (類型 2) 的代名詞字尾 (對他們)。

שְׁמַעוּ־נָא

雖然 **נָא** 可用來標明任何字幹的祈願式，它常常伴隨命令式出現 (239 次)。這字可翻譯作「請」，甚或略去不譯 (18.6)。動詞 **שְׁמַעוּ**，雖然是 III-ע，但保留了強變化動詞在 Qal 命令式 2 陽複的特徵 (18.8)。

אֲשֶׁר חָלַמְתִּי

除了停頓形的拼寫 (使用 Qamets 字幹母音而非 Pathach，參閱 36.3)，**חָלַמְתִּי** 可以很容易地判斷出是 Qal 完成式 1 共單，字根是 **חָלַם**。由關係代名詞前導，這個子句可譯為「我所夢到的」。

創 37 : 7

**וְהִנֵּה אֲנִי
מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים**

質詞 **הִנֵּה** 有相當豐富的意涵 (13.13)，有時候要判斷哪一個特定的意義最合文意會有點困難。這裏，在第 7 節的一開始，**הִנֵּה** 引入約瑟的第一個夢，作為理解他之所以勝過他兄弟的基礎。這個字出現在有關夢的描述的一開始，有強調、標明重要性甚至是急迫性的作用。在這上下文中，它也許可譯作「現在看……」(now look.....)。

這字 **אֲנִי** 是 1 共複的人稱代名詞，它在一個以 **אֲנִי** 為字首並帶陽性複數字尾的分詞之前。以 **אֲנִי** 為字首的分詞可以是 Piel、Pual、Hiphil 或 Hophal。這 **אֲנִי** 字首帶有 Shewa，使得可能性剩下 Piel 和 Pual。在字根第 2 字母中的強 Daghesh 亦出現在 Piel 和 Pual 分詞中，雖然它也在 Hithpaal 中出現。出現在字根第 1 個字母下的 Pathach，指明這是 Piel 字幹 (26.11-12)。所以 **מֵאֲלֵמִים** 是 **אֵלֵם** 的 Piel 陽性複數的分詞 (正在捆禾捆)。這是這個字在希伯來文聖經中唯一出現的一次 (看哪，我們正在捆禾捆)。特別注意這個動詞 **אֵלֵם** 之後緊接著複數的 **אֲלֵמִים** (禾捆)。這個名詞僅出現於這段經文 (4 次) 和詩 126 : 6 中 (1 次)。

現在，這個子句中的各個組成部分已經分析過了，我們再簡短地複習分詞的一般用法以及它在這段經文中的作用。

希伯來文的分詞是個動詞型的形容詞，像動詞一樣，它會有性別和數的變化，但沒有人稱的變化。像形容詞一樣，它有形容修飾、述語和實名詞等用法（22.5）。不過，它不像完成式或未完成式，因為分詞不是一個限定動詞；這表示它的動作時間和觀點必須依上下文來決定。一般而言，主動分詞表達持續、重複或進行中的動作。它可以是過去、現在或未來的時態。在述語的用法裏（本節即是一例），分詞可以有主詞（אֲנַחְנוּ）以及直接受詞（אֲלֵמִים）。最普遍的情形是，分詞用來表達現在正持續或進行的動作。這個子句（וְהָיָה אֲנַחְנוּ מְאֲלָמִים אֲלֵמִים）是一個過去時態中，述語用法的佳例。讀者應注意，質詞 הָיָה 放在分詞之前，是在表達一個過去發生且持續進行的動作（當時我們正在捆禾捆）。

קָמָה אֲלֵמֵתִי 撇開重音不論，קָמָה 可以是 קוּם 的 Qal 完成式 3 陰單（14.12），或 Qal 分詞陰性單數（22.4.5）。分詞的重音落在尾音節上（קָמָה），而完成式的重音落在倒數第二音節上（קָמָה），因此，這裏是完成式。

אֲלֵמֵתִי 一字是 אֲלֵמָה（禾捆）的陰性單數帶 1 共單的代名詞字尾（我的禾捆站著）。讀者需要記得當陰性單數名詞以 הָ 結尾，若要帶代名詞字尾，הָ 會被 ת 取代。換言之，陰性名詞 אֲלֵמָה 會變成 אֲלֵמֵת，然後接代名詞字尾。

וְגַם־נִצָּבָה 連接詞 וְ 出現在副詞 גַּם 之前而成 וְגַם。而 וְגַם 由 Maqqef 連接到 Niphal 完成式 3 陰單 נִצָּב，而且其母音是停頓型的拼寫（甚至直挺站立）。前置的 וְ 及字尾構形 הָ 指明這是 Niphal 完成式 3 陰單。字根的辨識要看出在 צ 中的強 Daghes 代表被吸收了的字根的第一個字母 נ（25.8-9）。

אֲלֵמֵתֵיכֶם תִּסְבְּינָה 乍看之下，תִּסְבְּינָה 似乎是 Pual 未完成式，儘管看起來特徵似乎相符，這個字根從沒有以 Pual 出現過。這個字是 סָבַב 的 Qal 未完成式 3 陰複，屬不規則的變化。（有關此字及其變化，參閱 16.12）。下一個字 אֲלֵמֵתֵיכֶם（אֲלֵמָה 的複數帶 2 陽複的代名詞字尾）是動詞的主詞（你們的禾捆圍繞著〔我的禾捆〕）。

וַתִּשְׁתַּחֲוּוּ
לְאַלְמָתֵי

動詞 **תָּהָה** (跪拜、敬拜) 在希伯來聖經中出現了 173 次，且只出現在 Hishtaphel 字幹中 (35.14)。**תָּהָה** 的 Hishtaphel 形式通常很容易辨認，因為其前置字母非常獨特。這個動詞之後緊跟著 **לְאַלְמָתֵי** (字典形式 **אַלְמָה**)，可譯作「他們向我的禾捆下拜」。

創 37 : 8

וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָחִיו

אָחִיו 一字 (名詞 **אָח** [陽複 **אָחִים**] 帶 3 陽單代名詞字尾) 是 **וַיֹּאמְרוּ** 的主詞 (他的兄弟們對他說)。間接受詞 **לוֹ** 是介系詞 **לְ** 帶 3 陽單代名詞字尾。

הַמְלִיךָ תְּמַלֵּךְ
עָלֵינוּ

在 **מְלִיךָ** Qal 不定詞絕對形之前的是疑問詞 (8.10)。不定詞絕對形的母音特徵 (Qamets-Holem) 有被保留下來，雖然字幹母音也可寫成 Holem Waw (21.2-3)。動詞 **תְּמַלֵּךְ** 保留了我們所預期的 Qal 未完成式 2 陽單。這二個字的字根是一樣的。這裏的組合說明了不定詞絕對形的一種重要的用法 (21.6.1)。它常常出現在一個同字根的完成式或未完成式之前 (超過 400 次) 或之後 (只有 15 次) 以強調動詞的意思 (你真的要管轄我們?)。

אִם-מְשׁוּל
תְּמַשֵּׁל בָּנוּ

連接詞 **אִם** 是由 Maqqef 連接至 **מְשֵׁל** 的 Qal 不定詞絕對形。注意字幹母音是 Holem Waw 而非一般不定詞絕對形中的 Holem。這是另一個在限定動詞之前用不定詞絕對形來強調主要動詞的語意。這裏的動詞是 **תְּמַשֵּׁל** (或者你真的會治理我們呢?) 在 **הַמְלִיךָ** 中的疑問詞同時支配二個子句。

在這裏，**בָּנוּ** 值得特別注意。這是介系詞 **בְּ** (希伯來文聖經中第二常用的介詞) 帶 1 共單代名詞字尾。它很容易和 **בָּנוּ** (**בָּנָה** 的 Qal 完成式，三共複) 混淆。這二者只有重音位置不同。介系詞 **בְּ** 在翻譯上有許多可能的選擇。有些是空間的 (在……之內，在……某處，在……之中，經由)，有些是時間的 (當，正當，在…之時)，此外，還有一些其他的用法。

把它當成某些特定動詞的直接受詞的標記可能不太容易認出 (參考第 10 節的討論)。在這個子句中，有二個動詞形式是由字根 **מְשֵׁל** 變化而來的，表達管轄權的行使。這個介系詞帶 1 共複代名詞字尾指明被管轄的直接受詞「我們」。

וַיֹּסְפוּ עוֹד
שְׂנֵא אֹתוֹ

同樣的子句結構也出現在第 5 節（見上述的討論）。

עַל־חִלְמָתוֹ

介系詞 **עַל** 由 Maqqef 連接至複數名詞 **חִלְמָת** 帶 3 陽單代名詞字尾（類型 2）（因為他的夢和他的話）。

創 37：9

וַיְסַפֵּר

所有 Piel 未完成式的特徵都出現了（26.5-6）：前置母音 Shewa，字根第 1 字母之下的 Pathach 以及字根第 2 字母中的強 Daghesth（並且他描述它）。注意在前置子音希伯來文 Yod 中並沒有強 Daghesth（連續性 Waw 的第三要件）（26.16）。

וְאַחַד עָשָׂר
כּוֹכָבִים

這個組合 **אַחַד עָשָׂר** 配合陽性名詞出現以表明基數的「11」（11.3）。需注意這裏的句法：數字在名詞之前（11 顆星）。

מִשְׁתַּחֲוִים לִי

這是這段經文中 **חָוָה** 以 Hishtaphel 出現的另一個地方。前置詞 **מִשְׁתַּחֲוִים** 以及陽性複數的字尾指明這是一個陽複的分詞（35.14）。緊接動詞之後的是介系詞 **לִי** 帶 1 共單的代名詞字尾（正向我下拜）。

創 37：10

וַיְגַעַר־בוֹ אָבִיו

אָבִיו 一字（**אָבִי** 帶 3 陽單代名詞字尾）是 **גָּעַר** 的 Qal 未完成式帶連續性 Waw 的主詞。注意，這裏動詞的直接受詞用介系詞 **בּוֹ** 標記（他的父親責備他）。

הֲבֹא נְבוֹא

這是此段經文中第三次有不定詞絕對形出現在限定動詞之前以強調動詞意義的例子（21.6.1）。**בֹּא** 是 **בֹּא** 的 Qal 不定詞絕對形帶疑問詞（21.4.3）。**נְבוֹא** 是 **בֹּא** 的 Qal 未完成式 1 共單（我們真的要來？）。注意在雙子音動詞中 Qal 命令式 2 陽單、Qal 不定詞附屬形，與 Qal 不定詞絕對形都是一樣的拼寫法。

אָנִי וְאִמִּי וְאֶחָי 經文在這裏清楚點明 **נְבוּא** 裏的 1 共複所指的對象（「難道我們、我和我的母親和你的兄弟們，真的要來？」或是「難道我和我的母親和你的兄弟們真的要來？」）。**וְאִמִּי** 一字是陰性單數名詞 **אִם** 帶連接詞 **וְ** 及 2 陽單代名詞字尾的形式。**וְאֶחָי** 一字是陽性複數名詞 **אֶחָיִם**（字典形式 **אָח**）帶連接詞 **וְ** 及 2 陽單代名詞字尾。

לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ **III-ה** 在 Qal 和其他衍生字幹裏的不定詞附屬形，包括 **תְּהִי** 在 Hishtaphel 不定詞裏，都有 **וֹת** 字尾（參 20.4; 25.5.2; 27.5; 31.8; 35.4; 35.14）。**לְהִשְׁתַּחֲוֹת** 一字是 **תְּהִי** 的 Hishtaphel 不定詞附屬形帶介系詞 **לְ**（向你下拜）。

אֶרְצָה 這是名詞 **אֶרֶץ** 帶指向性字尾（朝地面）。

創 37 : 11

וַיִּקְנְאוּ-בּוֹ אֶחָיו 前置 **וְ** 及後置 **ו** 指明 **וַיִּקְנְאוּ** 是未完成式 3 陽複（帶連續性 Waw）。前置母音 Shewa 以及字根第一字母下的母音 Pathach 指明動詞的字幹是 Piel。注意在前置 **וְ** 裏沒有強 Daghesth（從連續性 Waw 的拼寫）以及在字根第二字母中也沒有強 Daghesth（從 Piel 字幹的特徵，參 26.16）。**בּוֹ** 是介系詞 **בְּ** 帶 3 陽單代名詞字尾（他的兄弟們嫉妒他）。

創 37 : 12

וַיֵּלְכוּ אֶחָיו 這裏，連續性 Waw 被加在一個可輕易辨認出是未完成式 3 陽複的字形之前（前置 **וְ** 及後置 **ו**）。前置母音 Tsere 指出了字幹及字根，這是一個 Qal 未完成式依 I-י 弱變化動詞的方式變化字形，雖然字根是 **הִלַּךְ**（16.16）。**אֶחָיו** 是動詞的主詞（並且他的兄弟們去了）。

לְרֻעוֹת 在介系詞 **לְ** 之後的 **רֻעוֹת**，保留典型的 III-ה Qal 不定詞附屬形的特徵（牧羊）。

אֶת-צֹאן אֲבִיהֶם 附屬組合詞 **צֹאן אֲבִיהֶם** 是不定詞附屬形的直接受詞（他們父親的羊群）。這個附屬組合詞是限定的，因為其中的絕對形 **אֲבִיהֶם** 在帶有代名詞字尾的情形下是限定的。

創 37：13

הָלוֹא אַחִיךָ
רְעִים

疑問詞 הָ 加在否定詞 לֹא 之前，雖然否定詞在此拼寫成 Holem Waw (לֹא)。אַחִיךָ 是 רָעָה 的 Qal 主動分詞陽性複數的主詞（你的兄弟們不是正在放羊？）在 III-ה 的 Qal 分詞形式中，字根的最後一個字母在所有的變化中都不會出現，雖然在二個單數的形式中有母音子母 ה 來幫助我們辨識（22.4.4）。在二個複數形式中，則只有字根的二個字母維持原狀（רְעִים 及 רְעוֹת）。

לָכֵה וְאַשְׁלַחְךָ
אֲלֵיהֶם

最常見的 הִלַּךְ 的 Qal 命令式 2 陽單是 לֵךְ；而 לָכֵה 是另一種拼寫法，在希伯來文聖經中只出現了 33 次（見 18.4.3 及 18.11）。較長的這個形式 לָכֵה 可譯為「來」。這個命令式有 שְׁלַח 的 Qal 未完成式 1 共單帶連接詞 ׀ 及 2 陽單代名詞字尾緊隨（來，我將派你去他們那裏）。

הֲנִנִּי

這是質詞 הִנֵּה 帶 1 共單代名詞字尾（13.13）。在這裏，一個合適的翻譯是「我在這裏」。

創 37：14

לֵךְ-נָא

質詞 נָא 由 Maqqef 連接到 הִלַּךְ 的 Qal 命令式 2 陽單，在這拼寫影響之下，命令式的母音由 Tsere (לֵךְ) 縮短為 Seghol (「去」或「請去」)。

רְאֵה אֶת-שְׁלוֹם
אַחִיךָ

在 Qal 及其他衍生字幹中，III-ה 動詞的命令式 2 陽單均以 הֵ.. 結尾，正如 רְאֵה (18.11; 25:4; 27:5; 31:8; 35.4)。שְׁלוֹם אַחִיךָ 是附屬形組合詞，作為動詞的直接受詞（看看你的弟兄們平安不平安）。

וְאֶת-שְׁלוֹם
הַצֹּאן

這是同樣的（直接受詞）結構，可用類似的翻譯（看看羊群平安不平安）。

וְהַשְׁבִּנִי

這是一個不容易辨識的字。它是雙子音動詞 שׁוּב 的 Hiphil 命令式 2 陽單帶 1 共單代名詞字尾。字尾的 נִי.. 是 1 共單代名詞字尾（19.4）。動詞字幹和字形變化可由前置的 ה 以及字幹母音 Hireq (Hireq Yod) 來判斷（帶信給我）。因為字尾的加入及重音節的移位，原本期待在前置 ה 之下的 Qamets 被縮減成 Hateph Pathach (31.14)。

וַיִּשְׁלַחְהוּ 字尾 **הוּ** 是 3 陽單代名詞字尾 (19.14)，加在 **שָׁלַח** 的 Qal 未完成式 3 陽單上帶連續性 Waw (他差他)。

שְׁכֶמָה 這是專有名詞 **שָׁכַם** 帶指向性字尾 (去示劍)。

創 37 : 15

וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ 這陽性單數名詞 **אִישׁ** 是 **מָצָא** 的 Qal 未完成式 3 陽單帶 3 陽單代名詞字尾及連續性 Waw 動詞的主詞 (一個人發現了他)。

וַהֲנֵה תַעֲהָבְשָׁדָה 質詞 **הֲנֵה** 的字首有連接詞 **וַ**，後接 **תַעֲהָבְשָׁדָה** 的 Qal 陽性單數分詞。母音 Holem 是強變化動詞及所有弱變化動詞 (雙子音動詞除外) 之 Qal 分詞的特徵 (22.4.5)。在 Qal 及衍生字幹中，陽性單數字尾是 **הַ** (22.4.4; 25.4; 27.5; 29.4; 31.8, 33.4; 35.4) 如 **תַעֲהָבְשָׁדָה**。這個片語可譯作「看哪，他正在田間徘徊」。在分詞的述語用法中，主詞通常會寫明，除非前文已經提過，或是子句的一開頭就用 **הֲנֵה**。在這個子句中，分詞的主詞沒有被提及。

וַיִּשְׁאַלְהוּ 這連續性的 Waw 被放在 **שָׁאַל** 的 Qal 未完成式 3 陽單帶 3 陽單代名詞字尾之前。(並且這人問)。

מִהֲתִבְקַשׁ 在拼寫上清楚地指明 **תִבְקַשׁ** 動詞字幹的是字根第一字母下的 Pathach (26.6)。前置母音的有聲 Shewa 以及字根第二字母中的強 Daghesth 也是 Piel 字幹的特徵。疑問代名詞 **מִה** 由 Maqqef 連接至動詞 (你在尋找什麼?)

創 37 : 16

אֶת־אָחִי אֲנֹכִי מִבְּקַשׁ 這節的開頭，約瑟回答的句法，回答了第 15 節結尾所問的問題 (**מִהֲתִבְקַשׁ**)。這裏字序是受詞—主詞—動詞 (我的兄弟們我正在找)。前置詞 **מִ** 指明 **מִבְּקַשׁ** 不是 Piel 就是 Pual 分詞。字根第一字母之下的 Pathach 則決定了它是 Piel。這個主動分詞表達的是現在正在進行中的動作 (參考上述第 7 節中有關 **מֵאֲלָמִים** Piel 分詞的註解，那裏是過去時態中一個持續的動作)。

הִגִּידָהּ נָא לִי 對於 **נָגַד** 的 Hiphil 命令式 2 陽單所預期的拼寫是 **הִגִּיד**。這裏的 **הִגִּידָהּ** 是另一種帶 **הַ** 字尾，稱為附加的 **ה** 的拼寫法 (18.4)。不過，字首的 **ה** 及 Hireq Yod 字幹母音仍指明其動詞字幹和字形變化。在 **ג** (字根第二個字母) 中的 Daghesh 代表了被吸收的字根第一個字母 **ג**。質詞 **נָא** 帶連接性 Daghesh (26.17) 表示祈願語氣的字形變化。**לִי** 是介系詞 **לְ** 帶 1 共單代名詞字尾 (請告訴我)。

אֵיפֹה הֵם רֹעִים 疑問副詞 **אֵיפֹה** 在 3 陽複獨立人稱代名詞 **הֵם** 之前。在 **רֹעִים** 中的 Holem 與陽性複數字尾指明這個字形是 Qal 分詞。字根是 **רָעָה** (他們在哪裏牧羊?)

創 37：17

נִסְעוּ מִזֶּה **נִסַּע** 的 Qal 完成式 3 共複緊跟著指示詞 **זֶה** (有介系詞 **מִן** 前置)。在 **ז** 中的強 Daghesh 代表介系詞中被吸收的 **נ** (「他們從這裏離開」或「他們從這地方離開」)。

כִּי שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים 動詞 **אֲמָרִים** 可以很容易地被判斷出是 **אָמַר** 的 Qal 分詞陽性複數。在這裏，分詞 **אֲמָרִים** 當成實名詞使用 (22.5)，它是動詞 **שָׁמַעְתִּי** 的直接受詞 (我聽到他們說)。

נִלְכָה דְתִינָה 前置 **א** 或 **נ** 及 **הַ** 字尾的組合可看成是祈願式，雖然這拼寫法有其他的可能。這裡，**נ** 是 1 共複未完成式的字首，而 **הַ** 是祈願式的字尾 (18.13)。在前置的母音 Tsere 指明動詞字根是 **ל-י**，不過在此是 **הִלַּךְ** (16.16)。**דְתִינָה** 是專有名詞 **דָתוּן** 帶指向式字尾 (讓我們往多坍去)。

וַיִּלְךָ יוֹסֵף 在 Qal 未完成式，**הִלַּךְ** 動詞的變化同 **ל-י** 的第一類型 (16.16-17)。它的 Qal 未完成式 3 陽單是 **יִלַּךְ**，加上連續性 Waw，字幹母音從 Tsere 變成 Seghol (約瑟去了)。

וַיִּמְצָאֵם בְּדָתוֹן 字尾 **ם** (在 **וַיִּמְצָאֵם** 上) 是 3 陽複代名詞字尾 (19.14) 加上 **מָצָא** 的 Qal 未完成式 3 陽單帶連續性 Waw (他在多坍找到他們)。

創 37 : 18

וַיִּרְאוּ אֹתוֹ 這個 **רָאָה** 的 Qal 未完成式 3 陽複的先行詞是前一節的最後一個字 **אָחִיו** (他們看到他)。

מֵרַחֵק 介系詞 **מִן** 被加在 **רַחֵק** (「遠遠」) 之前。**רַחֵק** 有另外一個拼寫法 **רַחֹק**。

וּבָטְרָם יִקְרַב אֲלֵיהֶם 一字是質詞 **בָּטְרָם** 之前加了介系詞 **בְּ** 及連接詞 **וְ**。在大部分情況裏，雖然 **בָּטְרָם** 前其他的介系詞，但意義上沒有差別。在這質詞之後的是 **קָרַב** 的 Qal 未完成式 3 陽單。在 **בָּטְרָם** 之後的未完成式經常地以完成式來翻譯 (在他到達他們那裡之前)。

וַיִּתְנַפְּלוּ אֹתוֹ 一字因有 **יֵת** 字首，以及在字根第一字母之下的 Pathach，和在字根第二字母中的強 Daghes 而容易辨識 (34.5-6)，有它的受詞緊跟，這個 **נָכַר** 的 Hithpael 未完成式 3 陽複帶連續性 Waw 可譯作「他們共謀害他」或「他們欺瞞他」。

לְהַמִּיתוֹ 前置的 **ה** 與字幹母音 Hireq Yod 表明這個動詞型態是 Hiphil 的不定詞附屬形。預期出現在 **ה** 之下的 Qamets (31.14) 已被縮減成 Hateph Pathach，這是因為 3 陽單代名詞字尾被加上之故。在不定詞中前置介系詞 **לְ** 是很普遍的，動詞字根是 **מוֹת** (「造成他的死亡」或「殺了他」)。

創 37 : 19

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו 這個結構是由 **אָמַר** 的 Qal 未完成式 3 陽複開始，接著是單數主格名詞 **אִישׁ** 及介系詞 **אֶל**，藉 Maqqef 連接至帶 3 陽單代名詞字尾 (類型 1) 的單數名詞 **אָח**。當陽性單數名詞 **אִישׁ** 作為一複數動詞的主詞時，它可譯為代表個別的人 (每一個人)。這個單數主詞 **אִישׁ** 與介系詞片語 **אֶל-אָחִיו** 表達相互的動作 (「每個人對他的兄弟說」或「他們互相談論」)。

הִנֵּה 在這裏 **הִנֵּה** 是用來表達某人 (約瑟) 的出現，有即時的意味 (看！)

בַּעַל הַחֲלָמוֹת הַלְיָהּ 附屬組合詞 **בַּעַל הַחֲלָמוֹת** 之後是陽性單數限定指示形容詞（**הַלְיָהּ**），用來修飾組合名詞 **בַּעַל**（這個夢的高手〔或主人〕），這個指示形容詞的拼法可參 8.6.3。

בֹּא 這個動詞可分析為 **בֹּא** 的 Qal 陽性單數分詞（正在來）或 **בֹּא** 的 Qal 完成式 3 陽單（他來了）。這裏最好把它當成分詞來看。

創 37：20

וְעַתָּה לְכוּ 連接詞 **וְ** 依附在副詞 **עַתָּה** 上。緊接著的是 **הֵלֵךְ** 的 Qal 命令式 2 陽複（18.11）。這個子句可譯為「現在，來！」。

וְנִהְרִיגֵהוּ 3 陽單代名詞字尾 **הוּ**（19.14）附在 **הִרְג** 的 Qal 未完成式 1 共複之後，之前有連接詞 **וְ**。在 **לְכוּ** 之後這個動詞帶有祈願的語氣（讓我們殺了他）。

וְנִשְׁלַכְהוּ 前置的 **נ**、Pathach 以及 Hireq 字幹母音（Hireq Yod 的短寫）指明這是 **שָׁלַךְ**（丟擲）的 Hiphil 未完成式 1 共複帶（**הוּ**）3 陽單代名詞字尾。字前加上連接詞 **וְ**，這個動詞延續前一個字（一共複未完成式）的祈願語氣（讓我們把他丟……）。

בְּאֶחָד הַבְּרוֹת 介系詞 **בְּ** 附在基數 **אֶחָד** 的陽性組合詞之前（11.2）。**הַבְּרוֹת** 是 **בוֹר** 的複數形加上定冠詞（在其中的一個坑裏）。

וְאָמַרְנוּ 連續性 Waw 加在 **אָמַר** 的 Qal 完成式 1 共複之前（然後我們將說）。

חַיָּה רָעָה **חַיָּה** 一字是單數形，不過在語意上幾乎都作為複數用（各種動物）。這裏是少見的例子，它被用來指一隻動物，因為修飾它的形容詞是陰性單數，動詞是 3 陰單。**רָעָה** 是陰性單數形容詞（野獸）。

אֶכְלָתָהּ 就算把 3 陽單字尾拿掉，這個字仍然不易分析。它是 **אָכַל** 的 Qal 完成式 3 陰單（在加字尾前是 **אֶכְלָה**）。在判斷上的第一個困難是，3 陰單的 **הַ** 字尾在代名詞字尾前已被 **תַּ** 取代（19.4.1）。第二個困難是，因為字尾的加上讓後重音節移位，使得字根的第一個字母下的 Qamets 被縮減為 Hateph Pathach，字幹母音也跟著產生變化（已吃了他）。

וַיִּרְאֶה

雖然有一些字有 הַ 字尾，不過最常見的還是在 III-הּ 的 Qal 以及衍生字幹中的未完成式的形態中。וַיִּרְאֶה 一字是 רָאָה 的 Qal 未完成式 1 共複加上連接詞 וַ (然後我們將看)。

**מִהֲיֵהוּ
תִלְמַתּוֹ**

疑問代名詞 מִהֲ 藉由 Maqqef 與 הֵיָה 的 Qal 未完成式 3 陽複連結。雖然 יֵהוּ 由於拼寫（子音的排列）的關係，看起來不太尋常，它依循的仍是 III-הּ 動詞的標準變化（他的夢會變成怎樣？）

研經工具書系列 16

聖經希伯來文初階——習作

著者：Gary D. Pratico、Miles V. Van Pelt
譯者：胡維華
出版經理：李曉玉
編輯：邱堯品、陳湘萍、陳惠雅
出版者：中華福音神學院出版社
臺北縣中和市連城路 236 號 3 樓
電話：(02)3234-1063 傳真：(02)3234-1949
網址：<http://blog.yam.com/cclmolive>

發行人：李正一
發行：華宣出版有限公司 CCLM Publishing Group Ltd.
臺北縣中和市連城路 236 號 3 樓
電話：(02)8228-1318 傳真：(02)8228-1940
郵政劃撥：19907176 號 網址：www.cclm.org.tw
香港地區：基督教華文(聯合)書業有限公司
總代理 Christian Chinese Book (United) Distributors Co., Ltd.
中國香港荃灣橫窩仔街 2-8 號永桂第三工業大廈 5 樓 B 座
Tel:(852)2394-2261 Fax:(852)2394-2088 網址：www.ccbdhk.com
北美地區：北美基督教圖書批發中心 Chinese Christian Books Wholesale
經銷商 16405 Colima Road, Hacienda Heights, CA 91745
Tel:(626)369-3613 Fax:(626)369-3873 訂購專線：(800) 491-9953
加拿大區：神的郵差國際文宣批發協會
經銷商 Deliverer Is Coming International Publishing
B109-15310 103A Ave. Surrey BC Canada V3R 7A2
Tel:(604)588-0306 Fax:(604)588-0307
澳洲地區：佳音書樓 Good News Book House
經銷商 1027, Whitehorse Road, Box Hill, VIC3128, Australia
Tel:(613)9899-3207 Fax:(613)9898-8749
E-mail: goodnewsbooks@gmail.com

美術設計：李君懿
承印者：世和印製企業有限公司
行政院新聞局登記證局版台業字第 258 號
出版時間：2009 年 9 月初版 1 刷
年份：16 15 14 13 12 11 10 09
刷次：10 09 08 07 06 05 04 03 02 01

著作權所有，翻印必究

Basics of Biblical Hebrew--Workbook

Copyright ©2007 by Gary D. Pratico and Miles V. Van Pelt, originally published in English under the above-mentioned title, Second edition, by Zondervan.
Chinese translation Copyright © 2009 by China Evangelical Seminary Press, a division of CCLM
All right reserved.
Cat. No. RT0016
ISBN 978-957-0471-87-8 (平裝)

Printed in Taiwan

國家圖書館出版品預行編目資料

聖經希伯來文初階：習作／
Gray D. Pratico, Miles V. Van Pelt 合著；胡維華 譯
——初版。——臺北縣中和市：中華福音神學院 出版，
華宣發行，2009. 09
面；公分——(研經工具系列；16) 含索引

譯自：Basics of Biblical Hebrew : Workbook, 2nd ed.
ISBN 978-957-0471-87-8 (平裝)

1. 舊約 2. 希伯來語 3. 語法

807.66

97000525